



Aslanova Ulduz Böyükkişi qızı 1980-ci ildə orta məktəbi “Qızıl medalla” bitirmiş və həmin il SSRİ-nin 50 illiyi adına APXDİ-nin Alman dili fakültəsinə qəbul olmuşdur. Təhsil aldığı müddətdə Tələbə Elmi Cəmiyyətinin üzvü olmuş və keçmiş SSRİ-nin müxtəlif şəhərlərində – Kiyev, Daşkənd və Tbilisi – keçirilən olimpiadalarda uğurlu iştirakına görə “Fəxri mükafatlar”la təltif olunmuşdur.

1985-ci ildə APXDİ-ni fərqlənmə diplomu ilə bitirmişdir.

1 sentyabr 1985-ci ildə təyinatla Göyçə mahalının Şişqaya kənd orta məktəbində xarici dil müəllimi kimi əmək fəaliyyətinə başlamışdır. Həmin kənddə üç il, yəni 1988-ci ilədək alman, ingilis və rus dillərindən dərs demiş, məktəb kollektivinin və şagirdlərin hörmət və rəğbəti-ni qazanmışdır.

1989-cu ildən APXDİ-nin (indiki ADU) Alman dili kafedrasında pedaqoji fəaliyyətini davam etdirmişdir. Burada laborant kimi işə başlamışdır. Sonra baş laborant, müəllim, baş müəllim, dosent əvəzi və dosent kimi fəaliyyət göstərmişdir. 26 sentyabr 2011-ci ildən ADU-nun Elmi Şurasının qərarı ilə zəngin elmi yaradıcılıq və pedaqoji fəaliyyəti nəzərə alınaraq Alman dilinin leksikologiyası və üslubiyyatı kafedrasının professoru seçilmişdir. Hal-hazırda həmin kafedrada əmək fəaliyyətini davam etdirir.

Ulduz Aslanova 1991-ci ilin dekabrında APXDİ-nin (indiki ADU) aspiranturasına “əla” qiymətlərlə qəbul olmuşdur. 1993-1995-ci illərdə aspirantura təhsilini Almaniya Federativ Respublikasının Laypsiq Universitetində AAMX (DAAD) – təqaüdənsü kimi davam etdirmiş və 1998-ci ilədək həmin universitetin doktorantı olmuşdur.

1995-ci ildə aspiranturayı müvəffəqiyyətlə bitirmiş və 1997-ci ildə “Müxtəlif sistemli dillərdə leksik-frazeoloji privativlik sahəsi” mövzusunda namizədlik dissertasiyasını AMEA-nın Dilçilik İnstitutunda yüksək səviyyədə müdafiə etmiş, filologiya elmləri namizədi eiml dərəcəsinə almışdır.

Həmin vaxtdan “Müasir alman və Azərbaycan dillərində frazeoloji birləşmələrin inkar – təsdiq variativliyi” adlı doktorluq işi üzərində elmi yaradıcılığını davam etdirmiş və 2010-cu ildə doktorluq dissertasiyasını gərgin zəhmət və əməyi sayəsində başa çatdırmışdır. Doktorluq dissertasiyasının tədqiqatı ilə əlaqədar olaraq dörd dəfə AAMX (DAAD)-nin altı aylıq təqaüdünü almışdır. Bu təqaüdləri almaq heç də asan və təsadüfi deyildir. Çünki belə təqaüd Almaniya Universitetlərindən birində çalışan professorun rəyi əsasında verilir.

Ulduz Aslanova təqaüdləri 1998-ci ildə Almaniyanın Laypsiq Universitetinin Germanistika Şöbəsinin müdiri, f.e.d., prof. İ.Barzın, 2001-ci ildə Manhaym Universiteti nəzdində fəaliyyət göstərən Elmi Tədqiqat İnstitutunun direktoru, f.e.d., prof. G. Ştikelin, 2005-ci ildə Frayburq Pedaqoji Universitetinin elmi və tədris işləri üzrə prorektoru, f.e.d., prof. İ.Omen-Velkenin və 2009-cu ildə Frayburq Pedaqoji Universitetinin elmi və tədris işləri üzrə prorektoru, f.e.d., prof. H.-V.Hunekenin rəyləri əsasında almışdır. Adları sadalanan görkəmli alman dilçiləri bu rəyləri Ulduz Aslanovanın onlara göndərdiyi teziz və məqalələri təhlil edərək vermiş və tədqiqat işinin aktuallığını xüsusilə vurğulamışlar. Hətta prof. G.Ştikel və prof. H.-V.Huneke bu tədqiqatın alman dilçiliyində **pioner işi** olduğunu qeyd etmişlər.

Ulduz Aslanova Alman dili fakültəsinə rəhbərlik etdiyi müddətdə Almaniyanın Frayburq və Avstriyanın Qrats universitetləri, həmçinin Türkiyənin Marmara Universiteti ilə universitetlərarası Əməkdaşlıq Müqavilələri imzalamışdır. Onun 2007-ci ildə tərtib etdiyi proyekt AAMX (DAAD) tərəfindən yüksək qiymətləndirilmişdir. Bu proyektə əsasən ADU və FPU arasında on il müddətində tələbə-müəllim mübadiləsi həyata keçirilmişdir. Təhsil və elmi tədqiqat sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlıq ADU-nun alman dili mütəxəssislərinə böyük tövhə vermişdir.

2009-cu ildə Vyana Diplomatiya Akademiyasının və Frayburq – Göte İnstitutunun dil kurslarında C2 dil səviyyəsinə malik olması haqqında vəsiqə almış və Avropa ölkələrinin universitetlərində dərs demək hüququnu qazanmışdır. O, hər il iki ay Frayburq Pedaqoji Universitetində alman dilinin leksikologiyası fənnindən 2018-ci ilədək seminar aparmışdır.

Hal-hazırda Ulduz Aslanova Alman dilinin üslubiyyatı, ölkəşünaslıq, metodika, pragmatika və semasiologiya fənnlərindən mühazirə və seminarlar aparır. Eyni zamanda o, magistr dissertasiyalarına rəhbərlik edir.

Ulduz Aslanova 98 elmi məqalə və tezis, 2 monoqrafiya, 5 dərs vəsaiti və 1 dərsliyin müəllifidir. Almaniya, Amerika, Polşa, İtaliya, Türkiyə, Özbəkistan, Qazaxstan, Moldova Respublikası, Çeçenistan, Gürcüstan, Rusiya Federasiyası, Tatarıstan və Tacikstanda keçirilən beynəlxalq konfrans və simpoziumlarda iştirak etmişdir. O, xarici ölkələrdə iştirak etdiyi **Beynəlxalq konfransların materiallarında** 16 məqalənin nəşrinə nail olmuşdur.

Pedaqoji fəaliyyəti ərzində 28 dəfə metodika və didaktika üzrə Almaniyanın müxtəlif universitetlərində (Berlin, Laypsiq, Boxum, Manhaym, Frayburq, Vaymar, Potsdam), həmçinin Moskva, Vyana, Qroznı, Kazan, Tbilisi, Almatı, Daşkənd və Bakıda keçirilən təkmilləşmə seminarlarında iştirak etmişdir.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ

AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ

ASERBAIDSCHANISCHE SPRACHENUNIVERSITÄT

ULDUZ ASLANOVA

STILISTIK DER DEUTSCHEN SPRACHE

*Azərbaycan Respublikası Təhsil Nazirliyinin
01.02.2012-ci il tarixli 60 №-li əmri ilə
təsdiq olunmuşdur.*

Baku – 2022

Wissenschaftliche Redakteurin:

Prof. Dr. Gabriele Kniffka (Freiburg)

Schriftredakteurin:

Dozentin Afet Hüsejnova (Baku)

Rezensenten:

Prof. Dr. Astrid Scharipowa (Kasan)

Prof. Dr. Alekber Gubatov (Baku)

**Ulduz Böjükkischi Aslanova. Stilistik der deutschen Sprache.
– Baki: Mütərcim, 2022. – 160 səh.**

Das Lehrbuch ist für die fortgeschrittenen Studierenden am Bachelor – und Masterstudiengang der Universitäten vorgesehen. Es kann auch als Lehrmittel in den allgemeinsprachlichen Kursen beim Erreichen der Niveaustufen B2 und C1 benutzt werden.

A $\frac{4702060000}{026}$ 18-22

© U.B.Aslanova, 2022

VORWORT



Das vorliegende Lehrbuch ist eine Einführung in die Stilistik des Deutschen. Die Stilistik ist ein selbständiges Teilgebiet der philologischen Wissenschaften und eine Teildisziplin der Germanistik. Sie gehört neben Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexikologie, Semantik und der linguistischen Pragmatik zu den Kerngebieten der Sprachwissenschaft.

Das vorliegende Lehrbuch ist als einführende Übersicht für Studierende des Faches Deutsch als Fremdsprache bzw. der germanistischen Linguistik konzipiert. Dabei handelt es sich um ein praxisbezogenes Lehrbuch. Es soll die Deutschlernenden sowohl an Universitäten als auch in allgemeinsprachlichen Kursen beim Erreichen der Niveaustufen B2 und C1 unterstützen. Im Vordergrund steht die Unterstützung des Erwerbs kommunikativer Kompetenzen in zahlreichen Situationen des Sprachgebrauchs.

Dieses Lehrwerk der Stilistik ist eng an den Vorgaben eines typischen Einführungsmoduls orientiert, wie es an der Universität für Sprachen seit einigen Jahrzehnten praktiziert wird. Entsprechend sind die Inhalte in 15 Einheiten analog zu den 15 Unterrichtswochen aufgeteilt. Der Lesestoff kann in ein oder zwei Semestern durchgeführt werden. Die Einheiten bestehen aus vermittelnden, einführenden Texten und werden durch Übungen ergänzt.

In 16 Kapiteln werden die wichtigsten Bereiche der Stilistik behandelt. „Stil ist ein ambivalenter Begriff. Einerseits werden damit Texte und Diskurse vor dem Hintergrund des Erwartbaren in ihrem Gelingen bewertet. Andererseits gibt Stil das Signal, dass etwas Eigenständiges in einer gewählten Formulierung vorliegt“ (H.-W. Eroms, 5).

In dieser Doppelgesichtigkeit zeigen sich zwei Strömungen der Stilistik, die beide auf eine lange Tradition zurückblicken können. Der Stilbegriff ist also nicht eindeutig festlegbar.

Im Anschluss an jedes Kapitel finden sich Aufgaben und Übungen, die zu eigenen stilistischen Analysen anleiten. Darüber hinaus werden Hinweise auf weiterführende Fachliteratur gegeben, die zum Selbststudium anregen sollen. Zentrale Termini werden im Text durch Fettdruck hervorgehoben.

Ich habe mich beim Abfassen dieses Textes um Verständlichkeit bemüht. Das eine oder andere Kapitel oder einzelne Abschnitte mögen gleichwohl die Lektüre erschweren. Für Hinweise auf eventuelle Fehler oder Widersprüchliches bin ich daher dankbar.

Für kritische Kommentare zum gesamten Manuskript bin ich Frau Professorin Gabriele Kniffka zu Dank verpflichtet.

Ulduz Aslanova

1. DIMENSIONEN DES STILBEGRIFFS UND DER STILISTIK



1.1. Gegenstand und Aufgaben der Stilistik

Vor allem erhebt sich eine Frage: Was für ein Fach ist die Stilistik? Die Stilistik ist ein selbständiges Teilgebiet der philologischen Wissenschaften. Die Stilistik besitzt ein spezifisches Forschungsgebiet und verfügt über ihre spezifischen Aufgaben.

Die Stilistik kann im Allgemeinen als die Lehre vom sprachlichen Ausdruck angesehen werden. Sie ist die Wissenschaft von der Verwendungsweise und Ausdrucksgestaltung der Sprache in sämtlichen Kommunikationsbereichen und Kommunikationssituationen in unterschiedlichen Kommunikationsakten. Da handelt es sich um die Variabilität des sprachlichen Ausdrucks, d.h. um die synonymischen Ausdrucksmöglichkeiten. Die Variabilität (synonymische Möglichkeiten in der Sprache) und funktionale Prägung sind grundlegende Begriffe der Stilistik (E.Riesel, 5).

Die Stilistik untersucht die Besonderheiten und Regularitäten der mündlichen oder schriftlichen Äußerungen. Diese Besonderheiten und Regularitäten beruhen auf der Auswahl des Sprechers zur Realisierung einer kommunikativen Absicht im gesellschaftlichen Verkehr.

Hervorzuheben ist, dass der zentrale Gegenstand der Stilistik nicht einzelne phonologische, lexikalische und grammatische Elemente und ihre textinterne Kombinationen in all ihren Beziehungen, sondern ihre Relation zur Spezifik der kommunikativen Situation und Aufgabe ist.

Im Allgemeinen umfasst der **Gegenstand** der Stilistik folgende Forschungsgebiete:

1. Lehre von der Verwendung der sprachlichen Ausdrucksmittel;

2. Geschichte des Stils;

3. Lehre von den Individualstilen;

4. Lehre von den sprachlichen Individualstilen in der schöngeistigen Literatur (E. Riesel, 41).

Der Individualstil ist ein sehr wichtiger Zweig der schöngeistigen Literatur und auch das Grenzgebiet mit der Literaturwissenschaft und Ästhetik.

Nach Riesel sei es auf folgende **Aufgaben** der Stilistik zu verweisen:

1. Die Erforschung der Funktionalstile;

2. Die Erforschung der effektivsten Verwendungsweisen der Sprache;

3. Die Entwicklung der Sprachkultur und der Redekunst;

4. Die Entwicklung von Methoden und Kriterien zur Textgestaltung,

Textinterpretation und Textbeurteilung (E. Riesel, 45).

1.2. Beziehungen der Stilistik zu Nachbardisziplinen

Die Stilistik als eigenständige Wissenschaft ist mit folgenden Wissenschaften eng verbunden:

1. – mit der Linguistik (Sprachwissenschaft): Die Beziehungen zwischen der Sprachwissenschaft und der Stilistik sind in den letzten Jahrzehnten intensiver geworden. Denn neben der Erforschung der Systeme der gegenwärtigen Sprachen findet die Sprachverwendung mehr Beachtung. Leo Spritzer erklärte: „Grammatik ist gefrorene Stilistik“. Damit rückte er die Stilistik in die Mitte der Sprachwissenschaft (B. Sowinski, 8).

Die Stilistik ist mit verschiedenen Ebenen der Sprache, genauer gesagt, mit den Sprachfächern – Lexikologie, Phonologie, Grammatik, Sprachgeschichte auf engste verbunden.

2. – mit der Literaturwissenschaft (Rhetorik, Poetik, Metrik): Die Zuordnung der Stilistik zur Literaturwissenschaft hat eine Tradition. Bereits 1911 erschien E. Elters Buch **Stilistik** als Band 2 der „Prinzipien der Literaturwissenschaft“ (B.Sandig, 11).

Der Stil der literarischen Werke galt und gilt noch immer vielen Literaturwissenschaftlern zwar als selbstverständlicher notwendiger Bestandteil literarischer Werke, der deren Eigenart, Wirkung und Wertung bestimmt.

3. – mit der Textlinguistik: Mit der Textlinguistik ist der Stilistik seit einigen Jahrzehnten innerhalb der Sprachwissenschaft eine scheinbare Konkurrenz erwachsen. Beide Disziplinen scheinen den gleichen Gegenstand zu analysieren und das gleiche Erkenntnisziel zu haben. Die Textlinguistik untersucht den Satzbau eines Textes oder das Vorkommen von Anaphern und achtet auf die Art der vorliegenden grammatischen und semantischen Zusammenhänge, d.h. Kohärenzen und Kohäsionen. Die Stilistik sucht etwa die Art und Wirkung längerer und kürzerer Sätze oder die Wortwahl in ihrer Wirkung auf den Rezipienten zu erfassen und zu beschreiben (B.Sowinski, 9).

Außerdem hat die Stilistik eine enge Beziehung mit der Psycholinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik, kognitive Linguistik, sowie mit der Textinterpretation, Übersetzungstheorie, Ästhetik und Sprachdidaktik. Es ist zu betonen, dass die Stilanalyse literarischer Texte im Deutschunterricht zu wiederholten Berührungen zwischen wissenschaftlicher Stilistik und Sprachdidaktik führt.

1.3. Was ist Stil? Begriffsbestimmung

Das Wort „Stil“ leitet sich vom griechischen „Stylos“ (Säule, Pfahl), lateinisch: „stylus“ her und bedeutet jeder oben zugespitzte Gegenstand (Duden, Band V, 725) Es gibt eine übertragene Bedeutung: Art und Weise schriftlicher und mündlicher Sprachausdrücke. Es gibt auch eine spätere Erweiterung des Begriffes: Art und Weise der Darstellung in den verschiedenen

Künsten (Baustil, Musikstil, Lebensstil, Übungsstil, Kampfstil, Stil der bildenden Künste u. a.).

Der Begriff ist auch im Bereich der Künste und Kunstwissenschaften heimisch und kann zur Benennung der Eigenart einer Schaffensweise (z.B. von Goghs Stil, Mozarts Opernstil usw.) verwendet werden. Er kann aber auch zur Charakterisierung einer Epoche benutzt werden so z.B.: der gotische Stil oder der Stil der Gotik (12-15 Jahrhundert), Stil der Romantik (11-13 Jahrhundert), Stil der Renaissance (Wiedergeburt 15-16 Jahrhundert), Stil des Barocks (1600 bis 1750) u. a

In den Literatur- und Sprachwissenschaften ist eine solche Bedeutungsbreite festzustellen. Hier kann er ebenso zur Bezeichnung der sprachlichen Wirkung einer Gattung (z.B. der Stil der Anekdote) und zur sprachstilistischen Beschreibung von Texten und der Autorenrede (z.B.: der Stil des alten Goethe, der Stil von Th. Mann usw.)

Dabei ist in der letztgenannten sprachlichen Bedeutung des Wortes „Stil“, seine ursprünglich erste Verwendungsweise zu sehen. Und seine vorher angedeuteten weiteren Bedeutungen sind aus der sprach – und textbezogenen Semantik dieses Wortes hervorgegangen (Duden, Band II, 750).

Es gibt eine Vielfalt von Stildefinitionen. Was ist Stil? Die Antwort auf diese Frage ist nicht einfach. Also, man kann die Frage nicht eindeutig beantworten.

„Für den Linguisten ist – Stil – ein Teilaspekt von Texten“ (B.Sandig, 18).

Nach B.Sandig umfasst Stil unter dem Gesichtspunkt der Struktur:

- Lautliches wie Reim, Alliteration
 - Rhythmische Gestaltung von Sprache wie Versmaße
 - Lexeme mit besonderen stilistischen Stilwerte (Antlitz, Fresse)
 - Stilfiguren wie Metapher, Vergleich, Parallelismus... usw.
- (B.Sandig; 19).

Wenn man sich bemüht, Stildefinitionen zu sammeln, so bringt man leicht ein Duzend oder mehr verschiedene Formulierungen zusammen, die mitunter einander zu widersprechen scheinen (B. Sowinski, 2).

So z. B. die prominente deutsche Stilforscherin B. Sandig vergleicht den Stilbegriff „mit einem Chamäleon, das seine Farbe wechseln und so stets anders aussehen kann“ (B.Sandig, 3).

1.4. Die Ausgangsposition: Sprache-Rede-Stil

Die Vieldeutigkeit des Terminus „Stil“ erfordert seine strenge Abgrenzung gegen die Termini „Sprache“ und „Rede“. Bekanntermaßen versteht man unter „**Sprache**“ das ganze System von lexikalischen, grammatischen und phonetischen Mitteln. Die Sprache ist die Gesamtheit aller Möglichkeiten aller sprachlichen Zeichen.

Die **Rede** ist hingegen die Verwendung des sprachlichen Zeichensystems in konkreten Sprech – und Schreibakten. Sie ist also, im Allgemeinen die Sprache in Aktion, der syntagmatische Aspekt der Sprache. Und unsere Sprache, die menschlichste aller Eigenschaften des Menschen, ist ein äußerst komplexes Phänomen.

Die Art und Weise, wie die sprachlichen Mittel in konkreter Rede verwendet werden, wird als **Stil** bezeichnet. In der Linguistik gibt es zahlreiche Definitionen von Sprache und Stil.

B. Sandig betont: „Zu Beginn wurde bereits festgehalten, dass mit Stil die sozial bedeutsame Art der sprachlichen Handlungsdurchführung gemeint ist“ (B.Sandig, 45).

Der französische Schriftsteller Antoine de Saint – Exupéry schreibt: „Sprache ist die Quelle aller Missverständnisse“.

Der englische Schriftsteller Samuel Johnson sagt: „Sprache ist die Kleidung der Gedanken“.

Und für den deutschen Schriftsteller Kurt Tucholsky ist „Sprache eine Waffe“.

Der Sprachstil wäre folglich eine irgendwie spezifische, eigentümliche, typisch ausgeprägte Art des Sprachgebrauchs. Im Hinblick darauf kann der Stil lapidar auf folgende Weise formuliert werden.

Der britische Stilforscher Graham Hough hat vor Jahren das komplizierte Wechselverhältnis von Sprache und Stil in die einprägsame Formulierung gefasst:

„Sprache ist das Kleid des Gedankens, und Stil ist der besondere, modische Zuschnitt des Kleids“ (W.Sanders, 17).

Bemerkenswert erscheint, dass sein Landsmann Lord Chesterfeld diese Formulierung präzisiert: „Stil sei das Gewand der Gedanken“ (W. Sanders, 17).

Besonders intensiv haben sich schon die antiken Rhetoriker mit dem Stilbegriff auseinandergesetzt und Stil definiert als „den Schmuck der Rede“ (F.Bross, 90).

Es ist zu betonen, dass die Sprache ihren Wert und ihr Wesen erst durch die Menschen besitzt, die sich ihrer bedienen, und wie man sich der Sprache bedient, ist Stil.

Der Stil ist von Fall zu Fall, genauer gesagt von Text zu Text, letztlich von Mensch zu Mensch verschieden. Der Stil ist also Verwendungsweise der Sprache – ein System von Gesetzmäßigkeiten der Ausdrucksgestaltung.

Diese Definition des Stils bezieht sich auf zwei Stilgebiete: auf den Individualstil des Menschen und auf den funktionalen Stil.

Ein guter Stil müsse drei Eigenschaften besitzen, soll der große Leibniz bemerkt haben: „Er müsse klar, wahr und elegant sein“. Die erste Forderung richtet sich an das Denken, die zweite an die Moral und die dritte an die Rhetorik.

Der Stil ist wie ein „Spiegel, in dem der Hörer den Sprecher, der Lesende den Schreibenden, ohne dass er vermutet, erblicken kann“. Im Stil äußert sich der ganze Mensch – als Individuum mit all seinen geistigen und auch charakterlichen Facetten, mehr noch als soziales Wesen, das seine Existenz als Mitglied im Zusammenhang menschlicher Gemeinschaften findet (Wikipedia).

1.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Versuchen Sie folgende Synonyme ins Aserbajdschanische zu übersetzen und bestimmen Sie die Variabilität dieser Substantive!

Das Gesicht – das Antlitz – die Fratze – die Fresse – die Visage;

der Kopf – das Haupt – der Schädel – der Dez – die Birne;

der Frühling – der Lenz – das Frühjahr;

die Pein – der Schmerz – die Qual – das Leiden – der Kummer;

die Frau – die Gattin – das Weib – die Gemahlin;

der Mann – der Gatte – der Gemahl.

Aufgabe 2. Lernen Sie das Gedicht „Die poetischen Verben“ auswendig! Tragen Sie es vor und achten Sie auf die korrekte Aussprache! Genießen Sie die Klangschönheit der deutschen Sprache!

1. Welche ist die schönste
Sprache auf der Erde?

Das ist das, was ich dir
jetzt erzählen werde.

Man kann es beweisen,
und zwar rein phonetisch,
selbst die starken Verben
klingen ja poetisch.

2. Schreiben, schrieb, geschrieben –
treiben, trieb, getrieben –
reiben, rieb, gerieben –
bleiben, blieb, geblieben –
schreien, schrie, geschrien –
leihen, lieh, geliehen –
steigen, stieg, gestiegen –
schweigen, schwieg, geschwiegen.

3. Diese schöne Sprache
ist ja wie magnetisch.
Selbst die starken Verben

Klingen ja poetisch.

Helfen, half, geholfen –
werfen, warf, geworfen –
essen, aß, gegessen –
messen, mass, gemessen.

4. Schleichen, schlich, geschlichen –
gleichen, glich, geglichen –
leiden, litt, gelitten –
schneiden, schnitt, geschnitten.
Beissen, biss, gebissen –
Reissen, riss, gerissen –
gleiten, glitt, geglitten
reiten, ritt, geritten.

5. Trotzdem ist die Schönheit
nicht nur theoretisch.

Selbst die starken Verben

klingen ja poetisch.

Schlagen, schlug, geschlagen –
tragen, trug, getragen –
braten, briet, gebraten –
raten, riet, geraten.

6. Binden, band, gebunden –
finden, fand, gefunden –
singen, sang, gesungen –
springen, sprang, gesprungen.
Klingen, klang, geklungen –
zwingen, zwang, gezwungen –
sinken, sank, gesunken –
trinken, trank, getrunken.

7. Man hört sie am Teetisch
und auch am Cafetisch.
Selbst die starken Verben
klingen ja poetisch.
Biegen, bog, gebogen –
fliegen, flog, geflogen –
ziehen, zog, gezogen –
frieren, fror, gefroren.

8. Eine solche Sprache
nenne ich ästhetisch.
Selbst die starken Verben
klingen ja poetisch.
Kriechen, kroch, gekrochen –
riechen, roch, gerochen –
schiessen, schoss, geschossen –
schliessen, schloss, geschlossen.

1.6. Literaturhinweise

1. E. Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
2. W.Sanders: Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Darmstadt, 1997.
3. B.Sowinski: Stilistik. Zweite Auflage. Weimar, 1999.
4. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, Walter de Gruyter, 1986.
5. A.Lüdeling: Grundkurs Sprachwissenschaft. Stuttgart, 2013.
6. Das Fremdwörterbuch. Duden, V Band. Mannheim, 2008.
7. Das Stilwörterbuch. Duden, II Band. Mannheim, 2008.

2. DAS SYSTEM DER FUNKTIONALEN STILE IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE



2.1. Versuch einer Begriffsbestimmung: der funktionale Stil

Um das System der funktionalen Stile zu erklären, muss man zuerst den Begriff definieren. Was versteht man unter dem **funktionalen Stil**?

H.Becker definiert den funktionalen Stil folgenderweise: „Unter dem **funktionalen Stil** versteht man die historisch veränderliche, funktional und expressiv bedingte Verwendungsweise der Sprache auf einem bestimmten Gebiet menschlicher Tätigkeit, objektiv verwirklicht durch eine zweckentsprechend ausgewählte und gesetzmäßig geordnete Gesamtheit lexischer, grammatischer und phonetischer Mittel“ (H. Becker, 4).

Die funktionalen Stile jeder Nationalsprache unterscheiden sich dementsprechend voneinander durch die Wahl verschiedener gesetzmäßig geordneter lexischer, grammatischer und phonetischer Mittel. Die Wahl verschiedener gesetzmäßig geordneter lexischer, grammatischer und phonetischer Mittel wird in der Stilforschung als **Stilelemente** bezeichnet. Das bedeutet, dass aus dem allgemeinen Arsenal der Nationalsprache gerade jene Wörter und Wendungen, jene morphologische Formen, syntaktische Konstruktionen und Intonationsvarianten ausgewählt und zu einer Gesamtheit vereinigt werden, die zur Erfüllung einer bestimmten Mitteilungsfunktion auf einem bestimmten Gebiet menschlicher Tätigkeit besonders geeignet sind (E. Riesel, 10).

Also, beim Sprechen oder Schreiben wählen die Menschen bestimmte morphologische Formen, syntaktische Konstruktionen

und Intonationsvarianten aus. Diese Auswahl hängt vom Bildungsgrad, vom Alter, vom Wohnort, vom Beruf u.a. sozialen Determinanten ab. Die Menschen reden nicht mit einzelnen Wörtern, sondern mit Worten.

2.2. Das Grundkriterium der Stilklassifikation und die funktionalen Stile der deutschen Sprache

In verschiedenen Sprachen werden die funktionalen Stile auch verschiedenartig klassifiziert. Die Stilklassifikation wird überhaupt zu den schwierigsten Problemen der Stilkunde gezählt.

Das Grundkriterium der Stilklassifikation ist die Einteilung nach der funktionalen Spezifik. Außerdem müssen noch folgende zwei Faktoren in Betracht gezogen werden:

- 1) der Verständigungsweg: schriftlich oder mündlich;
- 2) die Verständigungsart: monologisch oder dialogisch.

Der Charakter der Normung verschiedener lexischer, grammatischer und phonetischer Mittel innerhalb der funktionalen Stile hängt mit diesen beiden Faktoren auf engste zusammen.

Nach E. Riesel können in der deutschen Gegenwartssprache folgende funktionale Stile unterschieden werden:

1. Stil des öffentlichen Verkehrs. Dieser Stil wird verwendet:

a) schriftlich – monologisch in Dokumenten, Akten, Protokollen usw.

b) mündlich – monologisch in den Reden von Amtspersonen;

c) mündlich – dialogisch im Amtsverkehr.

Diese genannten Erscheinungsformen des Stils des öffentlichen Verkehrs sind literarsprachlich genormt.

1. Stil der Wissenschaft. Dieser Stil wird in folgenden Erscheinungsformen benutzt:

a) schriftlich – monologisch: in wissenschaftlichen Publikationen aller Art;

b) mündlich – monologisch: in wissenschaftlichen Vorlesungen und Vorträgen;

c) mündlich – dialogisch: in wissenschaftlichen Debatten.

Alle Erscheinungsformen des wissenschaftlichen Stils sind literarischsprachlich genormt. Aber er ist auf dem mündlichen Weg oft literarisch – umgangssprachlich aufgelockert.

2. Stil der Publizistik und der Presse. Diesen Stil gebraucht man:

a) schriftlich – monologisch: in Reportagen und Agitationsschriften aller Art, in Zeitschriften und Zeitungen;

b) mündlich – monologisch: im Radio und in publizistischen Reden;

c) mündlich – dialogisch: in publizistischen Debatten.

Die genannten Erscheinungsformen des Stils der Publizistik und der Presse sind literarischsprachlich genormt. Aber sie können besonders auf dem mündlichen Weg umgangssprachlich aufgelockert werden.

4. Stil des Alltagsverkehrs. Dieser Stil hat folgende Erscheinungsformen:

a) mündlich – dialogisch: im Privat – und Familienleben, im täglichen Arbeits – und Geschäftsverkehr;

b) mündlich – monologisch: in Berichten, Erzählungen und Reden mit Alltagsthematik;

c) schriftlich – dialogisch: im privaten Briefwechsel und Tagebuch.

Alle Erscheinungsformen des Alltagsstils sind vorwiegend umgangssprachlich genormt.

5. Stil der schöngeistigen (schönen) Literatur.

Der Stil der schönen (schöngeistigen) Literatur stellt eine ganz besondere Verwendungsweise der Sprache dar. Dieser Stil wird durch die Verbindung kommunikativer, expressiv und ästhetischer Funktion gekennzeichnet. Die sprachliche Spezifik des Stils der schönen Literatur besteht darin, dass in diesem Stil die sämtlichen Quellen des sprachlichen Ausdrucks verwendet werden. Im Stil der schönen (schöngeistigen) Literatur können sämtliche Elemente der verschiedensten funktionalen Stile der Nationalsprache herangezogen werden.

Jeder von diesen funktionalen Stilen bestehen aus einer größeren oder kleineren Anzahl von Unterarten mit gewissen Ausdrucksvarianten. Diese Unterarten der funktionalen Stile bezeichnet man als **Gattungsstile**.

Zum Stil des öffentlichen Verkehrs gehören folgende Gattungsstile: der Stil der Ämter und Kanzleien, der Stil des Diplomatenverkehrs, der Stil des Gerichtswesens, der Stil des Handelsverkehrs usw.

Der Stil der Wissenschaft schließt bestimmte Gattungsstile in sich ein. Ohne Zweifel gibt es wesentliche Unterschiede zwischen der sprach – stilistischen Fassung einer Arbeit auf gesellschaftswissenschaftlichen oder auf mathematisch – technischem Fachgebiet.

Innerhalb der Gattungsstile des publizistischen Stils lässt sich auch wesentliche Ausdrucksverschiedenheit feststellen. In diesem Stil unterscheidet man die politische Publizistik und die literarische Publizistik.

Der höchstentwickelte Stil der Nationalsprache, d.h. der Stil der schönen Literatur verfügt über verschiedene literarische Gattungsstile. Die Gattungsstile der schönen Literatur nennt man **Genrestile**. Ohne Zweifel unterscheiden sich die Ausdrucksweisen zwischen den poetischen und dramatischen Werken. Zu beachten bleibt, dass drei historische Grundformen der Dichtung – Epos, Lyrik und Drama als funktionale Gattungsstile der schönen Literatur angesehen werden dürfen.

2.3. Stilzüge und Stilelemente

Es muss betont werden, dass jeder konkrete Sprachstil eine bestimmte gesellschaftliche Funktion erfüllt. Und demzufolge hat jeder Sprachstil die bestimmten **Stilzüge**. Die Stilzüge der funktionalen Stile finden auch ihrerseits eine sprachliche Gestaltung, eine sprachliche Realisierung. Diese sprachliche Realisierung wird als **Stilelemente** bezeichnet.

So hat der Stil des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen folgende Stilzüge: Unpersönlichkeit, Sachlichkeit, gedrängte Kürze, Leichtfassbarkeit. Diese Stilzüge werden durch entsprechende sprachliche Mittel „strukturiert“. Im Stil des öffentlichen Verkehrs werden intensiver Gebrauch von analytischen Verbalverbindungen, häufiger Gebrauch der Amtspräpositionen (mangels, infolge), Verwendung verschiedener Wort – und Wortgruppenklischees sowie der Satzklichees, intensive Verwendung von unpersönlich gebrauchten Verben, von Passivkonstruktionen, Ellipsen usw. beobachtet.

Der Stil der Wissenschaft verfügt über solche Stilzüge: Objektivität, Sachlichkeit, Klarheit und Logik. Diese Stilzüge ziehen im Allgemeinen folgende linguistische Spezifik (Stilelemente) nach sich: Gebrauch der neutralen literarischen Lexik (Terminologie), Verwendung außersprachlicher Hilfsmittel (statistische Tabellen, Diagramme, Skizzen usw.), intensiver Gebrauch abstrakter Substantive, häufiger Gebrauch von Passivkonstruktionen, Aussage – und Fragesätzen usw.

Die inneren Merkmale des Alltagsstils sind folgende: ungezwungene, lockere Gesamthaltung beim Sprechen, Emotionalität und subjektive Bewertung der Aussage, Bildhaftigkeit, Schlichtheit und Dynamik, Humor, Spott, Satire u.a.

2.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Nennen Sie die Stilzüge des Stils des öffentlichen Verkehrs anhand des folgenden Textes!

Gesetz über die Wahlen

In Deutschland dürfen alle Deutschen über 18 Jahre wählen. Sie sind wahlberechtigt, wenn sie die deutsche Staatsangehörigkeit seit mindestens einem Jahr haben.

Vor der Wahl bekommen alle Wahlberechtigten eine Wahlbenachrichtigung. Dort steht, wo und wann sie wählen können. Am Wahltag gehen die Wahlberechtigten ins Wahllokal.

Dort zeigen sie ihren Personalausweis vor und erhalten einen Stimmzettel.

Die Volksvertretungen sind die wichtigsten Organe der Staatsmacht des Deutschlands. Sie leiten bewußt und planmäßig den umfassenden Aufbau des Staates.

Alle Wahlberechtigten können wählen. In Deutschland gibt es keine Wahlpflicht. Die Wahlen zu den Volksvertretungen sind Höhepunkte im gesellschaftlichen Leben des Landes. Die Vorbereitung und Durchführung der Wahlen dient der Stärkung des Staates und der Festigung der politisch-moralischen Einheit der Bevölkerung.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den Stil der folgenden Muster!

a) Richten Sie ein Entschuldigungsschreiben an das Dekanat Ihrer Universität, weil Sie z. B. wegen der Erkrankung an Grippe gefehlt haben!

Versäumnis des Unterrichts

Ich bitte, mein Fernbleiben vom Unterricht am 15.05.2016 zu entschuldigen. Ich war an Grippe erkrankt.

Unterschrift (Aslanov Rüstem)

Kenntnis genommen
Dekan: (Unterschrift)

Unterrichtsversäumnis

Am 15. 03. 2016 musste ich dem Unterricht fernbleiben. Ich war wegen Krankheit arbeitsunfähig. Die Krankmeldung liegt im Dekanat vor.

Unterschrift (Aslanova Arzu)

Kenntnis genommen
Dekan: (Unterschrift)

b) Richten Sie ein Urlaubsgesuch an Ihre Universität.
Verwerten Sie dabei das nachstehende Muster!

Beurlaubung

Ich bitte, mich am 20.05.2016 vom Unterricht zu beurlauben,
da ich an diesem Tag an den Stadtmeisterschaften in Leichtathletik
teilnehmen möchte.

Unterschrift (Aslanov Rüstem)

Kenntnis genommen

Dekan: (Unterschrift)

2.5. Literaturhinweise

1. H.Becker: Der deutsche Stil. Frankfurt am Main, 1961.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
3. W.Sanders: Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Darmstadt, 1997.
4. W.Sanders: Gutes Deutsch. Stil nach allen Regeln der Kunst. München, 2002.
5. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, Walter de Gruyter, 1986.
6. B.Sowinski: Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart – Weimar, 1999.

3. DER INDIVIDUALSTIL UND SEINE BESONDERHEITEN



3.1. Allgemeines über den Individualstil

Die Sprache bietet uns einen unermesslichen Schatz von Ausdrucksmöglichkeiten. Wir haben die Wahl. Unser Stil beruht auf einer Reihe von persönlichen Entscheidungen. Guter Stil kann nur unsere eigene Art sein, Erlebtes, Empfundenes und Gedachtes durch die Sprache anderen mitzuteilen (W.Sanders, 108).

Es stellt sich eine gewisse Nachfrage: Was ist unter **dem Individualstil** zu verstehen? Nach Riesel versteht man „unter dem Individualstil die individuelle Verwendung, die individuelle Gebrauchsweise dieses oder jenes funktionalen Stils (E. Riesel, 38).

„Jeder Mensch hat seinen eigenen Stil, so wie seine eigene Nase“ (W.Sanders, 99).

Der Individualstil des Menschen ist also auf jedem beliebigen Gebiet gesellschaftlicher Tätigkeit diesem oder jenem funktionalen Stil untergeordnet. Je nach der Spezifik des betreffenden funktionalen Stils wird dabei dem Sprechenden (Schreibenden) mehr oder weniger Bewegungsfreiheit gelassen.

Sowohl im Stil des öffentlichen Verkehrs als auch im Stil der Wissenschaft gibt es wenig Möglichkeit für die individuelle Verwendung dieser funktionalen Stile. Verhältnismäßig große Freiheit genießt der Individualstil im Stil der Publizistik und der Presse. Der Individualstil besitzt im Stil der schönen Literatur besondere Rechte und Freiheiten. Man unterscheidet dabei zwischen „Sprache und Stil des Schriftstellers“.

3.2. Sprache und Stil des Schriftstellers

Unter der „Sprache des Schriftstellers“, versteht man das „Baumaterial“. Dieses „Baumaterial“ wählt der Verfasser aus dem unendlichen Arsenal der Nationalsprache mit all ihren sozialen und territorialen Dialekten für seine künstlerischen Zwecke aus. Zum Baumaterial gehören die einzelnen Wörter und Wendungen, morphologische Formen und syntaktische Konstruktionen, phonetische Mittel verschiedenster Art.

Unter dem „Stil des Schriftstellers“ versteht man die Verwendungsweise dieses Baumaterials. Daher darf der „Stil des Schriftstellers“ nicht in Bezug auf einzelne Sprachelemente (Wörter, Wendungen, syntaktische Konstruktionen, phonetische Ausdrucksmittel) gebraucht werden, sondern erst auf ihre Gesamtheit im geschlossenen Ganzen (E.Riesel, 418).

Der Stilforscher darf sich hier nicht mit der Betrachtung einzelner Splitter begnügen. Er muss vielmehr das Zusammenwirken aller sprachlichen Komponenten im Auge haben: das Prinzip ihrer Auswahl, ihrer Anordnung und zweckentsprechenden Verbindungen.

3.3. Literarisch – künstlerischer Stil

Zum Unterschied vom linguistischen Begriff „Stil des Schriftstellers“ drückt der Terminus „literarisch – künstlerischer Stil“ einen literartheoretischen Begriff aus. Der literarisch – künstlerische Stil eines Dichters oder ganzer literarischer Richtungen (z.B.: Stil der Romantik, Stil der Klassik, Stil des kritischen Realismus, Stil des Naturalismus) stellt die Gesamtheit ihres ideologischen und sprachlichen Ausdrucks dar. Das kann auch die Gesamtheit der weltanschaulichen und ästhetischen Ansichten des Dichters bzw. einer literarischen Richtung sein.

Der literarisch – künstlerische Stil offenbart den Mechanismus, die Methode des gesamten Schaffens und umfasst

folgende Faktoren: Sujet, Komposition, Charakteristik der handelnden Personen, Wahl und Verwendung verschiedener sprachlicher Ausdrucksmittel. Die Sprache und der sprachliche Individualstil des Schriftstellers sind also eine Komponente des „literarisch – künstlerischen“ Stils.

Alles zusammenfassend lässt sich sagen, dass bei der Erforschung von Sprache und Stil des Schriftstellers / des Dichters eine gewisse Berührung zwischen Stilistik und Literaturwissenschaft unvermeidlich ist.

3.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Mit welchen Verben bezeichnet man die Fortbewegung der folgenden Tiere, Vögel und Insekten? Wählen Sie das richtige Verb aus und übersetzen Sie ins Aserbajdschanische!

Das Pferd ..., das Kamel ..., der Fuchs ..., die Ente ..., der Storch ..., das Eichhörnchen ... (von Baum zu Baum), der Schmetterling ... (von Blume zu Blume), die Schlange ..., die Eidechse

(traben, trotten, schleichen, waten, stolzieren, huschen, flattern, rascheln, rascheln)

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den stilistischen Wert des Gedichts „Lyrisches Intermezzo“ von H. Heine. Sprechen Sie über den Stil von H. Heine und lernen Sie das Gedicht auswendig!

Lyrisches Intermezzo

Und wüßten ‘s die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.
Und wüßten ‘s die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen

Erquickenden Gesang.
Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.
Die alle können 's nicht wissen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

3.5. Literaturhinweise

1. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
2. W.Sanders: Gutes Deutsch. Stil nach allen Regeln der Kunst. München, 2002.
3. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, Walter de Gruyter, 1986.
4. H.Vater: Einführung in die Textlinguistik. 2. Auflage. München, 1994.
5. L.Reiners. Stilfibel. 28. Auflage. München, 1996.
6. H.Heine: das „Buch der Lieder“ Stuttgart, 2008.

4. DAS PROBLEM DER STILFÄRBUNG. TYPEN DES STILKOLORITS



4.1. Allgemeines über die Stilfärbung. Die funktionale Stilfärbung

Hervorzuheben ist, dass beim Erlernen der Fremdsprache die Stilfärbung der sprachlichen Ausdrucksmittel eine sehr wichtige Rolle spielt. Es genügt nicht, die lexikalische Bedeutung der Wörter und Wendungen zu verstehen. Es genügt nicht, den Bau dieser oder jener syntaktischen Konstruktion richtig zu erfassen. Man muss unbedingt die Stilfärbung der sprachlichen Mittel kennen um geschickt zu kommunizieren.

Nach E. Riesel gibt es zwei Kategorien von Stilfärbungen, die in der Sprachwirklichkeit in ständiger Wechselbeziehung zueinander stehen:

- 1) die funktionale Stilfärbung;
- 2) die semantisch – expressive Stilfärbung (E.Riesel, 22).

Versuchen wir der Erläuterung einzelner Stilfärbungskomponenten nachzugehen. Da kann man fragen: Was muss unter „funktionaler Stilfärbung“ verstanden werden?

Nach E.Riesel versteht man unter „**funktionaler Stilfärbung**“ das spezifische Gepräge der lexikalischen, grammatischen und phonetischen Mittel, das gerade zu einem bestimmten funktionalen Stil zugehört (E.Riesel, 23).

Die funktionale Stilfärbung ist also die fachliche Zuordnung (im engeren Sinne des Wortes) der sprachlichen Mittel, innerhalb dieses oder jenes funktionalen Stils der Nationalsprache. Also, die funktionale Stilfärbung ist die spezifische Atmosphäre innerhalb eines funktionalen Stils der Nationalsprache.

Die funktionale Stilfärbung bricht in den Stilzügen und in der linguistischen Spezifik in einzelnen Sprachelementen durch. So empfindet man Steife und Förmlichkeit der Redegestaltung als funktionale Stilfärbung des Amtsstils, logische Beweisung als funktionale Stilfärbung des wissenschaftlichen Stils, der Agitationscharakter der gesamten Darstellung als funktionale Stilfärbung des Stils der Publizistik und der Presse, die Ungezwungenheit, Emotionalität und Dynamik als funktionale Stilfärbung des Stils des Alltagsverkehrs usw.

Es ist zu betonen, dass bestimmte Wörter und Wendungen, syntaktische Konstruktionen und Intonationsvarianten die Zugehörigkeit zu diesem oder jenem funktionalen Stil deutlich verraten. Es wäre interessant folgende Sätze als Beispiel miteinander zu vergleichen: Ich danke **verbindlichst**. Ich danke **sehr**.

Die funktionale Stilfärbung wird nicht in allen Verwendungsweisen der Sprache in gleicher Art und gleicher Stärke ausgeprägt. Besonders krass offenbart sich die funktionale Stilfärbung im Stil des öffentlichen Verkehrs. So gibt es in dem sogenannten Kanzleistil, eine typische Amtsterminologie: *rekurrieren – einen Rekurs einlegen, suspendieren – jemandes Amt entheben* usw. *Ich bin Heimleiterin, aber wegen der bösen Beschuldigung wurde ich suspendiert*.

Dazu kommen noch die typischen Amtspräpositionen, die aus einer Wortgruppe bestehen, z.B.: *in Gemäßheit = gemäß, nach Maßgabe = nach, unter Beiseitelassung = ohne, unter Zuhilfenahme = mit* u.a.

Es muss betont werden, dass solche Termini ein großes Hemmnis beim Verständnis für Ausländer bzw. für Nicht – Muttersprachler, sozusagen für uns, Aserbajdschaner/innen schaffen. Deswegen muss man die sprachlichen Ausdrucksmittel und ihre Stilfärbung erlernen.

Für die funktionale Stilfärbung des Kanzleistils ist ein intensiver Gebrauch von Substantiven auf – ung, -heit, -keit, -schaft kennzeichnend. Ein simples Beispiel soll veranschaulichen, worum

es geht: a) *Der Fall kann erst in einigen Tagen erledigt werden.*
b) *Die Erledigung des Falls kann in einigen Tagen erfolgen.*

Der erste Satz ist stilistisch **neutral**, während der zweite Satz auffallend funktional-stilistisch **gefärbt** ist.

Da kann man das Gesagte in einem Satz so zusammenfassen: für die funktionale Stilfärbung des Kanzleistils ist auch gewisse grammatische Konstruktionen, wie etwa der häufige Gebrauch von Genitivketten kennzeichnend.

4.2. Die semantisch – expressive Stilfärbung

Wie schon oben gesagt wurde, die zweite Komponente der Stilfärbung heisst die semantisch – expressive Stilfärbung. Unter der „**semantisch – expressiven Stilfärbung**“ versteht man die Ausdrucksschattierungen innerhalb eines funktionalen Stiles. Die semantisch – expressive Stilfärbung hat auch zwei Komponenten, die in der Sprachwirklichkeit über mehrfache Überschneidungen verfügen. Die sind:

1. die normative Stilfärbung (die Stilfärbung nach der literarischen Norm),
2. die expressive Stilfärbung (die Stilfärbung nach der Expressivität der Rede).

Man unterscheidet folgende stilistische Ausdrucksschattierungen der normativen Stilfärbung:

- 1) einfach – literarische Stilfärbung (Nullfärbung)
- 2) literarisch – umgangssprachliche Stilfärbung
- 3) familär (salopp) – umgangssprachliche Stilfärbung
- 4) grob (vulgär) – umgangssprachliche Stilfärbung
- 5) gewählt (gehoben) / poetische Stilfärbung
- 6) geschwollen (geschraubt, gespreizt) Stilfärbung (E.Riesel, 27).

Die stilistischen Ausdrucksschattierungen der normativen Stilfärbung nennt man auch die Stilschichten oder Stilsphäre, Stilkolorit.

„Alle Wörter der deutschen Sprache können einer bestimmten Stilschicht zugeordnet werden. Wir verstehen darunter eine Art der

sprachlichen Gliederung, die sich an der literarischen (schriftsprachlichen) Norm orientiert. Eine Skala der Stilschichten für die Beschreibung der Eheschließung könnte folgendermaßen aussehen:

heiraten – einfach – literarisch,
sich verheiraten – standardsprachliche Norm
unter die Haube kommen – literarisch – umgangssprachlich
sich eine Frau (einen Mann) nehmen – familiär –
umgangssprachlich
sich kriegen – salopp – umgangssprachlich
einen (Mann) abkriegen – grob (vulgär) – umgangssprachlich
sich vermählen – gehoben
sich verehelichen – poetisch, geschwollen
den Bund fürs Leben schließen – gehoben, poetisch, geschwollen
in den Hafen der Ehe einlaufen – gehoben, poetisch, geschwollen
die Hochzeitsglocken läuten lassen – gehoben, poetisch,
geschwollen

in den heiligen Stand der Ehe treten – gehoben, poetisch, geschwollen“ (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr, 30).

Nach der literarischen Qualität der Rede bilden diese Stilfärbungen zwei oder mehrgliedrige Oppositionen, die als stilistische Oppositionen bezeichnet werden. Also, Wörter, Wortgruppen oder lexikalisch- grammatische Fügungen stehen nach der literarischen Qualität der Rede, d.h. nach der literarischen Norm einander gegenüber (E. Riesel, 27).

Geben wir nun einige Illustrationen zu den bisher angeführten Stilfärbungen. Mit anderen Worten, führen wir einige Beispiele stilistischer Synonymik an. Die knappste, einfach – literarische Formulierung der Tatsache, dass *jemand gestorben ist*, lautet in sämtlichen Stilen der Sprache:

Er ist gestern gestorben (verstorben).

Eine andere Stilfärbung nimmt die Feststellung desselben Sachverhalts an, wenn es heißt:

Er ist gestern verschieden (verblichen, entschlafen).

Die synonymischen Verben *verscheiden*, *verbleichen*, *entschlafen* verleihen den entsprechenden Sätzen gehobene Stilfärbung. Diese Ausdrucksweise kann im offiziellen Verkehr vorkommen (etwa: Todesanzeige in der Presse)

Die folgenden Formulierungen klingen schon nicht mehr gehoben, sondern in ihrer religiösen Färbung gesalbt:

Er ist gestern im Herrn entschlafen.

Der Herr hat ihn gestern zu sich gerufen (abberufen).

Die zahlreichen Synonyme lassen sich von familiärer und grober Stilfärbung verzeichnen, z.B.: *Er ist gestern verreckt (kriecht, abgekratzt).*

In der deutschen Sprache gibt es kaum ein zweites Wort, das so viele inhaltliche Schattierungen enthält, wie das Verb „**sterben**“. Es ist interessant die Verben der bekannten Aufgliederung des paradigmatischen Wortfeldes „Aufhören des Lebens“ von Leo Weisgerber zu beobachten.

„Aufhören des Lebens“, heißt anders „der Tod“. Wegen der abergläubischen Angst vor dem Tod wurde er durch verschiedene andere Wörter und Wortverbindungen ausgedrückt. Infolge dessen gibt es in den deutschen und aserbaidtschanischen Sprachen zahlreiche Verben und Phraseologismen.

Das Verb „sterben“ hat folgende Synonyme im Deutschen: *versterben, ableben, einschlummern, entschlafen, hinübergehen, heimgehen, abkratzen, verrecken, krepieren, verröcheln, erlöschen, verscheiden, verbleichen, verhungern, umkommen, erliegen, zugrundegehen, fallen, erfrieren, verenden, eingehen* usw.

Im Aserbaidtschanischen *ölmək, gəbərmək, çezmək, qırılmaq, keçinmək, getmək* usw.

Außer diesen Verben gibt es sowohl im Deutschen als auch im Aserbaidtschanischen einige Phraseologismen, die den Tod ausdrücken. Die Beispiele stammen von U. Aslanova und sie sind spannend:

(1) *von seinem Leiden erlösen – ağırlardan canını qurtarmaq*

(2) *jmdn. für immer verlassen – bir kəsi əbədi tərk etmək*

- (3) ins Kistlein hupfen – *qutuya (tabuta) qoyulmaq*
 (4) ein Nickerchen in der Kiste machen – *qutuda (tabutda) mürgü döymək*
 (5) die Blümlein von unten anschauen – *gülə altdan tamaşa etmək*
 (6) auf dem Bauch ein Gärtlein haben – *üstündə bir qarış ot bitmək*
 (7) sein Abtreterchen machen – *köçənlərə qoşulmaq*
 (8) ein Flöckchen machen – *yumağa dönmək*
 (9) sein Ränzlein schnüren – *qırağını qatlamaq*
 (10) sein letztes Lüftchen aushauchen – *canını tapşırmaq*
 (11) sein letztes Seufzerchen machen – *son nəfəsini almaq*
 (12) den letzten Schiss tun – *yatağına qaçırmaq*
 (13) den letzten Furz lassen – *çəzmək*
 (14) einen kalten Arsch kriegen – *oturacağı buzlamaq*
 (15) den Löffel abgeben – *cəhənnəmə vasil olmaq*
 (16) ins Gras beißen – *cəhənnəmə vasil olmaq*
 (17) die große Grätsche machen – *cəhənnəmə vasil olmaq*
 (18) über den Acker gehen – *cəhənnəmə vasil olmaq*
 (19) aus dem Leben scheiden – *həyatdan köçmək*
 (20) die Welt verlassen – *dünyadan köçmək*
 (21) aus unserer Mitte gerissen werden – *aramızdan getmək*
 (22) seine ewige Ruhe finden – *əbədi sakitliyə qovuşmaq*
 (23) die Augen zudrücken – *gözləri qapanmaq*
 (24) die Augen für immer schließen – *gözlərini əbədi yummaq*
 (25) in die Ewigkeit eingehen – *əbədiyyətə qovuşmaq u.a.*

Es muss hinzugefügt werden, dass solche Formulierungen in der Rede nur dann zulässig sind, wenn sie eine bestimmte Ausdrucksfunktion ausüben. Das heisst, wenn ihnen ein bestimmter Ausdruckswert so z. B.: bewusste Nachlässigkeit, Verachtung, Verzweiflung innewohnen soll (U.Asanova, 22).

Die zweite Komponente der semantisch-expressiven Stilfärbung betrifft den Grad der Expressivität der Rede. Zum Inhalt der Rede gesellt sich meist eine bestimmte Gefühlswertung

(Bildlichkeit, Emotionalität, Intensität). Diese Gefühlswertungen, d.h. Intensität, Emotionalität und Bildlichkeit werden als Expressivität der Rede betrachtet. Zu den expressiven Stilfärbungen gehören die verschiedensten Ausdrucksschattierungen (emphatisch, feierlich, polemisch, sentimental usw.).

Die expressive Stilfärbung kann meistens nur im Großzusammenhang erfasst werden. Unter der Expressivität versteht man also im weitesten Sinne des Wortes: 1) emotionale Beteiligung des Sprechenden, 2) Geltungsgrad der Aussage (Überzeugung, Wunsch, Zorn, Zweifel usw.), 3) Steigerung der Aufmerksamkeit (oft auch Akzent und Pause) (E. Riesel, E. Schendels, 83).

Ausser dem Gesagten unterscheiden die Stilforscher zwischen den absoluten und relativ-expressiven Stilfärbungen. Führen wir einige Beispiele zur absoluten Stilfärbung in Lexik und Phraseologie an:

Kattun geben (familiär / salopp – umgangssprachlich) = *schelten, prügeln* (einfach-literarisch),

gestatten (gewählt – gehoben) = *erlauben* (einfach-literarisch),

keine Marie haben (grob / vulgär – umgangssprachlich) = *kein Geld haben* (einfach-literarisch) usw.

Absolute Stilfärbungen sind oft in den grammatischen Erscheinungen beträchtlich, z.B.: *der Hut des Vaters* (einfach-literarisch), aber *der Hut vom Vater* (literarisch-umgangssprachlich),

ein Becher Weines (gewählt / gehobene Stilfärbung),

die Ehre des Vaters (einfach-literarische Stilfärbung),

des Vaters Ehre (gewählt / gehobene Stilfärbung) usw.

Auch bei der expressiven Komponente gibt es absolute Stilfärbung. Zu diesem Fall geht die expressive lexikalische Stilfärbung in die lexikalische Bedeutung des Wortes ein. Dazu gehören Interjektionen wie *o weh, hurra, oh, ach*; Wortpaare wie *blass und bleich, gesund und munter zittern und zagen*; verstärkende Zusammensetzungen wie „*sternhagelbesoffen*“, „*mäusetot*“, „*purpurrot*“, „*käsebleich*“ usw.

Die oben aufgezählten Mittel sind auch außerhalb jeglichen Kontextes stark expressiv. Deshalb sagen wir, dass ihnen absolute expressive Stilfärbung eigen ist.

Die relativen (kontextualen) Stilfärbungen sind die Ausdrucksschattierungen, die sprachlichen Mittel im Kontext annehmen. So ist das Pronomen **unser**, isoliert betrachtet, nicht expressiv. Im Kontext aber (*Unser ist das Land*) bekommt es auf Grund emphatischer Betonung und stilistischer Anfangsstellung eine starke expressive Färbung. Ähnlich verhält es sich mit dem Verb „**fressen**“ in verschiedenen Kontexten. Zu seiner Grundbedeutung (Nahrungsaufnahme von Tieren) besitzt das Wort absolute einfach-literarische Stilfärbung. In Bezug auf den Menschen gebraucht, bekommt dieses Verb aber eine relative Stilfärbung. Folglich kann man behaupten: der übertragene Gebrauch des Wortes ruft auch kontextuale Stilfärbung hervor. Die Beispiele sind interessant:

Der Hund wedelt. (absolute, einfach-literarische Stilfärbung).

Der Mann wedelt. (in Bezug auf einen Menschen) (relative, grob (vulgär) – umgangssprachliche Stilfärbung).

Der Löwe brüllt. (absolute, einfach-literarische Stilfärbung).

Warum brüllst du? (in Bezug auf einen Menschen) (relative, grob (vulgär) – umgangssprachliche Stilfärbung).

4.3. Einiges über Sprach – und Stilnormen, Sprach – und Stilgefühl

Jede richtige, sprachlich einwandfreie Rede fügt sich den bestimmten Sprachnormen. **Unter Sprachnormen** (literarischen Normen) versteht man historisch veränderliche, aber dennoch auf größere Zeitabschnitte hinaus stabile Gesetzmäßigkeiten, mit deren Hilfe die schriftliche oder mündliche Form der Literatursprache mehr oder weniger einheitlich geregelt wird (W.Sanders, 52).

Es ist auch zu berücksichtigen, welche Sprachnormen für diesen oder jenen Stil der schriftlichen und mündlichen Literatursprache zu einem bestimmten Zeitpunkt gültig sind.

Die Stilnormen sind die Regeln, nach welchen die Normen der schriftlichen und mündlichen Literatursprache in den einzelnen Stilen der Nationalsprache gebraucht werden. Die Stilnormen differenzieren somit die Verwendung der allgemeinen Sprachnormen nach funktionalen und semantisch – expressiven Momenten (E. Riesel, 36).

Folglich sind Sprach – und Stilnormen so unlösbar miteinander verbunden wie Sprache und Stil selbst.

Unter dem Sprachgefühl versteht man die Summe der erworbenen Sprachkenntnisse und lebenslanger Erfahrungen eines Menschen, die ein besonderes Sprachbewußtsein ausprägen (W.Sanders, 53).

Das Stilgefühl hingegen entscheidet über das Individuelle, Nichtvorzuschreibende und die Schönheit. Grammatik ist Wissen, Sprachgebrauch ist Erfahrung, Stil ist Kunst (W.Sanders, 54).

4.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Bestimmen Sie die Stilfärbung der fettgedruckten Wörter:

1. Die Säure hat ein Loch in den Stoff **gefressen**. 2. Das Pferd hat einen Eimer voll Wasser **gesoffen**. 3. Im Pferdestall lag eine dicke Matte aus Sägespänen. Es duftete wie im Zirkus. Die Ziege **meckerte** dem neuen Stallgefährten ihr willkommen zu. 4. Der Saal war überfüllt und am Ausgang warteten noch viele, die in letzter Minute eine Karte zu **ergattern** hofften. 5. Während des Krieges war er Panzerfahrer gewesen, und schon beim ersten Einsatz in Ostpreußen bekam seine **Kiste** einen **Volltreffer**, begann zu brennen. (E.Claudius) 6. Backhans sägte mit einem rostigen **Fuchsschwanz** einen **Schamottestein**. (E.Claudius) 7. Ein großer kahlköpfiger Mann in einem Lüsterjackett kommt zuerst gestürmt, ein paar **Druckfahnen** in der Hand.

Aufgabe 2. Welche Stilfärbung besitzen die fettgedruckten Wörter und Wendungen in folgenden Sätzen:

1. a) Die Katze **hielt** eine Maus **in den Krallen**.
- b) Die Beamten **hielten** alle Reichtümer des Landes **in den Krallen**.
2. a) Infolge des Brandes entstand ein großer **Dachschaden**.
- b) Wegen **Dachschaden** sollte er sich die Versicherungssumme schon jetzt auszahlen lassen.
3. a) Riesige Pumpaaggregate **speisen** einen Frischluftkanal, der unterhalb der Fahrbahn entlangläuft.
- b) In der Hochzeit müssen 200 Menschen gespeist werden.
4. a) Die Blumenschale liegt auf meinem Schreibtisch.
- b) Er goß über ihn die volle **Schale** seines Zornes aus.
5. a) Diese Apfelsine **schält sich** gut.
- b) Die Kinder haben **sich** aus den Kleidern **geschält**.
6. a) Ich habe mir eine **Blase** am Fuß gelaufen.
- b) Das zieht bestimmt **Blasen**!
7. a) Der Hund **schnüffelte** an der Ecke.
- b) **Schnüffle** nicht so!
8. a) Der Wind **saust** im Schornstein.
- b) Die Schüssel **sauste** zu Boden.
9. a) Der Bär **hauste** in einer Höhle.
- b) Hier **hausten** die Häftlinge.
10. a) Die Wurzeln **saugen** die Feuchtigkeit aus dem Boden.
- b) Ich habe mir diese Behauptung nicht aus dem Finger **gesogen**.

4.6. Literaturhinweise

1. W.Sanders: Gutes Deutsch. Stil nach allen Regeln der Kunst. München, 2002.
2. W.Sanders: Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Darmstadt, 1997.
3. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
4. L.Reiners: Stilfibel. 28. Auflage. München, 1996.
5. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
6. E.Riesel, E. Schendels: Deutsche Stilistik. Moskau, 1975.

7. J.Kurz, D. Müller, J. Pötschke, H. Pöttker, M. Gehr: Stilistik für Journalisten Auflage. Heidelberg, 2010.
8. U.Aslanova: Die Verben mit der Semantik „sterben“. Thesen der wissenschaftlichen Konferenz zum 60. Jubiläumsjahr der Fakultät für deutsche Sprache. Baku, 2009 S. 20 - 23.

5. TAUSEND WÖRTER, ABER NUR EIN RICHTIGES! DER TREFFENDE AUSDRUCK

5.1. Das Problem der Wortwahl

Bei der Besprechung der Stilfragen kommt der lexikalischen Grundlage, d.h. der Wortwahl eine besondere Bedeutung zu. Die Wortwahl, anders gesagt, das geschickte Handhaben der stilistischen Variabilität auf der Ebene der Lexik, wird in der Stilforschung als ein sehr wichtiges, grundlegendes Stilmittel angesehen. Zweifelsohne nimmt die Arbeit in den Wortwahlfragen einen wichtigen Platz im Bereich der Sprachpflege ein und fördert erheblich die Kultur der Rede.

Von dem Charakter, von der „Qualität“ der Wortwahl aus dem unendlichen Arsenal der Nationalsprache hängt es vielmehr ab, ob die Rede klar oder verschwommen, wahrheitsgetreu oder verlogen wirkt; ob sie zündet oder kalt lässt (E.Riesel, 53).

Führen wir zuerst einmal Beispiele zu der „Kunst des Treffens“, also zu der richtigen und geschickten Wortwahl, an.

Die deutsche Sprache verfügt über eine Reihe von Verben, durch die das sich Fortbewegen verschiedener Fahrzeuge „präzisiert“ wird : *ein Milchwagen klappert, ein Flaschenwagen klirrt, ein Personenwagen gleitet (über den Asphalt), ein leeres Lastauto poltert, ein Metrozug saust, eine Dampflokomotive faucht heran, ein Dampfschiff gleitet heran.*

Um die Rolle der Wortwahl zu veranschaulichen, stellen wir uns folgende einfache Situation vor: *eine Frau **geht** über die Straße.* Das Verb „gehen“ gibt dem Leser oder dem Hörer keinen konkreten Aufschluss über die näheren Umstände der Gangart dieser Frau. Wenn wir das allgemeine, farblose Verb „gehen,“ durch das Verb „sich schleppen“ ersetzen (*Eine Frau **schleppt sich** über die Straße*),

so verrät die Wortwahl, dass die Frau alt oder krank ist, vielleicht auch unter einer psychischen Depression steht. Das allgemeine, farblose Verb „gehen,, kann auch durch das Verb „trippeln“ ersetzt werden: *Eine Frau **trippelt** über die Straße*. In dieser Sprechsituation stellen wir uns sofort die hohen Stöckelschuhe der Frau vor, die sie zwingen, mit kleinen tänzelnden Schritten zu gehen. Wenn wir das allgemeine, farblose Verb „gehen,, durch das Verb „humpeln“ ersetzen (*Eine Frau **humpelt** über die Straße*), da hören wir ihren Krückstock auf dem Straßenpflaster aufschlagen und zugleich sehen wir ihre mühselige, gleichmäßige Fortbewegung vor uns. „*Eine Frau **stapft** über die Straße*“. In diesem Fall stellen wir uns sofort die groben Schuhwerke der Frau vor, die sie zwingen, mit kleinen, schwerfälligen Schritten zu gehen (E.Riesel, 60).

Aus den Beispielen erhellt, dass jedes Wort hier eine andere anschauliche, bildhafte Situation vor Augen führt, und dies ausschließlich dank der richtigen Wahl des finiten Verbs. Das treffende Verb ersetzt eine umständliche Erklärung. Dabei wird auch Sparsamkeit des Ausdrucks (Sprachökonomie) erzielt.

Bei der Erschließung des Wortschatzes muss man an die Frage der Wortwahl von zwei Seiten herangehen: einmal von der Situation (onomasiologische Methode) und zum anderen Mal vom Ausdruck (semasiologische Methode) (E.Riesel, E.Schendels, 81).

Im ersten Fall muss man für einen bestimmten Ausdruck die entsprechende Situation zuordnen. Für welche realen Umstände, für welche Situation passen, z.B. die Fügungen „*fleischiges Gesicht*“, „*schwammige Wangen*“, „*stämmiger Körper*“ usw.?

Im zweiten Fall muss man für die gegebene Situation passende Wörter finden. Mit welchen Adjektiven bezeichnet man, z. B. am besten die körperliche Fülle *eines gesunden jungen Dorf Mädchens, einer städtlichen Dame, eines kleinen Kindes, eines Boxers, eines „Bierstudenten“* usw.?

Alles zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Wortwahl nicht nur den Ideeengehalt klar, deutlich und überzeugend

darzulegen dient. Sie dient auch zum Ausdruck der persönlichen Einstellung des Sprechenden (Schreibenden).

In vielen Fällen gibt die Wortwahl die ideologisch-politische Haltung des Sprechers. In bezug darauf wollen wir die stilistischen Synonympaare *essen- fressen* vergleichen: Da würde ich ein drastisches Beispiel aus dem Werk „Vater und Sohn“ von L. Ossovski anführen: Der Stiefvater sagt: *Jürgen frisst Würstchen*. In diesem Sprechakt wird mit dem Verb „*fressen*“ die Verachtung und der Haß des Stiefvaters gegen den Jungen ausgedrückt. Wie bekannt, ist die Sprache ein äußerst komplexes Phänomen. Aus diesem Grund muss man die Wörter beim Sprechen, anders gesagt, bei dem Gebrauch ganz vorsichtig auswählen, also gut nachdenken. Man sagt nicht umsonst im Volksmund: „Erst wägen, dann wagen!“ (U.Aslanova, 284).

5.2. Allgemeine Kriterien der Wortwahl

Die konkreten **Anforderungen an die Wortwahl** sind in verschiedenen funktionalen Gattungsstilen auch verschieden. Welche sprachliche Mittel in diesem oder in jenem funktionalen Stil, in diesem oder in jenem konkreten Zusammenhang verwendet werden, lässt sich nicht verallgemeinern. Dennoch kann man auf allen Gebieten des Sprachverkehrs für die Wahl der Wörter folgende generelle Kriterien geben: **Klarheit, Genauigkeit, Begriffsschärfe, Wahrheitsgetreue, Schlichtheit und Knappheit**. Also, im Allgemeinen wird das treffende Wort verlangt. Jedes Wort, jede Fügung soll „sitzen“, ins Schwarze treffen.

L.Reiners sagt mit Recht: „Es gibt keinen guten Stil ohne den genauen, den treffenden Ausdruck. Und genau ist immer nur der spezielle, der besondere Ausdruck, nicht der allgemeine.

Wer flüchtig beobachtet und sich schlampig ausdrückt, der wählt immer den allgemeinen Ausdruck. Der allgemeine Ausdruck ist bequem: er paßt zur Not immer. Allgemeine Begriffe sind weit,

aber leer. Sie sind deshalb auch unanschaulich und langweilig; alles Eigentümliche geht verloren“ (L.Reiners, S.70).

W.Sanders betont: „Der allgemeine Ausdruck ist immer ein Kind der Bequemlichkeit. Der treffende Ausdruck sollte also in der Form knapp und gehaltvoll, in der Bedeutung möglichst genau, dazu konkret und speziell sein – nochmals, der „besondere“ Ausdruck ist gefragt, nicht der allgemeine (W.Sanders, S.144-145).

Jetzt möchte ich in bezug auf die richtige Wortwahl die Auffassungen von prominenten Persönlichkeiten erwähnen:

„Die größte Deutlichkeit war mir immer die größte Schönheit“, sagt Lessing.

Und Goethe meint: „Nur der könne einen klaren Stil schreiben, dem es zuvor klar in seiner Seele sei“.

„Bis zur durchsichtigsten Klarheit muss der verarbeitete Gedanke geläutert sein, ehe das Eigenwort, das einzig treffende aus dem dunkelwogenden Meer des Sprachschatzes hell im Schreiber emportaucht“, betont E.Engel.

Unklarheit und Verschwommenheit der Rede ist oft damit verbunden, dass der Sprecher selbst seine Ideen noch nicht bis zu Ende gedacht hat.“ Wer die Sache hat, hat das Wort“, meint Eduard Engel in seiner „Deutschen Stilkunst“.

„Sieh, was du denkst, und das farbige Wort prangt leuchtend vor deinen Augen... Alle Blumen des Vortrages müssen aus der Sache selbst an diesem Ort, an dieser Stelle, wie Blumen aus dem Schoße ihrer Mutter Erde hervorgehen“ (Herder).

Es muss erwähnt werden, dass Unklarheit und Verschwommenheit der Wortwahl als Tarnung, also als bewusstes Stilmittel verwendet werden können.

Zu beachten bleibt, dass Schlichtheit und Knappheit auch wichtige Attribute eines guten Stils sind. Das Feilen am Stil, die Vereinfachung und Kürzung des sprachlichen Ausdrucks beruht zum großen Teil auf dem richtigen Weglassen unwesentlicher Wörter und Fügungen. Kein Wort darf zu viel sein, keines darf aber auch fehlen.

5.3. Die Rolle der Wortwahl im Sprechakt: thematische Gruppen des Verbs „gehen“

Von großer Bedeutung für eine richtige Wortwahl, für die wirksame sprachliche Formulierung unserer Gedanken ist die thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter. Es ist interessant das „Wortfeld – Verben des Gehens“ zu betrachten: *schleichen, eilen, laufen, springen, hasten, rennen, jagen, flitzen, sausen, stürmen, marschieren, spazieren, schreiten, wandern, trippeln, stolzieren, schlürfen, rasen, latschen, huschen, bummeln, schlendern, trödeln, humpeln, hinken, trotteln, sich schleppen, flanieren, watscheln.*

E.Riesel erklärt, dass die synonymischen Verben „**gehen**“, bilden eine thematische Gruppe. Innerhalb dieser thematischen Gruppe lassen sich zahlreiche thematische Reihen unterscheiden, in denen das Verb „gehen“ näher bestimmt und veranschaulicht wird, so z.B.: „langsam gehen“, „schnell gehen“, „unbemerkt gehen“, „auf und ab gehen“ u. a.

Innerhalb jeder konkreten thematischen Reihe lassen sich bestimmte synonymische Reihen unterscheiden. So enthält z.B. die thematische Reihe „langsam gehen“ folgende synonymische Reihen.

a) „gemächlich, ohne Ziel gehen“: *schlendern, bummeln, flanieren*

b) „langsam gehen wegen der körperlichen Behinderung“: *humpeln, hinken, hatschen* (umgangssprachlich – bei „wehem Fuß“)

c) „langsam gehen aus Schläftheit“: *schlurfen, schlürfen, watscheln, latschen* (umgangssprachlich für: „schleppend gehen“)

Wie ersichtlich, erhalten die synonymischen Reihen sowohl ideographische (begriffliche) als auch stilistische Varianten. Damit sind wir an Synonymen angelangt. Auf die Synonyme werden wir im nächsten Thema näher eingehen.

5.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Welches Verb würde in den folgenden angedeuteten Situationen am treffendsten eine mit Geräusch verbundene Handlung bezeichnen?

1. Der Schnee ... unter unseren Schritten.
2. Der Sand (Kies) ... unter unseren Tritten.
3. Die Fahne ... im Wind.
4. Karl ... nervös mit den Fingern.
5. Die Zähne ... ihm vor Kälte.
6. Dicht am Haus fuhr ein Wagen vorbei, die Fensterscheiben
7. Heftiger Regen ... gegen die Fensterscheiben.
8. Die Schuhe ... über die Stufen der Treppe.
9. Als sie das heiße Wasser in das Glas goss, ... es.
10. Die Blätter ... im Wind.

(rauschen, platzen, knistern, flattern, schnalzen, knirschen, klappen, klirren, klappern, prasseln)

Aufgabe 2. Wählen Sie von den in Klammern stehenden Wörtern das passendste:

1. Als ich gestern früh auf die Straße trat, hörte ich lautes (Geschrei, Rufen, Geplauder, Geräusch).
2. Ein Mann (fuhr, raste, eilte, stürmte) auf einem Rad die Straße entlang.
3. Der Polizist (bremste, verhaftete, überholte, hielt an) einen zufällig des Weges kommenden Radler.
4. Als sich ein Motorrad den Verfolgern (zugestellte, anschloss, hinzufügte), gelang es bald, den Dieb (zu überwältigen, zu erfassen, einzuholen).
5. Auf diesem Felsengipfel horstete (ein Adler, eine Taube, eine Wachtel, ein Sperling).

Aufgabe 3. Bestimmen Sie die Stilfärbung der synonymischen Wörter und Wendungen, die aus dem Märchen „Hans im Glück“ ausgewählt sind!

bei jmdm. dienen = für jmdn. arbeiten
sich auf den Weg machen = fortgehen
munter = lebhaft
vorbeitraben = in gleichmäßigem Tempo reiten
sich mit etwas schleppen = etwas Schweres tragen
frank und frei = unbekümmert
seine Glieder zusammensuchen = mühsam aufstehen
verdräblich = schlechtgelaunt
die Mähre = altes, abgemagertes Pferd
mit Gemächlichkeit = ohne Eile
einwilligen = zufrieden sein
rein = vollständig
der Heller = alte Münze
der Acker = das Feld
sich laben (an Akk.) = sich erfrischen (mit D)
dürre = trocken
sich anstellen = sich verhalten
der Metzger = der Schlachter = der Fleischer
Was sind das für Streiche? = Was ist denn los?
jmdm. etwas lassen = jmdm. erlauben
sich gesellen (zu D) = sich unterhalten
der Bursche = der Junge
der Schmaus = ein gutes reichliche Essen
bedenklich = besorgt
ins finstere Loch gesteckt werden = ins Gefängnis kommen
etwas aufs Spiel setzen = riskieren
sein Mäntelchen nach dem Wind hängen = seine Meinung so ändern, dass es vorteilhaft ist
in einer Glückshaut geboren sein = immer Glück haben
aufzehren = restlos essen
bedächtig = vorsichtig
eine Gnade erweisen (D) = sehr freundlich sein (zu D)

Aufgabe 4. Bilden Sie mit folgenden Wendungen entsprechende Situationen!

sich auf den Weg machen, in einer Glückshaut geboren sein,
ins finstere Loch

gesteckt werden, sein Mäntelchen nach dem Wind hängen

5.5. Literaturhinweise

1. W.Fleischer, G.Michel: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1985.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
3. E.Riesel, E.Schendels: Deutsche Stilistik. Moskau, 1975.
4. W.Sanders: Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Darmstadt, 1997.
5. L.Reiners: Stilfibel, 28. Auflage, München, 1996.
6. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin: Walter de Gruyter, 1986.
7. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
8. U.Aslanova, N.Babajeva: Die Stilfärbung der synonymischen Verben und ihre Vermittlungsprobleme. In: Forschungen der Akademie für Wissenschaften. Baku, 2008, S. 279 – 286.

6. IDENTITÄTS- UND ÄQUIVALENZBEZIEHUNGEN IM WORTSCHATZ – SYNONYME

6.1. Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter

Im vorigen Thema haben wir das Problem der Wortwahl besprochen. Dieses Problem führte uns auf die Synonyme. Es ist zu betonen, dass im Wortschatz jeder Sprache verschiedene Wortgruppen vorhanden sind. Diese Wortgruppen sind semantisch miteinander verbunden.

„In Hinsicht auf diese gegenseitigen Beziehungen der Wörter zueinander lassen sich vier Gruppen unterscheiden.

1. Synonyme
2. Antonyme
3. Homonyme
4. Wortfamilien

Unter **Synonymen** versteht man sinnverwandte Wörter mit verschiedener lautlicher Form und gleicher oder ähnlicher Bedeutung, die einen und denselben Begriff ausdrücken. Die Synonyme sind Wörter mit gleicher denotativen und unterschiedlichen konnotativen Bedeutungen“ (A.Iskos, A.Lenkowa, 210).

Der Begriff „Synonyme“ leitet sich vom Griechischen **synonymos** her und bedeutet „gleichnamig“ (Großes Fremdwörterbuch, 740).

Wie bekannt, unterscheidet man in der Wortkunde zwischen den vollständigen und unvollständigen Synonymen. Die

unvollständigen Synonyme zerfallen auch in drei Gruppen: ideographische, stilistische und kontextuale Synonyme.

Die **vollständigen (absoluten) Synonyme** sind solche, die ein und dieselbe logisch-gegenständliche Bedeutung besitzen, in verschiedenen Kontexten ersetzbar sind und eine neutrale stilistische Färbung haben: *Augenblick-Moment, Rundfunk-Radio, Redakteur-Schriftleiter, Adresse-Anschrift, Lift-Aufzug-Fahrrstuhl, Hotel – Gasthaus, Bücherei – Bibliothek; besprechen – diskutieren, veranstalten – organisieren, überprüfen – kontrollieren, zerstören – demolieren, beschleunigen – forcieren, spritzen – infizieren, berichtigen – korrigieren, verbessern – korrigieren, mitteilen – informieren, achten – respektieren, annehmen – akzeptieren, anrufen – telefonieren* usw. (U. Aslanova, N. Babajeva, 283).

Ideographische Synonyme sind solche Synonyme, die gleiche Nominative Bedeutung besitzen, aber sich voneinander durch verschiedene Nebenbedeutungen und durch die Besonderheiten des Gebrauchs unterscheiden, z.B.: *das Ufer – der Strand – die Küste – der Kai*. Die synonymische Reihe *Ufer, Strand, Küste, Kai* bezeichnet im Allgemeinen den Erdrand eines Gewässers. Aber jedes dieser Wörter hat seine besondere Bedeutungsschattierung, nämlich „Ufer“ wird hinsichtlich eines Flusses oder Baches gebraucht; „Küste“, „Strand“, wird hinsichtlich des Meeres verwendet. „Kai“ bezeichnet eine mit Stein oder Holz befestigte Uferstraße. „Kai“ ist auch das Ufer im Hafen, an dessen Mauer die Schiffe liegen, wenn sie beladen oder entladen werden.

Unter den stilistischen Synonymen versteht man solche, die sich entweder durch die funktionale oder semantisch-expressive Stilfärbung unterscheiden. Als Beispiel kann man folgende Synonymenreihen anführen:

essen – *fressen – speisen – genießen – verzehren – füttern-einhauen- herunterschlingen;*

sterben – *verscheiden – verbleichen – entschlafen – verrecken – krepieren – abkratzen – versterben – ableben – einschlummern –*

*hinübergehen – heimgehen – verröcheln, – erlöschen – umkommen
– eingehen – verenden – verhungern – fallen – erfrieren – erliegen;*

bekommen – erhalten – kriegen – empfangen;

das Pferd – das Ross – der Gaul – der Schimmel – der Zosse
– der Rappe – der Hengst – die Stute – der Wallach – das Fohlen –
das Füllen – der Schecke – die Mähre – der Klepper;

das Gesicht – das Antlitz – die Fratze – die Fresse – die
Visage;

der Kopf – das Haupt – der Schädel – der Dez – die Birne;

der Frühling – der Lenz – das Frühjahr;

die Pein – der Schmerz – die Qual – das Leiden – der
Kummer (U. Aslanova, 14).

Außer den gemeinsprachlichen, allgemeinen Synonymen gibt es noch kontextbedingte oder kontextuale Synonyme. **Unter den kontextuellen Synonymen** versteht man solche, die verschiedene logisch-gegenständliche Bedeutung haben, aber im konkreten Satz – und Großzusammenhang ein und denselben Begriff ausdrücken und daher gegenseitig austauschbar sind.

Wörter wie „Rose“ und „Blume“ können im Kontext einander ersetzen, sie werden also zu den kontextualen Synonymen:

Er überreichte ihr eine herrliche Rose. Die Blume duftete sehr stark.

Die kontextuellen Synonyme entstehen sehr oft auf der Grundlage der Periphrasen. Das sind in den meisten Fällen Eigennamen, z.B.: er ist ein kleiner Schumi, in Anlehnung an den mehrfachen Formel I – Weltmeister Michael Schumacher, Gattungsnamen, z.B.: der Philosoph für Kant, Kanzler der Einheit für Bismark oder Kohl, der Autor von „Buddenbrooks“ für Thomas Mann“, der Autor von „Chamssa“ für Nisami usw.

H.Heine ersetzt in seinem berühmten Werk „Harzreise“ die Ilse durch solche periphrastische Synonyme: *das liebliche Kind, das lustige Mädchen, die Prinzessin Ilse.*

Es ist noch hinzuzufügen, dass die kontextuellen Synonyme nicht für alle funktionalen Stile typisch sind. Reiche Verwendung

finden die kontextuellen Synonyme im Stil der schönen Literatur und im Stil der Publizistik. Die kontextuellen Synonyme dienen in der Publizistik dazu, die ideologisch-politische Haltung des Sprechers zum Ausdruck zu bringen. Beispiele sind interessant:

*Die Schule war aus. Über den gepflasterten Hof und heraus aus der Gatterpfote strömten die Scharen **der Befreiten**...*

*Große **Schüler** hielten mit Würde ihre Bücher, Päckchen noch gegen die linke Schulter gedrückt...kleines **Volk** setzte sich lustig in Trab.* (Thomas Mann)

In Goethes „Zauberlehrling“ wird der geisterhafte Besen verschieden benannt: *Besen, Holz, Stock, Ausgeburd der Hölle, Knecht, Kobold, Geist.*

Es muss betont werden, dass sowohl im Stil des öffentlichen Verkehrs und als auch im Stil der Wissenschaft kontextuale Synonyme bedeutend seltener verwendet werden.

6.2. Synonymische Relation

Worauf muss sich jetzt unsere Aufmerksamkeit konzentrieren?

Es muss gesagt werden, dass die synonymischen Beziehungen streng genommen nicht zwischen Wörtern, sondern zwischen den Sememen (Bedeutungskomponenten, Bedeutungsvarianten) bestehen. Man kann beispielsweise die Wörter „Zimmer“ oder „Stube“ als Synonyme von „Raum“ betrachten. Das Wort „**Raum**“ hat mindestens drei Sememe mit jeweils verschiedenen Synonymen:

zu S-1 „Zimmer“, „Kammer“, „Stube“;

zu S-2 „Gegend“, „Umgebung“;

zu S-3 „Kosmos“, „All“, „Weltall“.

Ein simples Beispiel soll veranschaulichen, worum es geht:

Das Verb „**sausen**“ hat zwei Sememe mit unterschiedlichen Synonymen:

zu S – 1: einen rauschenden Ton ergeben = brausen, rauschen, tosen, dröhnen, erbrausen;

zu S – 2: sich schnell fortbewegen = laufen, hasten, rennen, rasen, preschen, spurten, sprinten, wetzen, pesen, wieseln, flitzen, spritzen, socken usw.

Jedes dieser Synonyme hat eine etwas andere Bedeutung. Deswegen muss man beim Gebrauch der Synonyme ihrer Semantik eine Aufmerksamkeit schenken. Wenn man die Synonyme verwendet, schreibt man genau und eindringlich. Mit Hilfe von Synonymen wird wortwörtliche Wiederholung beseitigt und infolgedessen wird die Rede beschönigt (U. Aslanova, 12).

6.3. Stilistische Funktionen der Synonyme

Um eine Sprache zu beherrschen und richtig zu verwenden, muss man die stilistischen Funktionen von Synonymen wissen. Da bezieht sich unsere Meinung auf Thea Schippan.

T. Schippan hat stilistische Funktionen von Synonymen folgendermaßen formuliert:

1) die Synonyme dienen zur Ausdrucksvariation in der Sprache, z.B.: Mein Nachbar ist gestern *gestorben* / *verschieden* / *abgekratzt*. Qonşum dünən ölmüşdür / rəhmətə getmişdir / gəbərmişdir.

2) Eine typische stilistische Funktion der Synonyme ist der Gebrauch als verhüllender Ausdruck (Euphemismus). Man meint „dick“, meidet aber das Wort und sagt: *korpulent*, *mollig*, *vollschlank*, *knusprig*- mit gleichem Denotatsbezug: Sie ist *korpulent* / *mollig* / *knusprig* / *vollschlank*. O, *kökdür* / *dolu bədənlidir* / *iri gövdəlidir* / *yoğundur* / *canlıdır*.

3) Die Synonyme dienen zur Ausdrucksverstärkung, zur expressiven, affektbetonten sprachlichen Formulierung. Beispiele sind interessant: *Er jubelte und jauchzte. Er hat mich belogen und betrogen. In den folgenden Jahrhunderten verlor Erfurt an Macht und Einfluss und wurde von verschiedenen Herrschern erobert und besetzt. Natürlich, selbstverständlich hast du Recht. Die Misshandlung der irakischen Gefangenen von britisch-*

amerikanischen Truppen ist **Schande** und **Schmach**. Gott hat unser Leben im Griff. Er **führt** und **leitet** uns. Vgl. die Beispiele im Aserbaidzschanischen:

*Ələsgər sərrafsan, gövrhəri tanı,
Dosta qurban olsun düşmənin canı.*

*Comərdin kisəsi, mərdlərin nani
İnşallah, ölincə az olmaz – olmaz.*

Dava idi, dərman idi,

Təbib idi, loğman idi.

Sanardım ki, əbədidə,

Tükənməzdi cavanlığım.

4) Die Synonyme ermöglichen die Variierung der Gesichtspunkte, unter denen ein Gegenstand, eine Erscheinung vom Sprecher oder Schreiber betrachtet und dem Kommunikationspartner vorgestellt wird, z.B.: *Ariel ist nicht nur **sauber**, sondern **rein**!*

Ayrılıq bizlərə oldu müqərrəm,

Hicran ciyərimdə bağladı vərəm (Aşıq Ələsgər).

5) Die Synonyme dienen zur Erzeugung der Kontrastwirkung, z. B: *Man bringt ihn in einen **Raum**. Nicht in ein **Zimmer**, in einen **Raum**. Man wies ihm sein **Zoger** zu. Nicht sein **Bett**, sein Zoger.* („Neues Deutschland“). *Onu **otağa** yox, **anbara** gətirdilər.*

6) Schließlich kann das Synonym stärkere gefühlsmäßige Beteiligung, Emotionalität oder Wertung ausdrücken. Das träfe für die Wiederaufnahme von **Buch** durch **Schwarte**, von **lesen** durch **schmökern**, von **Rede** durch **Pamphlet** zu (T.Schippa, 2009). Belege sind von U. Aslanova ausgewählt.

6.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Ordnen Sie folgende Verben nach den Merkmalen **Schnelligkeit, Zielstrebigkeit, Ziellosigkeit und Behinderung** der Fortbewegung!

bummeln, hasten, hetzen, humpeln, hinken, hatschen, huschen, marschieren, schlendern, trotten, wandern, waten,

spazieren, stolzieren, schlürfen, latschen, watscheln, flanieren, trödeln.

Aufgabe 2. Welche der folgenden Verben **des Gehens** sind normalsprachlich, welche umgangssprachlich?

eilen, fegen, flitzen, hasten, hetzen, laufen, pesen, preschen, rasen, rennen, sausen, socken, sprinten, wetzen, wieseln.

Aufgabe 3. Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die umgangssprachlichen Verben durch die Synonyme im offiziellen Sprachgebrauch!

1. Der Botschafter flitzt zur Konferenz.
2. Der Parteivorsitzende pestete durch die Tür.
3. Nach der internen Zusammenkunft fegte der Regierungssprecher zur Pressekonferenz.
4. Die Sicherheitsbeamten hetzten die Gänge entlang.
5. Die Abgeordneten wieseln nach der Bundestagssitzung zu den Ausgängen.

Aufgabe 4. Finden Sie die kontextualen Synonyme im folgenden Text heraus!

Der Italiener Doreato Gioccosa ist echt sauer. Er kann für seinen enormen Dez keinen passenden Schutzhelm finden. Er hat nämlich die Hutgröße 64.

Doreato hat schon 22 Firmen angequatscht, es war alles umsonst. Jetzt hat er dem italienischen Staatspräsidenten einen Brief geschrieben mit der Bitte, ihn von der Helmpflicht zu befreien, bis er den richtigen Deckel für seine riesige Birne gefunden hat.

Aufgabe 5. Erlernen Sie die Bedeutungsschattierungen von den Synonymen des Wortes „*das Pferd*“:

- das Pferd – ein allgemeines farbloses Wort;
- das Ross – ein wertvolles, edles, starkes Pferd;
- der Gaul – ein schlechtes Pferd, ein altes, krankes, lahmes Pferd;
- der Schimmel – ein weißes Pferd;
- der Zosse – ein kleines Pferd, Zirkuspferd;

der Rappe – ein schwarzes starkes Pferd;
 der Hengst – das männliche Tier beim Pferd;
 die Stute – das weibliche Tier beim Pferd;
 der Wallach – kastriertes Pferd;
 das Fohlen – ein junges, männliches Pferd;
 das Füllen – ein junges, weibliches Pferd;
 der Schecke – ein Pferd mit weißen und braunen oder mit
 weißen und schwarzen Flecken auf dem Fell;
 die Mähre – ein Arbeitspferd;
 der Klepper – ein altes, mageres, schwaches Pferd;

6.5. Literaturhinweise

1. Dali Elena Novotny: Stilistik der deutschen Sprache. Klaipeda, 2008
2. T.Schippan: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 1992.
3. E.Reisel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
4. A.Iskos, A.Lenkova: Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1963.
5. B.Sowinski: Deutsche Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart, 1999.
6. U.Aslanova, N. Babajeva: Die Stilfärbung der synonymischen Verben und ihre Vermittlungsprobleme. In: Forschungen der Akademie für Wissenschaften. Baku, 2008, S. 279 – 286.
7. U.Aslanova: Die Schwierigkeiten beim Gebrauch von Synonymen im Deutschen.
8. Materials on current issues of teaching languages in secondary and high schools Republican Scientific Conference. Baku, 2008. S. 10 -16.
9. Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidts Großwörterbuch. Berlin und München, 2008.
10. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig, 1980.

7. DER WORTBESTAND DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE



7.1. Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes

Die deutsche Sprache umfasst schätzungsweise 500 000 Wörter, die der einzelne Mensch natürlich nicht alle beherrscht. Wer 40 000 Wörter kennt, d.h. ohne Zuhilfenahme eines Wörterbuches versteht, verfügt bereits über einen respektablen Wortvorrat. Wer von diesen bekannten Wörtern etwa 10 000, also ein Viertel, selbst beim Reden und Schreiben verwendet, ist schon ein ausgesprochener Sprachmensch. Das „innere Lexikon“, das den Wortvorrat eines jeden Menschen speichert, stellt sich der Unterschied folgendermaßen dar: aktiver Wortschatz und passiver Wortschatz. Die Wörter des **aktiven Wortschatzes** sind es, die bei einem bestimmten Sachbezug automatisch abgerufen werden, weil sie intensiver Kenntnis und häufigen Gebrauchs an der Oberfläche des Lexikons schwimmen. Die Wörter des **passiven Wortschatzes** sind in unserem Lexikon gespeichert, nicht an der Oberfläche, sondern versteckt in abgelegenen Winkeln. Es bedarf einer größeren Mühe, sie zu aktivieren (W.Sanders, 155 – 156).

Der Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache wird nach der funktionalen und semantisch-expressiven Stilfärbung charakterisiert. Nach der funktionalen Stilfärbung, anders gesagt, nach der funktionalen Zugehörigkeit zu diesem oder jenem Sprachstil werden im Wortschatz **zwei große Gruppen** oder Wortschatzschichten unterschieden:

1. der funktional-stilistisch undifferenzierte Wortbestand. Zum funktional-stilistisch undifferenzierten Wortbestand gehören allgemeingebräuchliche und allgemeinverständliche Wörter, die in sämtlichen Stilen gleicher Weise verwendet werden.

2. der funktional – stilistisch differenzierte Wortbestand. Dazu gehören die Wörter und Wendungen, die durch gewisse zeitliche, territoriale, berufliche, soziale und nationale Schranken nicht in allen funktionalen Stilen mit gleicher stilistischer Funktion verwendet werden können (E.Riesel, 69).

Zur **ersten Gruppe** gehört vor allem die mehr oder weniger stabile lexische Basis, der Grundwortbestand der Sprache. Der Grundwortbestand der Sprache wird auch nach A.Baldinger Allgemeinwortschatz oder Kernwortschatz genannt. Dieser Kernwortschatz der Sprache, der aus allgemeinverständlichen und allgemeingebräuchlichen Wörtern mit einfach-literarischer Stilfärbung und mit der Nullexpressivität besteht, bildet das sprachliche Fundament in allen funktionalen Stilen der Nationalsprachen. Die Wörter des Grundwortbestandes bezeichnen lebenswichtige Gegenstände, Eigenschaften, Zustände, Handlungen und Zahlenverhältnisse oder deuten auf sie hin. Sie sind also demnach unbegrenzt, undifferenziert, unterschiedslos in ihrer Verwendung. Dazu kommt, dass sie in allen funktionalen und Gattungsstilen das gleiche Gewicht, die gleiche Verbreitung haben. Sie bilden also auch die stilistisch – neutrale Grundlage.

Es ist kein Zufall, dass zu dem Grundwortbestand der Sprache oft solche Wörter gehören, die weder ideographische noch stilistische Synonyme haben können. Diese Wörter sind: Numeralien wie: zehn, drei, dreifach, fünfmal, der siebente; Pronomen wie: er, unser, nichts, wer, was; Substantive wie: der Tisch, der Mensch; Verben wie: beschlafen, abschlagen, entfliegen. Dazu kommen auch fast alle Dienstwörter.

Die **zweite Gruppe**, d.h. der funktional – stilistisch differenzierte Wortbestand wird in den unterschiedlichen Stilen der Sprache verschieden verwendet. Er ist also funktional – stilistisch differenziert, begrenzt, sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht. Sie können in einem Stil wenig oder gar nicht, in einem anderen hingegen viel gebraucht werden oder sogar für ihn typisch sein. Diese Wörter können in verschiedenen Stilen

verschiedene stilistische Funktionen ausüben. Folglich haben sie in verschiedenen funktionalen und Gattungsstilen verschiedenes Gewicht und verschiedene Verbreitung. Der funktional – stilistisch differenzierte Wortbestand hat keine absolute funktional oder semantisch- expressive Stilfärbung. Den funktional – stilistisch differenzierten Wortschatz nennt man auch charakterologische Lexik.

7.2. Stilschichten im Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache

Nach Riesel gehören zum funktional-stilistisch differenzierten Wortbestand die verschiedensten Wortschatzschichten. Die sind: „lexikalische Archaismen und Historismen, Neologismen, territoriale Dubletten und Dialektismen, Argotismen (der/das Argot [ærgo:], Vulgarismen, Jargonismen. Zu den zeitlich beschränkten Schichten des Wortbestands gehören Wörter und Wendungen, die aus dem Verkehr gezogen werden. Vom Standpunkt der Gegenwart aus sind diese Wörter und Wendungen veraltet. Es gibt keine Archaismen und Historismen schlechthin. Man muss immer im Auge behalten, für welchen Zeitpunkt die Sprachgebilde noch lebende Norm waren, für welchen hingegen sie schon außer Gebrauch gekommen sind“ (E.Riesel, 73).

Die zeitliche Markierung von Wörtern wird an den so genannten Historismen/Archaismen und Neologismen sichtbar. Historismen und Archaismen weisen auf den Gebrauch in den vergangenen oder zu Ende gehenden Perioden der Sprachentwicklung hin (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr, 24).

Archaismus – vom Griechischen „*archaios*“ „*veraltet*“ – bezeichnet ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort. Das, was im heutigen Deutsch als Archaismus gilt, existierte früher, z. B. im Mittelhochdeutschen als etwas im Volksmunde Übliches, Allgemeinsprachliches, zum Beispiel: *Mage* – *Verwandter*, *Magd* –

Mädchen, Stadtweibel – Amtsdienner, die Feuerstelle – der Herd u.a.
Die Archaismen lassen sich in folgende Gruppen einteilen:

- a) Begriffsarchaismen
- b) Bedeutungsarchaismen
- c) Formarchaismen

Unter den **Begriffsarchaismen** versteht man solche Wörter, die nicht mehr im aktiven Sprachgebrauch vorhanden sind, weil diese Wörter solche Gegenstände oder Erscheinungen der Wirklichkeit bezeichnen, die veraltet oder aus dem Leben des Volkes ganz verschwunden sind. Solche Archaismen nennt man **Historismen**. Beispiele sind interessant: *Harnisch, Lanze, Spieß, Armbrust, Feuerstelle, Minnesang, Kurfürst* u.a.

Unter den **Bedeutungsarchaismen** versteht man solche Wörter, deren Grundbedeutung veraltet ist. Diese Wörter verbleiben im aktiven Sprachgebrauch, aber mit einer neuen Bedeutung, zum Beispiel: das Wort *Zunge* bezeichnet in der deutschen Gegenwartssprache ein wichtiges Organ des menschlichen Körpers. Der alte Sinn dieses Wortes „*Sprache*“ ist veraltet.

Unter den **Formarchaismen** versteht man solche Wörter, deren lexikalische Gestaltung veraltet ist. Es gibt drei Gruppen der Formarchaismen.

a) Die Wörter, die nicht mehr gebräuchlich sind, zum Beispiel: Minne bezeichnet den Begriff „*Liebe*“

b) Zu den Formarchaismen zählt man auch solche Wörter, die neben der neuen lautlichen Form manchmal in der alten Gestalt gebraucht werden, z.B.: *gülden* statt *golden*, *Jungfer* statt *Jungfrau* u.a.

c) Es gibt auch Archaismen der grammatischen Form, nämlich veraltete grammatische Formen einiger noch jetzt gebräuchlicher Wörter, z.B.: *ward* statt *wurde*, *auf Erden* statt *auf Erde*.

Einige Archaismen werden zu bestimmten stilistischen Zwecken verwendet und bleiben in der Sprache erhalten, z.B.: *Lenz* anstatt *Frühling*, *Gewand* anstatt *Kleid*, *Antlitz* anstatt *Gesicht* usw.

Neologismus ist ein griechisches Wort und bedeutet „*neos*“- „*neu*“, „*logos*“ „*Wort*“. Wie der Name schon verrät, sind die Neologismen die neuen Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt entstanden sind und einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnen. Die Neologismen sind die Modewörter, bei denen die Integrierung ins Sprachsystem noch nicht abgeschlossen ist. Die Neologismen können verschiedene Schicksale haben. Folglich unterscheidet man drei Gruppen von Neologismen:

a) Die erste Gruppe der Neologismen wird **einmalige** Neologismen genannt. Diese Neologismen bleiben auf der Stufe des individuellen Gebrauchs stehen. Solche Neologismen gehen in den allgemeinen Sprachverkehr nicht ein, z.B.: das Fröhlichsein – şadyanalıq. Die Einmalbildungen kommen in sämtlichen Stilen der Nationalsprache am häufigsten. Trotz ihrer Neuheit bieten sie keine Schwierigkeit für das Verständnis.

b) Die zweite Gruppe wird **vorübergehende** Neologismen genannt. Vorübergehende Neologismen werden eine Weile im Zusammenhang mit bestimmten Zeitereignissen und Modeerscheinungen in diesem oder jenem Stil, in dieser oder jener sozialen Gruppe intensiv gebraucht. Aber sie gehen später oder gleich in den Archaismen und Historismen über. Also, bald gehören sie zum passiven Wortschatz der Sprache, z.B.: Halbstarker – bığ yeri tərләmiş = Halbwüchsiger- yеniyеtmə.

c) Zur dritten Gruppe der Neologismen gelten solche neue Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt, aus einem bestimmten Anlaß plötzlich auftauchen und allmählich in den allgemeinen Wortbestand eingehen. In diesem Fall handelt es sich um Neologismen bestimmter Zeitabschnitte. Diese Neologismen erhalten einen dauernden Platz im System der Sprache, wo sie allgemeinverständlich und allgemeinverbreitet werden. Da hören sie auf, Neologismen zu sein, z.B.: der Kumpel, Supermarkt, Haarspray, Hobby, Show u.a.

Im Wortbestand gibt es auch die **Anachronismen**. Die Anachronismen sind also zeitverschobene, jedoch andererseits wiederum “vorausweisend”. Sie haben den Status, den heute die Neologismen haben. Solche Neologismen werden **sprachliche Anachronismen** (Zeitwidrigkeiten) genannt.

Der Begriff “**Anachronismus**” stammt aus dem Griechischen und bezeichnet die falsche zeitliche Einordnung von Vorstellungen, Ereignissen, Dingen oder Personen in einem Zusammenhang. Jemand bzw. Etwas wird in einen historischen Kontext gestellt, in der er / es nicht mehr existierte (rückgreifender Anachronismus) oder noch nicht existierte (vorgreifender Anachronismus). Dies kann irrtümlich oder aus Unkenntnis des geschichtlichen Sachverhaltes geschehen, B.: *Ein Dinosaurier (starb vor ca. 65 Mio. Jahren aus) betrachtet den Schädel eines Menschen* (Gerhard Gepp).

Das entsprechende Adjektiv “**anachronistisch**” bedeutet “nicht in einen bestimmten Zeitabschnitt gehörend”, “zeitwidrig” oder “unzeitgemäß”. ([https:// de. wikipedia.org/wiki/ Anachronismus](https://de.wikipedia.org/wiki/Anachronismus)).

7.3. Stilschicht als Bedeutungsfaktor

Es ist bekannt, dass sich der sprachliche Stil primär auf der Textebene zeigt. Auf der Wortebene ist aber auch möglich, bestimmte Stilelemente festzustellen. Mit der Wahl von Wortvarianten ist es möglich, außersprachliche Faktoren für die Wortbedeutung relevant werden zu lassen. Somit ist Stil zu einem Faktor der Wortbedeutung geworden.

Die Gesamtsprache umfasst verschiedene Stilschichten, die unterschiedlich von den Sprechern gebraucht werden. Nach Ch. Wanzeck lassen sich die Stilschichten in fünf Bereiche unterteilen

Randbereich – gehobene Stilschicht

a) Archaismen *scheiden*

b) Euphemismen *sich trennen*

Zentrum – kalkulierte Stilschicht *fortgehen*

neutrale Stilschicht *verlassen*

umgangssprachliche Stilschicht *weggehen*

Randbereich - vulgäre Stilschicht

a) Vulgarismen *sich verpissen*

b) Dysphemismen *abtreten*

(Ch.Wanzeck, 89)

Die Stilschichten der Randbereiche werden unter normalen Umständen von den Sprechern nur selten oder gar nicht verwendet. Die **vulgäre** Stilschicht versucht man zu vermeiden. Die **gehobene** Stilschicht wird nur unter besonderen Umständen gebraucht.

Im Zentrum des Sprachgebrauchs stehen drei Stilschichten: die **kalkulierte** Stilschicht kommt zum Einsatz, wenn sich der Sprecher in öffentlichen Situationen befindet, also wenn er mit Behörden oder Weisungsbefugten kommuniziert. Die **neutrale** Stilschicht steht der kalkulierten Stilschicht sehr nahe. Auf die neutrale Stilschicht wird zurückgegriffen, wenn man mit fremden Personen kommuniziert. Hier ist es aber nicht nötig, die Wörter so vorsichtig auszuwählen. Ein Wort der neutralen Sprache ist *gestorben*. Dieses Wort ist weder metaphorisch noch emotionalisierend. In der kalkulierten Sprache hätte man stattdessen das Wort *verstorben* gewählt. Durch den Austausch der Präfixe (**ge-** gegen **ver-**) verändert sich die Stilschicht. Denn da Partizip II des Verbs *sterben* – *gestorben* ist geläufigere Form. Aber da Partizip II des Verbs *versterben* – *verstorben* ist nicht so gewöhnliche sondern seltenere Form und erweckt eine andere Assoziation.

Die **umgangssprachliche** Stilschicht ist gut abgrenzbar, weil in dieser Sprachform Wörter gewählt werden, die in der kalkulierten und neutralen Stilschicht vermieden werden. Im Unterschied zur neutralen Sprache möchte der Sprecher in der Umgangssprache seine Einstellung deutlich zum Ausdruck bringen, z.B.: die Wörter *Hütte* für *Haus* und *Holzkopf* für “langsam begreifender Mensch” *Dummkopf* werden in der Umgangssprache nicht verletzende, eher scherzhafte metaphorische Wörter.

7.4. Territoriale Dubletten und Dialektismen, Argotismen, Vulgarismen und soziale Jargonismen

Die **territorialen Dubletten** sind Synonyme innerhalb der Literatursprache, d.h. literarisch zulässige nord-, mittel – oder süddeutsche Varianten der gemeinsprachlichen Lexik. Diese Synonyme sind also die regionalen Varianten der deutschen Gegenwartssprache. Die Beispiele stammen von U. Aslanova und sind für die Deutschstudierenden ziemlich interessant:

Schrank (nd.) – Kasten (sd.);

Schlachter (nd.) – Metzger (md.) - Fleischer (sd.);

Treppe (nd.) – Stiege (sd.);

Falter (nd.) – Schmetterling (sd.);

Sonnabend (nd.) – Samstag (sd.);

Brötchen (nd.) – Semmel (sd., md.);

Knabe /Junge (nd., md.) – Bube (sd.);

Guten Morgen / guten Tag (nd.) – Grüß Gott! (sd.)

kehren (nd.) – fegen (sd.) usw.

Die Dialektismen sind nicht literarische Wörter und Wendungen. Sie sind auf einen ganz engen Kreis dieser oder jener Mundart beschränkt.

Die Dialektismen haben im Alltagsstil sachlich – neutrales Gepräge. Falls sie in anderen Stilen verwendet werden, nehmen sie expressive Färbung an, z.B.: Meckerer – Nörgler. Damit wird ein stets unzufriedener Mensch bezeichnet. Denn die Ziege gilt in der Tiersage als unzufriedenes Tier, daher *meckern* als Symbol der Unzufriedenheit. So wohnt dem Ausdruck *Meckerer* stark satirischer Gefühlsgehalt inne. Durch den Gebrauch von Dialektismen wird realistisches Ortskolorit erzielt.

Argotismen (der/das Argot) [**ærgo:**]

Unter Argotismen versteht man Sondersprache bestimmter sozialer Gruppen mit spezifischen Wörtern und Wendungen. Um dem Bericht oder der Erzählung das entsprechende soziale Kolorit zu geben, werden sowohl in der Publizistik als auch in der schönen

Literatur Argotismen verwendet. Beispiele sind interessant: *heiße Ware – gestohlene Ware, Ganove – Gauner – Dieb.*

Einzelne Argotismen dringen in manchen Fällen in die allgemeine Volkssprache ein und werden den breiten Massen verständlich. Dabei verlieren sie ihren Argotcharakter. Als Wahrzeichen ihrer Abstammung behalten diese Wörter nur die **grobe Stilfärbung**. Sie werden zu **Vulgarismen**. Beispiele können das Gesagte veranschaulichen: *eine miese Sache – üble Sache, mies Laune – schlechte Laune, miesmachen – verleiden, Miesmacher – Schwarzseher* u.a. das Wort *Kunde* kann im Alltagsverkehr als Vulgarismus benutzt werden. In diesem Fall spricht man von einem *schlaunen, unangenehmen, frechen Kunden* und bildet damit ein grob familiäres Synonym zu *Kerl*.

Die Vulgarismen können in den unterschiedlichen Sprechsituationen verschiedenen Ausdruckswert sogar verschiedene semantische Schattierung haben, z.B.: das Wort *Luder*, auf eine Frau angewendet, drückt die größte Schmähung aus.

In der volkstümlichen Alltagsrede hingegen hat es einen ganz anderen Inhalt, einen ganz anderen Ausdruckswert. *Du armes Luder!* Ist ein aufrichtiger Ausdruck des Beileids. *Du bist ein gutes Luder!* – verrät Dankbarkeit. *Ein feines Luder* zeigt die höchste Achtung vor einem Menschen. Die Verkleinerungsformen *Luderchen* oder *Luderl* enthalten sogar ein Kosewort.

Unter **Jargonismen** versteht man die Sonderlexik der oberen Gesellschaftsschichten und bestimmter Berufskreise. In der Rede des Hofmarschalls und der adligen Gesellschaft fällt die deutsche Sonderlexik auf. Man unterscheidet eine besondere Abart der Jargonismen, die **Fachjargonismen** genannt werden. Unter **Fachjargonismen** versteht man:

a) Termini verschiedener Wissensgebiete, z.B.: *Intoxikation, Kernspaltung, Alliteration* u.a.

b) Professionalismen verschiedener Berufssphären, z.B.: *sichtiges Wetter, d.h. klares Wetter.*

In der Presse begegnet man zahlreichen Berufsjargonismen, wie z. B.: *Schnappschuß*, d.h. *Momentaufnahme*.

Nach den Stilschichten im Wortschatz lassen sich folgende Sprachen unterscheiden: Kunst-, Umgangs-, Verkehrs-, Vulgär-, Gauner-, Jäger-, Kaufmanns-, Rechts-, Soldatensprache und andere.

7.5. Glanz und Elend des Fremdwortes

Der deutsche Sprachwortschatz zerfällt in drei große Gruppen: Erbwörter, Lehnwörter und Fremdwörter. Die Erbwörter sind die Wörter aus deutscher Wurzel. Die Lehnwörter sind Wörter des fremden Ursprungs, die aber die deutsche Schreibweise und Betonung angenommen haben, z.B.: Tisch, Fenster, Schule u.a. (L.Reiners, 147).

Die dritte Gruppe sind die Fremdwörter. Die Fremdwörter sind zu vermeiden. Ausgenommen sind jene einige hundert Fremdwörter, die fest eingebürgert sind, die also jeder versteht und die einen scharf umrissenen Begriff bezeichnen, wie Melodie und Kultur, Technik und Religion. Unentbehrlich sind außerdem die wissenschaftlichen Fachausdrücke. Wir können keine völlig fremdwortreine Sprache reden, aber wir müssen eine fremdwortarme Sprache schreiben. Die Fremdwörter helfen uns das Kolorit der Darstellung zu verstehen (historisches, nationales, soziales und berufliches Kolorit) (L.Reiners, 148).

Zu den fremdsprachigen Wörtern gehören Internationalismen, volkstümliche Fremdwörter, unpopuläre Fremdwörter. Die Fremdwörter können im Zusammenhang der Rede sowohl eine rein kommunikative als auch eine überwiegend stilistische Funktion ausüben. Die Fremdwörter erhöhen die Ausdrucksmöglichkeiten, denn jedes Wort hat seine eigene Lebensluft. Es gibt keine sinngleichen Wörter. Infolgedessen deckt sich das Ersatzwort nicht mit dem Fremdwort.

Fassen wir das bisher Gesagte zusammen: Fremdwörter passen nicht in die edleren Stilschichten unserer Sprache. Sie

gefährden die Verständlichkeit, sie ziehen eine Bildungsmauer quer durch unser Volk, und sie sind oft schwammig und unbestimmt (L.Reiners, 146).

Hinzuzufügen ist, dass in der deutschen Gegenwartssprache viele Wörter aus dem Englischen gebraucht werden. Viele von ihnen sind zu bekämpfen. Die Deutschen gebrauchen hier spöttisch das Wort „Denglisch“. Die gebräuchlichsten Anglizismen im heutigen Deutsch sind: *das Fastfood, das Piercing, das Snowboard, der Job, die Fitness, das Happyend, der Walkman, der Test, das Call – Center, das Comeback, das Copyright, der Container, der Couchtisch, der Countdown, der Cowboy u.a.*

Es ist zu betonen, dass diese Anglizismen gar nicht mehr kritisiert werden, weil sie zum Alltag gehören.

7.6. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Finden Sie die Fremdwörter in den folgenden Sätzen heraus!

1. Er hat nur Generaldirektor gelernt, das Detail beherrscht er nicht. 2. Der Nachtisch war delikat. 3. Ich sagte ihm direkt, dass er der Täter sei. 4. Der Brief ist vermutlich fingiert. 5. Er hat eine Nuance zu lebhaft gesprochen. 6. Ich bin sehr deprimiert über diese Nachricht. 7. Affektierte Menschen werden nirgends ästimiert. 8. Mein Magen funktioniert wieder ausgezeichnet. 9. Es war eine kolossal anstrengende Tour. 10. Er hat ein phänomenales Gedächtnis.

Aufgabe 2. Ordnen Sie die folgenden Verben nach der Stilschicht!

essen, einhauen, futtern, genießen, dinieren, mampfen, schmausen, schnabulieren, speisen, fressen, tafeln.

Aufgabe 3. a) Zu welcher Stilschicht gehören folgende Wörter?

Lenz, Quatsch, prima, Zinken, dreckig, erstklassig, Eiland, Maul.

b) Finden Sie die üblichen Wörter für die obengenannten Wörter aus anderen Stilschichten!

Frühling, Unsinn, ausgezeichnet, Nase, schmutzig, hervorragend, Insel, Mund.

Aufgabe 4. Lesen Sie den Dialog zwischen der Oma und dem Enkel „Die Ostergeschichte“ und bestimmen Sie dabei die Rolle der Anglisismen im heutigen Deutsch!

Die Ostergeschichte

Oma: Na, Maxi, jetzt sag einmal, was wünschst du dir denn vom Osterhasen?

Maxi: Einen Walkman!

Oma: Einen was?

Maxi: Kennst du keinen Walkman?

Oma: Nee, Maxi, einen Wokmän kenne ich nicht! Was ist denn das, hä?

Maxi: Mit einem Walkman kannst du im Gehen eine MC hören.

Oma: Im Gehen kann ich da eine Emce hören? Ja, um Gottes Willen, was ist denn das?

Maxi: Eine MC kennst du auch nicht? Dafür, daß du so alt bist, kennst du reichlich wenig, Oma!

Oma: Ja, Maxi, ich kenne das halt nicht. Was es heute ein Zeug gibt, Wokmän und

Emce! Das habe ich mein Leben lang noch nicht gehört. Was ist denn das genau?

Maxi: Ein Walkman ist voll geil, ey. Und wenn du im Gehen eine MC hörst, sieht das voll cool aus! Da hast du Stöpsel im Ohr!

Oma: Eieieieiei! Geil? Kul? Ja, Maxi, was quatschst denn du daher. Ich weiss überhaupt nicht, was du meinst. Ich komme mir ganz blöd vor! Magst du nicht etwas Anderes vom Osterhasen? Muss das unbedingt ein Wokmän sein?

Maxi: Also, am allerbesten wäre mir ein PC! Aber der ist teuer.

Oma: Was? Ein Pece? Eiei Maxi, sowas kenne ich aber auch nicht!

Maxi: Für einen PC brauchst du einen Bildschirm, einen Drucker und eine Maus.

Oma: Ja pfui Teufel, Maxi, was du dir für Sachen wünschst. Eine Maus. Was willst du denn mit so einem Vieh?

Maxi: Also Oma, doch keine echte Maus. Eine Computerm Maus!

Oma: Eine Computerm Maus. Meine Herren. Sachen gibt es, meiomei. Maxi, der arme

Osterhase. Weisst du denn gar nichts anderes? Irgendetwas Normales?

Maxi: Ein PC wäre sowieso zu teuer für den Osterhasen. Ein Gameboy reicht auch.

Oma: Omei, omei, was ist denn das schon wieder, ein Gejmbeu? Ist der auch kul?

Maxi: Voll! Der Hinterdobler Kevin hat auch einen, und die Kreitmeier Jenni auch.

Oma: Die haben auch einen? Das hilft aber auch nichts, ich kenne so ein Zeug nicht.

Magst du nicht ein Fahrrädchen vom Osterhasen? Ein Fahrrädchen ist doch etwas Schönes.

Maxi: Ein Fahrrädchen brauche ich nicht, ich habe doch schon ein Mountain – Bike!

Oma: Ein Mautnbeik hast du? Sowas gibt es auch? Und ein Fahrrädchen magst du nicht?

Maxi: Mensch, Oma, ein Mountain – Bike ist doch ein Fahrrädchen!

Oma: Ach so, das ist ein Fahrrädchen. Da hast du praktisch schon eins. Mensch,

Maxi, das ist ziemlich schwierig. Ich weiss im Prinzip gar nicht, was du eigentlich willst! Jetzt überlege einmal, was du magst, was kein Computerzeug ist!

Maxi: Power-Rangers wären nicht schlecht oder ein Tyranno, der Feuer spuckt!

Oma: Das kenne ich auch nicht. Du singst doch gerne. Magst du nicht eine schöne Kasette? Mensch, ich habe eine gesehen, die dir bestimmt gefallen würde:

„Alle Vöglein sind schon da“, heisst sie.

Maxi: So ein Krampf! Wenn, dann will ich lieber eine CD von den Doofen. Die Singen: “Nimm mich jetzt auch, wenn ich stinke, winke, winke!”

Oma: Ja Maxi, was hörst denn du für ein Zeug, von den Stinkenden!

Maxi: Nicht von den Stinkigen, von den Doofen. Die sind gut! Die hört bei uns in der Schule jeder.

Oma: Eiei, was soll denn bloß aus dieser Jugend werden! Solch ein Zeug anhören! Wir haben als Kinder so schöne Liedchen gesungen: Ringe, Ringe, Reihe, die Bratwürste sind zu teuer. Sowas magst du wohl nicht?

Maxi: So ein Käse! Wenn, dann mag ich bloß die Doofen.

Oma: Ich sehe schon, Maxi, wir zwei kommen nicht zusammen. Magst du nicht was Schönes zum Anziehen? Einen Pullover zum Beispiel?

Maxi: Brauche ich nicht! Ich bekomme von der Mutti sowieso schon ein T- Shirt und eine Levis.

Oma: Ein Tiischört? Und eine Leewis? Ja um Gottes Willen. Jetzt ist es soweit. Jetzt kenne ich mich mit den Klamotten auch nicht mehr aus! Nein, nein, nein!

Maxis Mutter, die zugleich Omas Tochter ist, kommt herein.

Oma: Also, Inge. Ich habe mich jetzt mit dem Maxi unterhalten. Was der vom Osterhasen will, das verstehe ich nicht! Er hat mir zwar einen Haufen Sachen gesagt, aber was er will, das weiss ich nicht. Ich glaube, ich gebe dir einen Hunderten. Den gibst du dem Osterhasen, dass er ihm etwas Schönes kauft.

Der will nämlich einen stinkigen Wokmän und eine doofe Maus oder sowas Ähnliches.

Inge: Genau, das ist das Gescheiteste, der Osterhase soll etwas für ihn aussuchen.

7.7. Literaturhinweise

1. Dali Elena Novotny: Stilistik der deutschen Sprache. Klaipeda, 2008.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
3. E.Engel: Deutsche Stilistik. 22. Auflage, Wien. Tempsky / Leipzig, 1994.
4. L.Reiners: Stilkunst. Ein Lehrbuch deutscher Prosa. München, 1991.
5. L.Reiners: Stilfibel. 28. Auflage. München, 1996.
6. B.Sowinski. Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart, 1999.
7. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin – New York, 1996.
8. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten 2. Auflage. Heidelberg, 2010.
9. Ch. Wanzeck: Lexikologie. Göttingen, 2010.
10. [https:// de. wikipedia.org/wiki/Anachronismus](https://de.wikipedia.org/wiki/Anachronismus).

8. MITTEL DER BILDlichkeit



8.1. Unmittelbare und mittelbare Bilder

Es ist zu betonen, dass zu den wichtigsten Sprach – und Stilmitteln die Formen der sprachlichen Bildlichkeit gehören. Sie können in den verschiedenen Texten unterschiedliche Funktionen besitzen. In Sachtexten dienen sie der Verdeutlichung von Sachverhalten. Hier sollen die Bilder in begrenztem Maße eingesetzt werden. In literarischen Texten spielen sie eine große Rolle und tragen zum Aufbau fiktiver Wirklichkeiten bei (B.Sowinski, 125).

Vom Inhalt und der Form werden unmittelbare (direkte) und mittelbare (indirekte) Bilder voneinander unterschieden. Was muss unter den unmittelbaren Bildern verstanden werden?

„Dort, wo ein Autor Sichtbares aus der Realität, Erinnerung, Vorstellung ohne übertragene Ausdrücke sprachlich anschaulich verdeutlicht, liegt eine **unmittelbare** Bildlichkeit vor“ (B.Sowinski, 126).

„Unter **mittelbaren (indirekten)** Bildern seien solche Bilder verstanden, die in der Form semantischer Figuren bzw. Tropen mit Hilfe des Bildes einen anderen Sinn ausdrücken“ (B.Sowinski, 127).

8.2. Mittel des bildlichen und bildhaften Ausdrucks

Für die Erschließung der Stilkraft der sprachlichen Ausdrucksform sind die Mittel des bildlichen Ausdrucks von einer sehr großen Bedeutung. Zu den Mitteln der Bildlichkeit gehören: Vergleiche, Tropen (Metapher, Metonymie mit ihren verschiedenen Unterarten) und bildliche Periphrasen.

Zunächst muss zwischen den Termini „Mittel des **bildlichen** Ausdrucks“ (Bildlichkeit) und „Mittel des **bildhaften** Ausdrucks“ (Bildhaftigkeit) unterschieden werden. Im ersten Fall sei unter „Bild“ das Ergebnis eines Zusammentreffens zweier Begriffe aus verschiedenen Begriffssphären verstanden, d.h. zwei Wörter aus verschiedenen Begriffssphären werden entweder vergleichend nebeneinandergestellt oder eines durch das andere ersetzt. Auf diese Weise entsteht eine ganz neue Ausdrucksqualität, ein Sprachbild.

Wenn man auf die Straße einen hochaufgeschossenen Menschen erblickt, so sagt man: „*Das ist aber eine Bohnenstange.*“ Einen listigen und verschlagenen Menschen bezeichnet man als „*alten Fuchs*“, Frau Schulze behauptet von Frau Schneider, *sie sei eine Schlange*. Frau Schneider sagt dagegen über Frau Schulze: „*Sie ist eine Vogelscheuche.*“ Man sagt auch: *Er ist listig wie ein Fuchs. Sie ist giftig wie eine Schlange.*

In all diesen Fällen handelt es sich um Tropus und Vergleich als sprachliche Bilder, als Mittel des bildlichen Ausdrucks.

Unter dem Terminus „Mittel des **bildhaften** Ausdrucks“ versteht man dagegen jede anschauliche Darstellung eines Gegenstandes oder einer Erscheinung auf den beliebigen sprachlichen Wegen.

E.Riesel bemerkt: „Mittel des bildlichen Ausdrucks können die verschiedensten Erscheinungen sein: die richtige Wortwahl aus thematischen und synonymischen Reihen, die passende funktionale Verwendung dieser oder jener lexischen Schicht, das geschickte Handhaben von Wörtern verschiedener Stilfärbung (funktionale und semantisch-expressive Stilfärbung usw.) Bildhaft sprechen – das heisst: mit starker Anschauungskraft. „Bildhaft“ und „anschaulich“ sind also Synonyme“ (E.Riesel, 164).

Nicht jeder bildhafte Ausdruck muss also bildlich sein, während jeder bildliche Ausdruck in der Sprachwirklichkeit immer bildhaft ist.

8.3. Vergleich und seine Ausdruckswerte

Das einfachste Mittel des bildlichen Ausdrucks ist der Vergleich. Um den Vergleich zu vergegenständlichen, wenden wir uns an die Beispiele: wenn man von einem Menschen sagt, dass *er wie ein Löwe kämpft*, so entsteht ein Vergleich. Man sagt: *Dieser Mensch ist lang und dünn wie eine Bohnenstange. Sie ist hässlich wie eine Vogelscheuche. Er geht, als hätte er einen Stock verschluckt. Er macht ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter* (E.Riesel, 166).

Also, beim Vergleich werden zwei Begriffe nebeneinandergestellt und diese bloße Nebeneinanderstellung ruft bildhafte Assoziationen hervor. Beim Vergleich wird nur ein Gegenstand mit einem anderen verglichen.

Wie aus den vorangehenden Beispielen ersichtlich, besitzt jeder Vergleich eine Vergleichsbasis („tertium comparationis“), d.h. das Dritte des Vergleichs, das Gemeinsame zwischen den beiden Komponenten des Vergleichs.

Wenn man im Alltagsstil sagt: *Diese Frau ist so dick wie eine Litfaßsäule* (d. h. Anschlagssäule). Hier ist die Vergleichsbasis der große Umfang. Wenn es idiomatisch heißt: *Er sieht aus wie sieben Tage Regenwetter*. So liegt das Gemeinsame des Vergleichs in einer Gefühlsstimmung: *trüb kann das Wetter sein, trüb kann die Stimmung und auch der Gesichtsausdruck sein*.

„Wenn wir das phraseologische System der deutschen und aserbaidischen Sprachen betrachten, so fallen einige Redensarten, in denen der Mensch mit einem Tier verglichen wird, besonders auf. In diesen Vergleichen werden *Katze, Schlange, Hund, Fuchs, Rabe, Kröte, Hamster, Tiger, Pferd, Ochs* u.a. als Vergleichsbasis verwendet. Es ist interessant diese Vergleiche in beiden Sprachen der Struktur und Semantik nach zu konfrontieren. Man muss betonen, dass diese Vergleiche phraseologische oder idiomatische Vergleiche, auch komparative Phraseologismen genannt werden. Es lassen sich zwei Gruppen nach der Struktur der idiomatischen Vergleiche mit Tierbezeichnungen im Deutschen und

im Aserbaidtschanischen einteilen. Die erste Gruppe betrifft die Vergleiche, die in ihrer Struktur die Vergleichspartikel „**wie**“ im Deutschen und „**kimi**“ im Aserbaidtschanischen als ein obligatorischer Bestandteil enthalten. Das kann durch folgende Beispiele veranschaulicht werden:

1) *die sind wie Katze und Hund – onlar it – pişik kimi yola gedirlər,*

2) *wie ein Pferd arbeiten / schuften – eşşək kimi əlləşmək,*

3) *blind wie ein Maulwurf – kor toyuq kimi davranmaq,*

4) *stark wie ein Bär – güclü olmaq,*

5) *hungrig sein wie ein Wolf – qurd kimi ac olmaq,*

6) *fallen um / sterben wie die Fliegen – milçək kimi qırılmaq,*

7) *wie die Katze um den heißen Brei herumgehen – cürət etməmək usw.*

Diese festen Vergleiche und ihre Äquivalente oder Entsprechungen lassen die Übereinstimmungen und Divergenzen in den Symbolfeldern der Kulturen erkennen. Beispiele (1), (5), (6) im Deutschen haben totale Äquivalenz im Aserbaidtschanischen, d. h. der Struktur und Semantik nach stimmen diese Vergleiche überein. Sowohl im Deutschen als auch im Aserbaidtschanischen wird der Mensch in diesen Vergleichen mit denselben Tieren verglichen. Die Vergleichsbasis wird auch durch gleiche Tierbezeichnungen (*Katze und Hund = it - pişik, Wolf = qurd / canavar, Fliege = milçək*) ausgedrückt.

Der Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Aserbaidtschanischen fällt in den Beispielen (2) und (3) ins Auge. Hier treten als Vergleichsbasis im Deutschen und im Aserbaidtschanischen verschiedene Tierbezeichnungen auf: *Pferd # *eşşək, Maulwurf # *toyuq*.

Obwohl die Beispiele (4) und (7) der Semantik nach gleich sind, besitzen sie eine ganz unterschiedliche Struktur. Anders gesagt, aserbaidtschanische Entsprechungen dieser Vergleiche enthalten keine Tierbezeichnungen: *Bär = 0, Katze = 0*“ (U.Aslanova, 133 – 135).

Die zweite Gruppe der festen Vergleiche ist die sogenannten indirekten Vergleiche. H. Miliz betont, dass „diese Vergleiche nicht nach dem Schema Verb / Adjektiv + wie +tertium comparationis gebildet. Hier ist der Vergleich verkürzt und nur indirekt zu erkennen“ (H. – M. Militz, 132).

Die Analyse der deutschen Beispiele im Aserbaidsschanischen ist interessant:

- 1) *den Bock zum Gärtner machen* – *təkədən pendir tutmaq*,
- 2) *schlafende Hunde wecken* – *oğrunun yadına daş salmaq*,
- 3) *Hahn im Korb sein* – *sürünün qoçu olmaq*,
- 4) *ein blöder Hirsch sein* – *qanmaz adamdır*,
- 5) *ein alter Hase sein* – *tülkü kimi çoxbilmiş olmaq*,
- 6) *mit den Wölfen heulen* – *yorğana bürün, ellə (el ilə) sürün*,
- 7) *ein Wolf im Schafspelz sein* – *ziyznkar / təhlükəli olmaq* usw.

Die Analyse beweist, dass nur im Beispiel (1) in beiden Sprachen die gleiche Tierbezeichnung verwendet wird: *Bock* = *təkə*

In Entsprechungen der Beispiele (2), (4), (6) und (7) im Aserbaidsschanischen gibt es keine Tierbezeichnung: *Hunde* = 0, *Hirsch* = 0, *Wölfen* – 0, *Wolf* = 0.

In Beispielen (3) und (5) sind verschiedene Tiere als Vergleichsbasis verwendet: *Hahn* – *qoç*, *Hase* – *tülkü*.

Der Semantik nach findet man auch nicht immer totale Äquivalenz. In diesen Beispielen fällt totale semantische Äquivalenz (1), (3), (5), (7) ins Auge (U.Aslanova, 136).

Es gibt noch eine Gruppe der Vergleiche, deren Vergleichsbasis durch ein nicht Lebewesen bzw. ein Gegenstand ausgedrückt wird, z.B.:

- 1) *rot wie Blut* – *qan kimi qırmızı*,
- 2) *weiß wie Schnee* – *qar kimi ağ*,
- 3) *stumm wie Grab* – *daş kimi sakit*,
- 4) *bitter wie Galle* – *zəhər kimi acı*,
- 5) *weich wie Seide* – *ipək kimi yumşaq*
- 6) *hart wie Stein* – *daş kimi bərk*,
- 7) *kalt wie Eis* – *buz kimi soyuq*,

8) schwarz wie Pech –*şəvə kimi qara* u. a.

Die Vergleichsbasis wird in den Beispielen (1), (2), (5), (6) und (7) durch gleiche Substantive ausgedrückt. Aber in den Beispielen (3), (4) und (8) stimmt die Vergleichsbasis nicht überein: Grab - *daş, Galle – *zəhər, Pech – *şəvə.

Die Unterschiede müssen durch die Mentalität jedes Volkes und die Entwicklungsgeschichte jeder Sprache dargelegt werden. Divergenzen bei der Struktur und Semantik in den Vergleichen verursachen die Schwierigkeiten für Aserbajdschaner / innen. Von diesem Standpunkt aus sind meine Überlegungen ein wichtiger Schritt zum Verständnis und zum richtigen Gebrauch deutscher Vergleiche in der aserbajdschanischen Sprache (U. Aslanova, 139).

Die Ausdruckskraft des Vergleichs wird in erster Linie durch die Vergleichsbasis bestimmt. Klar und eindringlich ist die Vergleichsbasis in folgender Strophe.

O, euer Geld und euer Gut,
Das wird dereinst vergehen.
Wie Butter an der Sonne Glut,
Wie wird, dann um euch stehen. (Heine)

Es muss betont werden, dass die meisten Vergleiche mehr oder weniger hyperbolisch sind. So, z.B.: selbst *der tapferste Mann*, kann nicht *wie ein Löwe kämpfen*; selbst *die dickste Frau* kann nicht so dick sein, *wie ein Litfaßsäule* usw.

8.4. Die Arten der Vergleiche

E.Riesel unterscheidet nach der Struktur einfache und erweiterte Vergleiche. Die einfachen Vergleiche bestehen aus einer Wortgruppe. Die erweiterten umfassen einen ganzen Satz oder eine Reihe von Sätzen (E.Riesel, 167).

Zum Beispiel: *stark sein wie ein Bär; hungrig sein wie ein Wolf, schlafen wie ein Marmeltier, leben wie ein Hund, herumgehen wie ein Storch, arbeiten / schuften wie ein Pferd* usw. *Achilles kämpfte wie ein Löwe in der Schlacht. Er war standhaft wie eine*

Festung. In diesem Fall wird die Standhaftigkeit eines Menschen mit einer Festung verglichen.

Die stilistische Leistung der Vergleiche hängt von dem Kontext und dem betreffenden funktionalen Stil ab. Die Vergleiche können poetischen oder satirischen Charakter haben. Sie können auch bloß der sachlichen Veranschaulichung dienen. So unterscheidet man zwischen logischen und bildlichen Vergleiche.

Die stilistische Leistung des Vergleichs besteht zum einen in der größeren Veranschaulichung des Gemeinten, zum anderen in seiner möglichen Verdeutlichung und Präzisierung, zu der auch die Einfügung bestimmter Konnotationen gehören kann, z. B. bei Tiervergleichen, Vergleichen mit historischen Persönlichkeiten usw. (B. Sowinski, 128).

8.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Schreiben Sie Vergleiche mit Tieren auf und übersetzen Sie sie ins Aserbajdschanische!

arbeiten (1)		ein Aal (a)
brüllen (2)		ein Bär (b)
dumm (3)		ein Bock (c)
flink (4)		ein Fuchs (d)
falsch (5)		eine Gans (e)
fromm (6)	WIE	ein Hund (f)
glatt (7)		eine Katze (g)
müde (8)		ein Lamm (h)
schlau (9)		ein Pferd (i)
schwarz (10)		ein Rabe (j)
stark (11)		ein Stier (k)
stur (12)		ein Wiesel (l)

Aufgabe 2. Finden Sie Äquivalente zu den folgenden Vergleichen im Aserbaidshanischen / im Russischen!

1. den Bock zum Gärtner machen
2. eine Schlange am Busen nähren
3. schlafende Hunde wecken
4. Hahn im Korb sein
5. sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen
6. ein blöder Hirsch sein
7. ein alter Hase sein
8. mit den Wölfen heulen
9. sich fühlen wie ein Fisch auf dem Trockenen
10. ein Wolf im Schafspelz sein

Aufgabe 3. Ergänzen Sie die stehenden Vergleiche durch folgende Wörter!

weiss wie ..., bleich wie ..., klar wie ..., schnell wie ..., ängstlich wie ..., notwendig (unentbehrlich) wie ..., hungrig wie ..., stumm wie ..., geduldig wie ..., weich wie ..., dünn wie ..., bitter wie ..., treu wie ..., kalt wie ..., süß wie ..., bekannt wie ..., falsch wie ..., dunkel wie ..., arm wie ..., still wie

Schnee, Kreide, Glas, der Pfeil, Schaff, Brot, Wolf, Fisch, Grab, ein Lamm, die Seide, ein Faden, Galle, Hund, Eis, Honig, ein bunter Hund, die Nacht, im Grab, die Kirchenmaus, das Mäuschen

Aufgabe 4. Nennen Sie aserbaidshanische Äquivalente zu den folgenden Vergleichen!

wie eine Seifenblase zerplatzen; sich wie ein Lauffeuer verbreiten; wie der Teufel das Weihwasser fürchten; wie seinen Augapfel hüten; wie die Pilze nach dem Regen aus dem Boden schießen; wie der Spielmann zur Hochzeit kommen; wie ein Blitz aus heiterem Himmel; wie Butter an der Sonne dastehen.

8.6. Literaturhinweise

1. J.Kurz, D. Müller, J. Pötschke, H. Pöttker, M. Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
3. W.Fleischer, F.Michel: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984.
4. B.Sowinski: Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart, 1999.
5. Ch. Wanzeck: Lexikologie. Göttingen, 2010.
6. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
7. H.-M.Militz: Zu Semantik und Syntax des Verbs in phraseologischen
Wendungen. Konfrontative Darstellung des Französischen und Deutschen.
9. Linguistische Studien A 69 / 2. Berlin, 1979, S. 122 – 181.
9. U.Aslanova: Tierbezeichnungen für Personen in Redensarten. Materials of
Conference „Elmi-mədəni tərəqqi və qadın“. Baku, 2003, S.133-143.

9. TROPEN UND IHRE STILKRAFT



9.1. Einleitende Bemerkungen zum Thema

Das nächste Mittel des bildlichen Ausdrucks sind die Tropen. Im Unterschied zum Vergleich sind die Tropen Mittel des bildlichen Ausdrucks auf Grund übertragener Wortbedeutung. Die Wörter werden bei den Tropen nicht wie beim Vergleich nebeneinandergestellt, sondern eins durch das andere ausgetauscht. Der Begriff „**Tropus**„ leitet sich vom Griechischen her und bedeutet auf Deutsch „**Wendung, Vertauschung des Ausdrucks**“ (E.Riesel, 168).

Unter **Tropus** versteht man: a) die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere nach einer äußeren oder inneren Ähnlichkeit. In diesem Fall ist die Rede von der Metapher;

b) den Ersatz der Namensbezeichnung durch eine andere nach dem logischen Abhängigkeitsverhältnis in Zeit, Raum, Stoff usw. und nach einer kausalen, qualitativen oder quantitativen Beziehung. In diesem Fall handelt es sich um die Metonymie (A.Iskos, A.Lenkowa, 125).

Es ist zwischen den allgemeinsprachlichen und individuellen Tropen zu unterscheiden. Zu den allgemeinsprachlichen Tropen könnte man als ein drastisches Beispiel folgende Sätze anführen:

Die Sirenen heulen auf = Die Sirenen ertönen. Die Wolken weinen = Es regnet.

Beispiele zu den individuellen Tropen:

Wenn A. Seghers im „Siebten Kreutz“ Ernst Wallau – *eine uneinnehmbare Festung* – nennt, so entsteht ein individueller Tropus.

9.2. Metapher und ihre Abarten

Wie schon oben gesagt wurde, versteht man unter Metapher die Übertragung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere nach einer äußeren oder inneren Ähnlichkeit. Das Wort „**Metapher**“ stammt aus dem Griechischen „meta“ – „über“ und „phero“ – „trage“ = Übertragung. Es gibt einige Arten der Ähnlichkeit: Ähnlichkeit der Farbe, Ähnlichkeit der Form, Ähnlichkeit der Funktion, Ähnlichkeit einer Eigenschaft, Ähnlichkeit der Charakterzüge, Ähnlichkeit des Äußeren u. a.

Auf Grund dieser Ähnlichkeiten entstehen folgende Abarten der Metapher: Personifikation, Symbol (Allegorie) und Synästhesie (E.Riesel, 172).

Die Personifikation („Verlebendigung „) ist die Übertragung von Eigenschaften eines Lebewesens auf ein unbelebtes Wesen. Der deutsche Stilforscher Bernhard Sowinski hat die Personifikation in die einprägsame Formulierung gefaßt: „Eine Sonderform der allegorischen Text – oder Bilddeutung ist die Personifizierung abstrakter Begriffe durch Figuren“ (B.Sowinski, 134).

Die Beispiele veranschaulichen das Gesagte: *Der Berg droht. Der Donner grollt. Die Sonne lacht. Die Uhr geht. Der Wind erhebt sich und legt sich. Die Wolken weinen. Səhərin gözü. Qışın oğlan çağı. Dağın döşü. Dərənin ağzı. Bulağın gözü. Yaz başı; Buludlar ağlayır. Günəş gülür. Günəş şəfəqdən boylanır. Günortadan sonra külək yavaş-yavaş yatdı* usw.

Bekannt sind in der deutschen Literatur die Personifikationen von Heine. Ein Beispiel von ihm: *Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand. Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder. Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten. Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern..., der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; Die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall; die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „ O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen!“.*

In der „Harzreise“ erzählt der Dichter von einer Uhr, die sehr rasch schlägt, fast keifend gell. Hier wird also die durchdringende, scheltende Stimme einer zänkischen Frau auf den Glockenton übertragen. (*gellen – səslənmək: mir gellen die Ohren = qulaqlarım cingildəyir*)

Die Personifikation geht in das Symbol, in die **Allegorie** über, sobald symbolisch – verhüllende oder lehrhafte Tendenzen mitspielen (E.Riesel, 173).

Sowohl im Deutschen als auch im Aserbaidshanischen wird der Winter als ein alter Mann, die Sonne als eine Frau dargestellt. Die Sorge erscheint als graue weibliche Schattengestalt, die sich am Bett des Schlafenden niederlässt („Frau Sorge“); der Tod erscheint als Sensenmann. Der Tod wird in der Volksdichtung gewöhnlich „Gevatter Tod“ genannt. Der Frühling ist ein lieblicher Jüngling:

Willkommen, schöner Jüngling,

Du Wonne der Natur. (F.Schiller)

Im Gedicht „Freiheit und Democracy“ von Bertholt Brecht ist ein Musterbeispiel des individuellen Symbols gegeben. Hier sprechen sechs symbolische Gestalten, die Plagen der Hitlerzeit: *Unterdrückung* (*zülüm*), *Aussatz* (*cüzam*), *Betrug* (*yalan*), *Dummheit* (*axmaqlıq*), *Mord* (*qətl*), *Raub* (*qarət, soyğunçuluq*).

Unter **Synästhesie** (griech: Zusammenempfindung) versteht man die Verbindung von zwei verschiedenen Sinnesempfindungen, wobei eine von ihnen eine übertragene Bedeutung annimmt (E.Riesel, 174).

Die Beispiele sind interessant: *seidene Stimme, goldene Haare, duftende Stimme, frostiges Lächeln, eisige Begrüßung, heiße Musik, bittere Worte, bitterer Blick, heiße Liebe, goldene Haare u.a.* Im Aserbaidshanischen: *soyuq nəzər, dumanlı fikir, iti söz, odlü məhəbbət, soyuq münasibət, acı söz, şirin söz* u.a.

Wie aus den Beispielen erhellt besteht die Synästhesie im Alltagsstil gewöhnlich aus einem Adjektiv und einem Substantiv. Selten gibt es auch solche Fälle, wo die Synästhesie zwischen Subjekt und Prädikat besteht, z. B.: *seine Stimme leuchtete auf.*

Seine Augen sprechen. Das Licht kommt. Die Jahre gehen. Həyat davam edir. Işıq gəlir. Onun gözləri gülür.

9.3. Metonymie und Synekdoche

Der Terminus „**Metonymie**“ hat auch eine griechische Herkunft und bedeutet „*meta*“ – „über“, „*onoma* – Name: eigentlich *Umbenennung*. Die Metonymie entsteht durch den Ersatz der Namensbezeichnungen nach den logischen Verhältnissen. E. Riesel spricht von folgenden Verhältnissen:

1. nach dem Raumverhältnis: *die ganze Stadt = die Einwohner der Stadt*;

das ganze Auditorium = die Menschen, die im Auditorium sitzen usw.

2. nach einem Zeitverhältnis: *das Zeitalter des Computers fordert = die Menschen im Zeitalter des Computers fordern. Die Computerepoche fordert solide Kenntnisse auf allen Gebieten der Wissenschaft.*

3. nach einem Stoffverhältnis: *Stahl (anstatt: Dolch), Traube (anstatt: Wein), Flasche (anstatt: Bier).*

4. nach einem Kausalverhältnis, wie etwa Vertauschung von Ursache und Folge oder Urheber (Mittel) und Ergebnis: *Zunge (anstatt: Sprache), Hand (anstatt: Handschrift).*

5. nach einem Symbolverhältnis: *Herd (anstatt: Haus), Taube (anstatt: Frieden), Lorbeer (anstatt: Ruhm). Das rote Kreuz als Symbol medizinischer Hilfe*

6. nach einem Quantitätsverhältnis: *das führt zu einer besonderen Abart der Metonymie, d.h. die Synekdoche (griech: „Mitverstehen“) (E.Riesel, 176).*

Die Beispiele sind interessant: *unter meinem Dache = in meinem Hause; die Deutschen erlitten große Verluste = die deutsche Armee erlitten große Verluste. Bircə başımın üstə çardağım / damım olsaydı, dərdim olmazdı.*

Die Synekdoche erscheint in zwei Formen:

a) ein Teil wird anstelle des Ganzen genannt („Teil für das Ganze“ – pars pro toto). Beispiele: *Er ist ein kluger Kopf* = *er ist ein kluger Mensch*. *Mein Fuß wird deine Schwelle nie betreten* = *ich werde dein Haus nie betreten*. *Ein Student muss fleißig sein* = *Die Studenten müssen fleißig sein*. *Mənim oğlum kəllədir.* = *Mənim oğlum biliklidir*. *Ayağım sənin qapına bir daha dəyməyəcək* = *Sənin evinə heç vaxt gəlməyəcəyəm*.

b) das Ganze wird für einen Teil genannt („Ganze für den Teil“ – totum pro parte).

Beispiele: *Die ganze Welt spricht davon* = *Viele Menschen sprechen davon*.

Die ganze Stadt schläft = *Die Bewohner der Stadt schlafen*. *Bütün şəhər səndən danışır. Kənd ayağa qalxdı.*

9.4. Gebrauch und Ausdruckswerte der Bilder in verschiedenen funktionalen Stilen der Sprache

Die stilistische Leistung, der Ausdruckswert der Tropen hängt von dem Kontext, von dem funktionalen Charakter der Rede ab. Sie werden in verschiedenen funktionalen Stilen auch verschiedenartig gebraucht.

Reich an Bildern ist die Volkssprache. Sowohl in der Volksdichtung als auch im gewöhnlichen Alltagsleben werden die Tropen häufig gebraucht. So lesen wir im Märchen vom König Drosselbart. Die Königstochter, die einen Freier heiraten wollte, machte faule Ausrede. Die Jungen, die sie liebten, nannte sie:

Der ist zu dick. „Das Weinfass“ sprach sie. Der vierte zu blaß, „Der bleiche Tod“, „der fünfte zu rot, „Der Zinshahn, der sechste war nicht gerade genug, „Grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!“

Im Alltagsstil nennt man den Polizisten im Deutschen: *Dackel* oder *Spitzel*, *Bulle*, *weisse Maus*. Im Aserbaidshanischen: *it-Qabaqda it var, yavaş sür*.

Im Stil des Alltagsverkehrs ist die Farbensymbolik weit verbreitet. Die Farbensymbolik dient am meisten der Gesellschaftskritik und Verhüllung. So symbolisiert „gelb“ einen Verräter (früher symbolisierte dieses Wort einen Streikbrecher) – ein Gelber. „Rot“ ist ein Farbensymbol der Revolution, „braun“ ein Farbensymbol des Nazismus. Mit „schwarz“ können verschiedene Farbensymbole gemeint sein: einmal heimlich, ohne Erlaubnis „illegal“, zum anderen „reaktionär“.

Im Alltagsleben entstehen immer neue Bilder und sie gehen allmählich in den allgemeinen Sprachgebrauch ein. So bezeichnet man scherzhaft den letzten Vorort – oder Straßenbahnzug „*Lumpensammler*“. Die hohen, dünnen Stöckel modischer Damenschuhe nennt man: *Pfennigabsätze*, *Bleistiftabsätze* (in Österreich). Ein Hubschrauber wird im Alltagsstil „*Lufttaxi*“, oder „*Luftmotorrad*“, genannt.

Im Stil der Wissenschaft und besonders im Stil des öffentlichen Verkehrs werden die Mittel des bildlichen Ausdrucks selten gebraucht.

Der intensive Gebrauch der Bilder in der Publizistik erklärt sich aus einer der wichtigsten funktionalen Eigenheiten des publizistischen Stils. Mit den Bildern ist es möglich, den Lesern und Hörern aktuelle Fragen des gesellschaftlichen Lebens anschaulich und verständlich, interessant und überzeugend nahezubringen.

In der politischen Publizistik ist die Metonymie besonders verbreitet. Eine besonders wichtige Rolle spielen Vergleiche und Tropen im Stil der schönen Literatur. Die Verwendung der Mittel des bildlichen Ausdrucks ist hier abhängig von dem ideologischen und ästhetischen Charakter der literarischen Richtung, von den weltanschaulichen und künstlerischen Ansichten des Dichters (S.Abdullajev, 509).

Die einprägsamsten Vergleiche und Bilder beruhen auch im Stil der schönen Literatur auf einfachen neutralen Wörtern des Grundwortbestandes. Wollen wir uns an die Beispiele wenden:

Träume und Taten sind taube Blüten. Wieder ist Sonntag. Seine alte Maschine verspeist die Kilometer mit Mühe wie eine Großmutter die Brotkanten. (E.Strittmatter).

Die Nacht jagte auf ihrem schwarzen Rosse, und die langen Mähnen flatterten im Winde (H.Heine).

Ganz nutzlos, von niemand gesehen, hielt sich die Frau noch minutenlang aufrecht, in ihrem neuen, leuchtenden, über Wangen und Schultern fließenden Kopftuch aus Blut... (A.Seghers).

Es muss hinzugefügt werden, dass die Bilder im literarischen Schaffen ein sehr wirksames Mittel der persönlichen Einstellung, der Parteinahme des Dichters ist. Da bezieht sich meine Meinung auf folgendes Zitat von Sowinski. „Das Wesen jeder Dichtung wird gerade in der neugeschaffenen Bildlichkeit gesehen, die bestimmte Sinnbezüge verdeutlicht“ (B.Sowinski, 255).

Zu bemerken ist, dass der Gebrauch der Bilder in der schöngeistigen Literatur kein Selbstzweck ist.

9.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Bestimmen Sie die Variante der folgenden Synekdoche!

Er ist ein kluger Kopf. Mein Fuß wird deine Schwelle nie betreten. Ein Student muss fleißig sein. Die ganze Welt spricht davon. Die ganze Stadt schläft. Das ganze Auditorium klatschte Beifall. Die gestrige Gesellschaft war sehr interessant. Er ist ein Schlaupkopf.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie die Art der Metapher!

Die Nacht verläuft. Die Stunde ist gekommen. Das Licht kommt. Die Uhr geht. Der Wind erhebt sich und legt sich. Seine Augen sprechen. Die Jahre gehen. Die Sonne lacht. Die Wolken weinen. Die Blumen flüstern. Der Schlot raucht.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Synästhesie ins Aserbajdschanische!

seidene Stimme, helle und dunkle Töne, duftende Stimme, frostiges Lächeln, eisige Begrüßung, heiße Musik, bittere Worte, bitterer Blick, scharfer Blick, heiße Liebe, goldene Haare u.a.

Aufgabe 4. Erläutern Sie die Rolle der Personifikation im Gedicht „Regen“!

REGEN

Der Regen raunt, der Regen rinnt,
Und einer staunt, und einer sinnt,
Der Regen hält ihn leise wach,
Der Regen flüstert auf dem Dach.

Und einer sieht die Dunkelheit
Und sinnt dem Rätsel nach der Zeit,
Und sinnend, staunend wird er ihn,
Im Dunklen einer Zeit Beginn...

Der Regen wandert durch die Nacht,
Und einer in dem Dunkel wacht,
Und einer sinnt, und einer staunt –
Und der Regen rinnt, und der Regen raunt.
(J.R.Becher: aus „Glück der Ferne – leuchtend nah“).

9.6. Literaturhinweise

1. A.Iskos, A.Lenkova: Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1963.
2. E.Riesel, E. Schendels: Deutsche Stilistik. Moskau, 1975.
3. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
4. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
5. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
6. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
7. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010.
8. S.Abdullajev: Experiense fuzzy linquistik (in der aserbajdschanischen Sprache). Baku, Victory, 2013, S. 504 - 515

10. AUSDRUCKSWERTE DER PERIPHRASEN



10.1. Die Periphrase als ein Mittel der Umschreibung und Merkmals hervorhebung

Die Periphrase wird in vielen sprachlichen Quellen als „Anderssagen“ bezeichnet. E.Riesel definiert den Begriff „Periphrase“ folgendermaßen: Unter **Periphrase** versteht man die Umschreibung eines Gegenstandes oder einer Erscheinung entweder auf Grund übertragener Wortbedeutung (die bildliche Periphrase) oder auf Grund direkter Wortbedeutung (die logische Periphrase) (E.Riesel, 191).

Unter Berücksichtigung dieser Definition unterscheidet man zwei Arten der Periphrasen: 1) bildliche Periphrase; 2) logische Periphrase.

Das Grundkriterium der Umschreibung ist die Hervorhebung eines sinnfälligen Merkmals oder einer anschaulich vorstellbaren Eigenschaft. Beispiele sind spannend: *Land der Hoffnung – Leben; König der Lüfte – Adler; Lenz des Lebens – Jugend; flüssiges Gold – Erdöl; ömrün baharı – gənclik; ömrün qışı – qocalıq; qara qızıl – neft; ağ qızıl – pambıq* u.a. Wie aus den Beispielen ersichtlich, bestimmen die lexischen Elemente der Periphrase einen Begriff, der in der Umschreibung selbst nicht genannt ist. In diesen Beispielen handelt es sich um die bildlichen Periphrasen.

Im Unterschied zu den bildlichen Periphrasen beruhen die sogenannte logischen Periphrasen auf direkter, logisch-gegenständlicher Wortbedeutung: Einige Beispiele sollen das veranschaulichen: *der Autor von Faust = Goethe; Schreiber dieses Briefes = ich; der Autor des Schlosses = Franz Kafka; xəmsənin müəllifi = Nizami Gəncəvi* u.a.

Die meisten logischen Periphrasen sind auf der Hervorhebung objektiver Merkmale begründet. Wenn aber das objektive Merkmal, anstelle des ganzen Begriffs genannt wird, kann auch die logische Periphrase bildhaft sein. So nennt Goethe Italien „*das Land, wo die Zitronen blühen*“.

Wie es aus den vorangehenden Beispielen erhellt, bestehen die Periphrasen aus einer Wortgruppe, einem Satz oder einigen Sätzen. Im letzten Fall spricht man von den erweiterten Periphrasen. Es gibt auch Fälle, wo die Periphrase aus einem Kompositum (Zusammensetzung) besteht, z.B.: Rom = *Stadt der sieben Hügel* = *die Siebenhügelstadt*; Mond = *Tochter des Himmels* = *Himmelstochter*; Thüringen = *das grüne Herz Deutschlands*; Hamburg = *die Hansestadt*; Leipzig = *die Messestadt*; Erfurt = *die Blumenstadt*; Weimar = *die Gothestadt*; Kuba = *die Insel der Freiheit* = *die Freiheitsinsel*; Ägypten = *das Land der Pyramiden*; *das Land der Tulpen* = *Holland* usw.

10.2. Arten der Periphrasen

Es gibt folgende vier Arten der Periphrasen nach dem Charakter von „Anderssagen“: Euphemismus, Litotes, Hyperbel, Ironie.

Unter **Euphemismus** versteht man eine Periphrase, die den Zweck hat, etwas Unangenehmes angenehmer, etwas Unhöfliches höflicher, etwas Schreckliches harmloser zu sagen (E.Riesel, 199).

Der Begriff „Euphemismus“ ist ein griechisches Wort und bedeutet: „eu“ – „gut“, „phemi“ – „spreche“. Also, das heisst „**gut sprechen**“, anders gesagt, „verschönernde Umschreibung“.

„Wenn die Politiker Worte wählen, die ihre eigene Verantwortung verhüllen oder Unzulänglichkeit kaschieren, ist das Sonderfall des beschönigenden Sprachgebrauchs. Diesen beschönigenden Sprachgebrauch nennt man mit einem philologischen Terminus „**Euphemismus**“. Ein Euphemismus ist im engeren Sinne die wohlklingende Umschreibung oder Ersetzung eines anstoßerregenden, unangenehmen Wortes, z.B.: *entschlafen*

für sterben, geistige Umnachtung – für Wahnsinn, Feldzug für Krieg usw. Im weiteren Sinne sind Euphemismen sprachliche Glättungen anstößiger Realitäten“ (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H. Pöttker, M.Gehr, 343).

Die Beispiele sind im Aserbaidshanischen auch interessant: *gora baş aparmaq = ölmək, dünyadan köçmək = ölmək, beli bükülmək = qocalmaq, birçəyi ağarmaq = qocalmaq* u.a.

Eine große Rolle spielt der sogenannte Alltagseuphemismus. So sagt man: *„Sie haben sich wohl getäuscht“*, anstatt direkt herauszusagen: *Sie haben nicht recht, sie verstehen nichts davon.*

Alles zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Euphemismus oft dazu dient, den wahren Sachverhalt zu verhüllen und zu entstellen, so z.B. *Arbeitswillige für Arbeitslose, Sensenmann für Tod, in anderen Umständen sein für schwanger sein, einen Vogel haben für wahnsinnig sein* u.a.

Der Euphemismus kann als ein Stilmittel auch den umgekehrten Zwecken dienen. Das heißt, dass die euphemistische Umschreibung oft in der Publizistik zum Aufdecken des wahren Sachverhalts gebraucht wird. In diesem Fall dient der Euphemismus zur Entlarvung von Lüge und Verleumdung. Es ist zu betonen, dass bei der Erschließung der Stilwerte des Euphemismus in verschiedenen funktionalen Stilen der Intonation eine große Bedeutung zukommt, z.B.: *„Warum ist Frau Müller so fromm?“ fragte der Junge. „Weil sie **einen Vogel hat**“ erwiderte die Großmutter.*

Die **Litotes** ist eine Periphrase auf Grund von Verneinung und kann zu einem kräftigen Mittel der Satire werden. Der Terminus „Litotes“ stammt vom Griechischen und bedeutet auf Deutsch **„Schlichtheit“**. In dieser Form der Verneinung kann eine Übersteigerung oder übertriebene Abschwächung der Aussage ausgedrückt werden. Ein krasses Beispiel für die Litotes wäre Folgendes:

Das Stück ist nicht schlecht.

Er spricht nicht ohne Humor.

Kleinholz ist gar nicht sprachlos. (Remarque)

Das ist ja nun keine sehr angenehme Lösung. (H.Fallada)

Die Litotes kann auch eine verstärkte, intensive Bejahung ausdrücken:

Er ist gar nicht dumm = Er ist klug.

Sie ist gar nicht hässlich = Sie ist schön.

Das war nicht schlecht = Das war gut.

Ihr Einkommen ist gar nicht schlecht = Ihr Einkommen ist gut.

Die Verstärkung der Aussage bewirkt die Litotes in der umgangs – und literarsprachlichen Wendung.

Der Ausdruckswert der Litotes kann nicht allgemein formuliert werden. In jedem konkreten Fall birgt ihre Verwendung neue Bedeutungen – und Ausdrucksnuancen.

Zu Zwecken stilistischer Verstärkung wird die Litotes gehäuft und mit einem positiven Satz abgeschlossen, z.B.:

So schreiten keine ird`schen Weiber!

Die zeugete kein sterbliches Haus!

Es steigt das Riesenmaß der Leiber

Noch über Menschliches hinaus. (F.Schiller)

In der aserbaidischen Literatur ist die Litotes auch weit und breit verwendet, z.B.: *Xəlqə **ağzın** sirrini hərdəm qılır izhar söz,*

*Bu nə sirrdir kim, olur hər ləhzə **yoxdan** var söz.* (Füzuli)

Die **Hyperbel** ist die Wiedergabe eines Sachverhalts in übertriebener oder verringerter Darstellung. Der Terminus „**Hyperbel**“ ist griechischer Herkunft und bedeutet „Übertreibung“. Durch die Hyperbel wird entweder mehr oder weniger gesagt, als tatsächlich ist.

Beispiele zur übertriebenen Verstärkung:

jmdn. eine Ewigkeit nicht sehen; irgendwas tausendmal sagen; es regnet wie aus Scheffeln; es regnet in Strömen; auf jmdn. eine Ewigkeit warten; ein Meer von Tränen; vor Langeweile sterben usw.

Einige Beispiele zu der Abschwächung:

zu einer Tasse Tee einladen, nur zwei Worte sagen, ist einen Katzensprung weit, zu einem Löffel Suppe einladen, im Augenblick kommen, seine Siebensachen zusammennehmen usw.

Hyperbeln sind besonders in der volkstümlichen Umgangssprache stark vertreten. Davon zeugen die “Volkssuperlative” wie: *splitterfasernackt*, *hundsmiserabel-elend*, *wolfshungrig* sowie zahlreiche Idiome und phraseologische Fügungen wie: *ich bin ganz Ohr*; *er war Gift und Galle*; *jemand ein Loch in den Bauch reden* usw. (E.Riesel, 204).

Die Hyperbel kann im Geschäftsstil oft gebraucht werden, zum Beispiel: *So wage ich höflichst zu bitten*; *Ich verharre mit schuldiger Ergebnisheit*; *Ich erlaube mir, nachstehende Bitte ehrerbietig vorzutragen* usw.

In diesen Beispielen ist übergroße Höflichkeit, genauer gesagt, Unterwürfigkeit ausgedrückt. Das ist der Grund der Entstehung der Hyperbel.

Besonders viel wird die Hyperbel im Reklamewesen des Handelsverkehrs verwendet. Die Ware wird angekündigt als: *feinst*, *hochfein*, *exrafein*, *superfein*, *prima*, *extraprima* usw.

Ein Beispiel zu der Verwendung der Hyperbel im Stil der schönen Literatur:

*Alle Berge und Täler zusammenfallen,
Eh ich dir, mein Kind, untreu will sein.* (Volkslied)

Ein krasses Beispiel aus der aserbajdschanischen Literatur wäre folgende Strophe von Ä.Vahid:

*Gözəllər içrə sən ey mahiparə bir dənəsən,
Gözəllərin gözüsən, zülfü qarə bir dənəsən!
Gülüzlü nazlı sənəmlər düşər qədəmlərinə,
Bu çeşmi-məst ilə qulsan işarə bir dənəsən!*

Noch eine Strophe aus der Volksdichtung:

*Əzizinəm Salyana,
Dara zülfün, sal yana!
Necesen, bir ah çəkim
Sel quruya, sal yana.*

“In der Satire geht die Übertreibung oft so weit, dass das Objekt oder der Sachverhalt überhaupt infrage gestellt werden:

Goethe war ein großer Deutscher. Zeppelin war der größte Deutsche. Hitler ist überhaupt der allergrößte Deutsche.

Die Hyperbel *allergrößte* in Tucholskys “Schulaufsatz” wird verstärkt durch die umgangssprachliche Wendung *ist überhaupt*, vor allem aber durch den unerwarteten steigernden Vergleich. Das letzte steigernde Wort macht Hitler zu einem **Nichts**” (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr, 277).

Die vierte Erscheinungsart der Periphrase wird als **Ironie** bezeichnet. Die Umschreibung eines Sachverhalts durch das Gegenteil nennt man Ironie, z.B.: *das Wetter ist ja wirklich prachtvoll* – sagt man, wenn man gebadet wie eine Maus, aus dem regentriefenden Mantel schlüpft. Aus der Sprechsituation erkennt man, dass es sich gerade um das Gegenteil der Aussage handelt (E.Riesel, 206).

Ein drastisches Beispiel zur Ironie wäre der Roman “Im Schlaraffenland” von H. Mann. Dieser Roman führt den Untertitel “Ein Roman unter feinen Leuten”. Die Ironie steckt in der Fügung *feine Leute*. Der Leser versteht die Ironie erst dann, wenn er den Roman bis zum Ende liest.

Noch ein anschauliches Beispiel ist das Gedicht von M.Ä.Sabir “Fəhlə, özü nü sən də bir insan mı sanırsan?!”

*İnsan olanın cahü cəlali gərək olsun,
İnsan olanın dövləti, mali gərək olsun,
Hümmət demirəm, evləri ali gərək olsun;
Alçaq, ufacıq daxmanı samanı mı sanırsan?!
Axmaq kişi insanlığı asanı mı sanırsan?!*

Wie auch aus den Beispielen ersichtlich, kommt bei der Ironie der Intonation eine besonders große Bedeutung zu.

Dieses Gedicht zeigt noch, dass sich die Ironie nicht auf ein einzelnes Wort beschränken muss. Sie kann auch das Gegenteil des ganzen Satzinhalts sein (U.Asanova, 23).

Wie schon am Anfang gesagt wurde, ist die Ironie im **engeren Sinne** eine bestimmte Art der Periphrase. Im **weiteren Sinn** wird die Ironie als idiographisches Synonym zu „Humor“, „Satire“,

„Sarkasmus“ benutzt. Die Ironie im weiteren Sinn kann als psychologischer Begriff durch ein beliebiges sprachliches Mittel ausgedrückt werden.

Alles zusammenfassend lässt sich sagen, dass alle oben besprochenen individuellen und gemeinsprachlichen Periphrasen einen expressiven Ausdruckswert besitzen. Das sind: Anschaulichkeit, Emotionalität, poetische Kraft, Humor, Satire u.a.

10.3. Nego – positive Variation von phraseologischen Euphemismen

Es muss betont werden, dass manche Euphemismen aus einer Wortgruppe bestehen und einen privativen Charakter haben. Solche Euphemismen verursachen die nego-positive Variation in den deutschen und aserbajdschanischen Sprachen.

Bekanntermaßen ist der Euphemismus genetisch mit dem Tabu verbunden. Das Tabu ist eigentlich eine magisch-religiös begründete Meidung verschiedener Handlungen, die sich auf Lebewesen, Gegenstände, Orte, Zeiten, Zustände, Handlungen, Speisen u.a. Wörter beziehen können. Vom Standpunkt der Sprachkunde aus unterscheidet man das sprachliche Tabu, nämlich das Verbot bestimmte Wörter und Wortverbindungen auszusprechen. Vielfach sind die Menschen im Leben vor die Aufgabe gestellt, einen unangenehmen oder peinlichen Sachverhalt in taktvollen Worten wiederzugeben. Folglich kleiden die Sprachbenutzer eine unangenehme Tatsache in glimpfliche Worte und Wortverbindungen.

D. Faulseit schreibt: „Die Methode des Verglimpflichens erwächst aus Höflichkeit gegenüber den Mitmenschen, aus Scham, etwas Peinliches aussprechen zu müssen, oder auch aus dem Gefühl heraus, dass die Stimmung einer bestimmten Situation die normative, eigentliche Bezeichnung nicht recht trägt“ (D. Faulseit, 259).

Unter den verbotenen Wortverbindungen sind die phraseologischen Euphemismen, die mit dem Tod verbunden sind,

auffallend. Denn aus der abergläubischen Angst vor dem Tod versuchen die Völker ihn durch verschiedene andere Wörter und Wortverbindungen zu ersetzen. In der ersten Gruppe von den Phraseologismen, die den euphemistischen Umschreibungen dienen, ist das Lexem „**Tod**“ selbst nicht enthalten. Als Euphemismen werden sie die bildlichen Ausdrücke gewertet, die den Begriff „**Tod**“ und „**sterben**“ das Pathos nehmen sollen. Diese phraseologischen Euphemismen spielen eine grosse Rolle im Alltagsstil und besitzen verschiedene Stilfärbung. Es ist interessant solche phraseologischen Euphemismen im Deutschen und ihre Äquivalente im Aserbaidshanischen zu beobachten:

- (1) zur ewigen Ruhe gehen – əbədiyyətə qovuşmaq
- (2) dem Gebote der Natur folgen – həyat qanunlarına tabe olmaq
- (3) die Augen schliessen – gözlərini yummaq
- (4) den Geist aufgeben – ruhu bədənədən çıxmaq
- (5) in die Wohnung des Friedens kommen – əbədi mənzilə köçmək
- (6) nicht mehr unter den Lebenden sein – aramızda yoxdur
- (7) den letzten Atemzug tun – son nəfəsini vermək
- (8) seine Stunde ist gekommen – vaxtı gəlib çatmaq
- (9) den Löffel abgeben – cəhənnəmə vasil olmaq
- (10) von den Leiden erlöst sein – ağrılardan canını qurtarmaq
- (11) ins Gras beißen – gorbəgər olmaq
- (12) sein Ränzlein schnüren – qırağını qatlamaq
- (13) den letzten Futz lassen – çəzmək
- (15) den Arsch zumachen – qırağını qatlamaq usw.

In der semantischen Analyse von diesen phraseologischen Wendungen stellt sich heraus, dass diese phraseologischen Euphemismen ohne explizites syntaktisches Negationselement eine negative Bedeutung zum Ausdruck bringen. In diesem Fall gründet der negierende Grundcharakter der phraseologischen Euphemismen in der indirekten Information des Phraseologismus. Also, in der positiven Struktur ist die negative Bedeutung implizit vorhanden.

Wie aus diesen Beispielen ersichtlich ist, taucht die semantische Übereinstimmung in all diesen Euphemismen auf, obwohl die phraseologischen Euphemismen im Aserbajdschanischen aus unterschiedlichen Komponenten bestehen. Wie im Deutschen liegt auch in den aserbajdschanischen Äquivalenten in der positiven Struktur die negative Bedeutung. Anders gesagt, das Aufhören des Lebens wird in diesen phraseologischen Euphemismen nicht direkt, sondern harmlos ausgedrückt.

Die zweite Gruppe von privativen phraseologischen Euphemismen ist durch verschiedene ethische Normen der Gesellschaft bedingt. Manche dieser phraseologischen Euphemismen spiegeln das menschliche Benehmen in der Gesellschaft wider. Die Sprachbenutzer versuchen oft die negativen Seiten des Lebens zu verschleiern. Zu diesem Zweck gebraucht man die phraseologischen Euphemismen als mildernde Umschreibungen. So zum Beispiel, das Verb „**betrügen**“ wird durch folgende phraseologischen Euphemismen paraphrasiert:

- (1) jemandem einen Bären aufbinden – başını tovlamaq
- (2) jemanden hinters Licht führen – başını piyləmək
- (3) in die Augen streuen – gözünə kül üfürmək
- (4) jmdm. das Fell über die Ohren ziehen – başını piyləmək
- (5) jmdn. übers Ohr hauen – başını əkmək

In der deutschen Sprache bilden die phraseologischen Euphemismen eine grosse synonymische Reihe, die mit dem Verstand des Menschen verbunden sind. Da die Dummheit eine negative Erscheinung des menschlichen Lebens ist, führte sie auch zur Entstehung einer Menge von phraseologischen Euphemismen. Die Beispiele stammen von der Autorin.

- (1) den Arsch offen haben – nicht bei Verstand sein
- (2) eine weiche Birne haben – nicht bei Verstand sein
- (3) einen Floh im Ohr haben – nicht mehr bei Verstand sein
- (4) einen Hammer haben – nicht recht bei Verstand sein
- (5) einen weichen Keks haben – nicht recht bei Verstand sein
- (6) jmdm. brennt der Kittel – nicht ganz bei Verstand sein

- (7) etwas am Propeller haben – nicht bei Verstand sein
- (8) einen Span haben – nicht recht bei Verstand sein
- (9) des Teufels sein – nicht bei Verstand sein
- (10) eins mit dem Topflappen gekriegt haben – nicht recht bei Verstand sein

- (11) einen Triller haben – nicht bei Verstand sein
- (12) einen Vogel haben – nicht recht bei Verstand sein

In der aserbaidischen Sprache werden weniger phraseologische Euphemismen mit dem gleichen Denotat gebraucht. Die Äquivalenten sind:

- (1) başı saman çuvalıdır – nicht bei Verstand sein
- (2) quş beyin olmaq – nicht ganz bei Verstand sein
- (3) peyin baş olmaq – nicht recht bei Verstand sein
- (4) vintləri tökümək – nicht bei Verstand sein
- (5) söy olmaq – nicht mehr bei Verstand sein
- (6) səfeh olmaq – nicht recht bei Verstand sein
- (7) ağıldan seyrək olmaq – nicht recht bei Verstand sein
- (8) ağıldan kasıb olmaq – nicht recht bei Verstand sein

Es ist bemerkenswert, dass diese phraseologischen Euphemismen im Deutschen und ihre Entsprechungen im Aserbaidischen eine negative Bedeutung haben. Da ist es zu betonen, dass verschiedene Strukturen der Semantik nach ähnlich sind. Eine negative emotive Färbung wohnt allen erwähnten phraseologischen Euphemismen in beiden Sprachen inne. Aus den Beispielen erhellt, dass zwischen der Struktur und Semantik der phraseologischen Euphemismen eine Widersprüchlichkeit existiert. Dieser Gegensatz hat einen großen Ausdruckswert und führt zur *nego* – positive Variation im Deutschen und im Aserbaidischen.

Zu beachten bleibt, dass die erforschten phraseologischen Euphemismen zu den stilistischen Synonymen gehören. Demzufolge unterscheiden sie sich voneinander durch ihre besondere Beschaffenheit und zugleich entweder durch die stilistische Färbung oder durch den Gebrauch in den verschiedenen

funktionalen Stilen. Dadurch verursachen die phraseologischen Euphemismen nicht nur nego – positive Variation, sondern auch bald diatopische, bald diastratische Variation in der untersuchten deutschen und aserbajdschanischen Sprache.

Unter den phraseologischen Einheiten bilden die phraseologischen Euphemismen eine der größten Gruppen in den deutschen und aserbajdschanischen Sprachen.

Die phraseologischen Euphemismen weisen in den deutschen und aserbajdschanischen Sprachen einen hohen Häufigkeitsgrad und große Verbreitung sowohl im Stil der schönen Literatur als auch im Stil der Publizistik und der Presse auf. Es ist zu betonen, dass die phraseologischen Euphemismen besonders dem Alltagsstil einen großen Wert besitzen. Was den semantischen Gehalt der phraseologischen Euphemismen anbetrifft, kann man feststellen, dass einerseits eine besondere Intensität, andererseits eine negative Eigenschaft in der positiven Struktur zum Ausdruck kommt (U.Aslanova, 17-21).

10.4. Die stilistische Leistung der Periphrasen

Die Periphrasen werden in verschiedenen funktionalen Stilen auch verschiedenartig verwendet.

Im Stil des öffentlichen Verkehrs gebraucht man nur die Höflichkeitsperiphrase, z.B.: *meine Wenigkeit, Euer untertänigster Diener für ich; bəndəniz rica edir für mən rica edirəm.*

Im Amts- und Handelsstil ist bis heute Periphrasenklischees im Umlauf: wie zum Beispiel: *Schreiber dieses Briefes, Unterfertiger dieses Briefes – für ich* u. a.

In der bürgerlichen Gesellschaft werden noch heute solche umschreibenden Anreden verwendet: *Herr Professor haben gesagt anstatt: Sie haben gesagt* usw.

Erstarrte Umschreibungen für die **Ich – Form** gehören zu den spezifischen Ausdrucksmitteln des wissenschaftlichen Stils, z.B.: *der Verfasser bemerkt, wir bemerken, wie bemerkt werden kann* usw.

Im Alltagsstil werden für die **Ich – Form** solche Bescheidenheitsformeln gebraucht: *meiner Mutter Sohn, meines Vaters Kind, atam oğlu, anam balası* usw.

Große Bedeutung hat die Periphrase sowohl im Stil der Publizistik als auch im Stil der schönen Literatur. Im Stil der Publizistik dient die Periphrase zum Ausdruck der Emotionalität, Anschaulichkeit oder der politischen Satire.

10.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Bestimmen Sie die Kriterien der Merkmalshervorhebung der folgenden Periphrasen. Sind sie logisch oder bildlich?

Land der Hoffnung = Leben; König der Lüfte = Adler; Lenz des Lebens = Jugend; flüssiges Gold = Erdöl; der Autor von Faust = Goethe; Schreiber dieses Briefes = ich; der Autor des Schlosses = Franz Kafka; Rom = Stadt der sieben Hügel = die Siebenhügelstadt; Mond = Tochter des Himmels = Himmelstochter; Thüringen = das grüne Herz Deutschlands; Hamburg = die Hansestadt; Leipzig = die Messestadt; Erfurt = die Blumenstadt; Weimar = die Goethestadt; Kuba = die Insel der Freiheit = die Freiheitsinsel; Ägypten = das Land der Pyramiden; Holland = das Land der Tulpen

Aufgabe 2. Finden Sie die Periphrasen in den folgenden Text und übersetzen Sie die Texte ins Aserbaidshische!

Genug von Amerika

Weil es in Italien seines Lebens nicht froh geworden war, versuchte ein Ehepaar aus einem Ort bei Neapel in Florida sein Glück.

Die beiden hatten kaum 10 Minuten das Land ihrer Hoffnung betreten, als der Frau ein riesiges Wahlplakat auf den Kopf fiel, das auf dem Dach eines Miethauses nicht genügend gesichert war. Das Gericht musste der Frau einen erheblichen Schadenersatz und noch Schmerzensgeld zuerkennen. Im Besitz des Geldes kehrte das Paar nach Amerika prompt den Rücken und reiste freudestrahlend in seine italienische Heimat zurück.

Erster Schnee

Mit den ersten Schneefällen hat sich der Winter in Frankfurt angekündigt. Bei Temperaturen um Null Grad fiel im Gebiet die weiße Pracht.

Zuwachs bei Wüstenkönigs

Im Zoo brachte die Zuchtlöwin drei muntere Jungen zur Welt. Die Wochenstube ist gut geheizt, so dass ihr und den kleinen Wüstenkönigen der klirrende Frost nichts anhaben kann.

Aufgabe 3. Bestimmen Sie die Arten der Periphrasen in den gegebenen Wortverbindungen!

Jemanden eine Ewigkeit nicht sehen, zu einer Tasse Tee einladen, eine Welt von Gedanken, tausend Grüße und Küsse, vor Langeweile sterben, zu einem Löffel Suppe einladen, vor Wut platzen, Wolfshunger haben, ein Meer von Tränen, es regnet in Strömen, zur ewigen Ruhe, die Augen schließen, zu tief ins Glas sehen, um die Ecke bringen, hinters Licht führen, in anderen Umständen sein.

10.6. Literaturhinweise

1. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
2. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
3. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
4. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
5. J.Kurz, D.Müller u.a.: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010.
6. Ch. Wanzeck: Lexikologie. Göttingen, 2010.
7. S.Abdullajev: Experiense fuzzy linguistik (in der aserbajdschanischen Sprache). Baku, Victory, 2013, 596 s.
8. U.Asanova: Die Ironie und ihre nego-positive Funktion. „Turan“ Stratejik Araştırmaları Mərkəzi. Istanbul, 2009, S. 21-28.
9. U.Asanova: Zur nego – positiven Variation von phraseologischen Euphemismen im Deutschen und im Aserbajdschanischen. Internationale Konferenz „Германистика сегодня“. Kasan, 2015, S. 17-27.

11. MITTEL DER BILDHAFTIGKEIT



11.1. Ausdruckswerte der Epitheta

Unter den Mitteln der Bildhaftigkeit spielt das Epitheton eine besondere Rolle. Die Epitheta sind anschaulich-sinnfällige Beiwörter (Attribute). „Die Epitheta regen uns dazu an, einen Gegenstand oder eine Erscheinung in Gedanken zu malen oder irgendwie darzustellen“ (E.Riesel, E.Schendels, 208).

Mit Hilfe der Epitheta entsteht vor dem geistigen Auge des Lesers, Hörers oder Gesprächspartners die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen (A.Iskos, A.Lenkova, 152).

Das Epitheton ist zum Verständnis des übergeordneten Substantivs. Viele Sprachforscher sagen, dass die Epitheta notwendige und schmückende Beiwörter sind. Das Epitheton ist stilistischer Begriff. Es ist grammatisch durch adjektivisches oder partizipiales Attribut ausgedrückt, z.B.:

Auf seinem Schreibtisch stand eine große, rote Blumenvase.

Die Mutter sprach tröstend auf ihr krankes Kind ein.

Heute muss ich das gelesene Buch in die Bibliothek zurückgeben.

Die Epitheta treten in verschiedenen Erscheinungsformen mit verschiedenen Ausdruckswerten auf. Die sind: „stehende“ und „unerwartete“ Epitheta. Die Epitheta werden als „stehend“ bezeichnet, wenn sie mit ihrem übergeordneten Begriff eine formelhafte Verbindung bilden, z.B.: *grünes Gras, kühler Brunnen, tiefes Tal, böse Hexe, alte Hexe, buckliges Männlein* usw.

Im Aserbaidzschanischen gibt es verschiedene Arten der Epitheta, z.B.: a) *qarlı dağlar, zalım fələk, barlı bağlar*; b) *şahbaz baxışlı, kaman qaşlı, ceyran gözlü* u.a.

Der Begriff “unerwartetes” Epitheton ist nur kontextual zu deuten. Als ein Beispiel zum “unerwarteten” Epitheton kann man im Werk “Die Toten bleiben jung” von Anna Seghers anführen: *Dann kam sie geschwind auf ihren hohen, kunstseidenen Beinen den Gartenweg entlang vor das Haus.*

Das “unerwartete” Epitheton übt die Funktion einer Synästhesie aus. Die Beispiele sind spannend: *ein süßes Kind, köstlicher Wein, ein blaues Lächeln im Antlitz; ahu gözli, şirin sözli, gül üzli* u.a. Man hat es hier mit bildlichen metaphorischen Epitheta zu tun.

Es ist zu betonen, dass das Epitheton ein beliebtes Stilmittel in der schönen Literatur ist. Das kann man durch folgende Beispiele vergegenständlichen:

... und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher. Er sah aus wie sonst, derselbe transzendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht. (H.Heine);

Sie trug ein schlichtes weißes Leinenkleid mit Ledergürtel und kurzen Ärmeln, die ihre süßen Arme fast ganz frei ließen ... (Th. Mann)

Gümüş kəmə, incə belli,

Ağ biləkli, nazik əlli,

Ay qabaqlı, siyah telli,

Ürəyimi üzən gözəl! (Aşıq Ələsgər, 62).

Die “unerwarteten” Epitheta werden in der Volksdichtung auch weit und breit verwendet. Wie aus den vorangehenden Beispielen erhellt, beruhen die “unerwarteten” Epitheta in überwiegenden Fällen auf übertragener Bedeutung und dienen als Mittel von Humor und Satire.

11.2. Doppelsinn und Wortspiel als Stilmittel

Der Doppelsinn und das Wortspiel gehören den Wortwitzen. Der Wortwitz entsteht durch die Ausnutzung der wörtlichen und übertragenen Bedeutung der Wörter. Die Wortwitze dienen zum Ausdruck von Humor und Satire.

Der Doppelsinn ist ein Spiel zwischen verschiedenen Bedeutungsmöglichkeiten, insbesondere zwischen der wörtlichen und übertragenen Bedeutung eines Wortes, einer Wortgruppe, eines Satzes oder einer größeren Kontextes (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr, 278).

Der Doppelsinn ist auf Grund der Mehrdeutigkeit des Wortes und der Homonymie entstanden. Außerhalb des Kontextes kann ein Wort mehrdeutig sein. Um das Gesagte zu erläutern, führen wir ein Wortbeispiel an: Das Substantiv *Kohl* ist Bezeichnung für Gemüse, so zum Beispiel: Blumenkohl, Rotkohl, Weißkohl, Grünkohl, Kohlroulade, Kohlsuppe u.a. Das Substantiv *Kohl* besitzt auch die übertragene Bedeutung. Da bedeutet *Kohl* = Unsinn, z.B.: *Kohl reden*. Diese übertragene Bedeutung ist mehr in der Umgangssprache als in der Literatursprache verbreitet.

Diese Erscheinung bezieht sich auch auf die stehenden Wortverbindungen. So ist der Sinn der Redewendung *ein Hühnchen rupfen* außerhalb des Kontextes nicht eindeutig festzustellen. Denn sie kann konkret und wörtlich gemeint sein. Das heißt, ein Huhn vor dem Kochen von seinen Federn reinigen. Sie kann aber auch als phraseologische Fügung übertragene Bedeutung haben: *ein Hühnchen rupfen* = *einen Streit mit jemandem austragen*. In der konkreten Sprechsituation verstehen Gesprächspartner, Hörer und Leser gut, von welcher Bedeutung die Rede ist.

Der Doppelsinn ist ein Stilmittel und fordert mutwillig heraus, das Gesagte im zweifachen Sinn zu verstehen. Der Doppelsinn kann zur Tarnung verwendet werden. So schreibt Heine in seinem berühmten Werk „Deutschland. Ein Wintermärchen“ von den preußischen Zollbeamten:

*Hier hab‘ ich Spitzen, die feiner sind
Als die von Brüssel und Mecheln,
Und pack‘ ich einst meine Spitzen aus,
Sie werden euch sticheln und hecheln.*

Im Deutschen existieren zwei gleichlautende Wörter mit verschiedener Bedeutung: Das Wort *Spitze* gehört auch zu solchen

Wörtern: 1) Verzierung für Kleider und Wäsche; 2) scharfe Stelle im konkreten und abstrakten Sinn. Daher beruht in dieser Strophe von Heine der Doppelsinn auf dem Spiel mit Homonymen. Der Doppelsinn deckt den Dichter durch die angebliche Möglichkeit einer doppelten Auslegung. Ohne Zweifel nimmt dieses Stilmittel in Heines Kampfstil einen wesentlichen Platz ein (E.Riesel, 221).

Mit dem Doppelsinn ist **das Wortspiel** verwandt, das im Unterschied zum Doppelsinn auf einem Spiel zwischen Wörtern beruht, die einander nur lautlich ähnlich sind, aber weder ihrem Ursprung noch ihrer Bedeutung nach etwas miteinander gemein haben (J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr, 278).

Also, beim Wortspiel werden zwei verschiedene Wörter auf Grund von Lautähnlichkeit irgendwie zueinander in Beziehung gesetzt. Ein gutes Beispiel findet man bei Willi Bredel in der Erzählung „Fünzig Tage“. Hier erwähnt der Autor verschiedene Typen von Jugendlichen, die schnell mit dem Wort bereit sind. Er sagt: *Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten.*

Auf den ersten Blick will es scheinen, als ob hier nur eine ganz geringfügige lautliche Änderung vor sich gegangen sei. (Einschieben des „r“). Aber in Wirklichkeit handelt es sich hier um zwei völlig verschiedene Semantik: 1) *die Lautesten* vom Wort **laut**, das heißt: die Jungen, die den meisten Lärm machen. 2) *die Lautersten* vom Wort **lauter**, das heißt: die Ehrlichsten.

Im Volksmund sind Wortspiele auf Grund phraseologischer Fügungen beliebt. Es gibt die Sprichwörter, die eine vielsagende Variante haben, zum Beispiel: *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold; Schweigen ist Gold, Reden ist Dachau; Gold regiert die Welt; Geld regiert die Welt.*

Bei Wortspielen auf Grund von Kontamination werden selbständige Wörter mit irgendeiner zufälligen lautlichen Gemeinsamkeit miteinander verschmolzen. Meister der stilistischen Kontamination sind Heine und Weinert. Ein Beispiel von Heine aus dem Werk „Italien. Die Bäder von Lucca“: ... *ich saß neben*

Salomon Rothschild, und er behandelte mich ganz wie seinesgleichen, ganz famillionär. (E.Riesel, 225).

Hier haben wir eine Verschleifung von zwei klangähnlichen Wörtern: *familiär und Millionär*.

Im Volksmunde ist als kontaminiertes Scherzwort die Konjunktion *nichtsdestotrotz* aus *nichtsdestoweniger* und *trotzdem* entstanden. Es ist zu betonen, dass die Erscheinungsformen der Wortwitze sehr mannigfach sind. Folglich lässt sich in der Sprachwirklichkeit oft nicht feststellen, in welchen Typ dieses oder jenes Beispiel einzugliedern ist. So etwa in der Losung: *Besser heute aktiv als morgen radioaktiv*; Sprachlich gesehen, beruht das Wortspiel auf der Bedeutungsnuance des Wortes „aktiv“ in der Antithese zwischen dem einfachen und zusammengesetzten Wort.

Der Rhythmus spielt eine stärkere Rolle beim Wortspiel, z.B.: *Eisbrecher laufen – Eisbecher kaufen*. In der aserbajdschanischen Literatur ist das Wortspiel auch ein beliebtes Stilmittel. Ein Musterbeispiel wäre folgende Strophen:

Külək kələyimi kəsəcəkdi
Kələyin kələyini kəsdim.
Kələyin də küləyi kəsildi.
Külək kələyimi kəsəcəkdi
Kələyin də kələyini kəsdim.
Kələyin də kələyi kəsildi (F. Sadiq).

11.3. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Bestimmen Sie Antonyme zu den Epitheta in den folgenden Wortverbindungen! Benutzen Sie dabei die Adjektive in Klammern!

leichter Frost, milder Winter, üppiges Gras, herzlicher Empfang, kärgliche Mahlzeit, tosender Beifall, magere Ernte, derbes Leder, lahme Entschuldigung, magerer Boden, spärliche Kenntnisse, heiteres Wetter, grelles Licht, kahle Bäume, klares Wasser.

(hart, kümmerlich, heftig, reichlich, gering, gut, fein, fruchtbar, eingehend, trüb, fahl, trüb, dürr, frostig).

Aufgabe 2. Mit welchen Epitheta können Sie die folgenden Substantive näher bestimmen?

Das Lachen, das Gelächter, die Stimme, die Liebe, der Regen, das Licht, der Herbst, der Wald, der Stern, der Sommer, das Herz.

(rein, regnerisch, dicht, verregnet, heller, schallend, spöttisch, heiser, mütterlich, grell, heftiger).

11.4. Literaturhinweise

1. E.Riesel, E. Schendels: Deutsche Stilistik. Moskau,1975.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau,1963.
3. A.Iskos, A.Lenkova: Deutsche Lexikologie. Leningrad, 1963.
4. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
5. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
6. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
7. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010.

12. LOGISCHE PARADOXA



12.1. Einleitende Bemerkungen. Das Oxymoron

Die unlogischen Verbindungen werden als ein Stilmittel zu humoristischen und satirischen Zwecken herangezogen. Sie können auch zur Verstärkung der Aussage und zum ausdrücklichen Unterstreichen eines Sachverhalts benutzt werden. Es gibt zahlreiche Erscheinungsformen der unlogischen Verbindungen. Die Grundtypen der unlogischen Verbindungen sind Oxymoron, Zeugma, Falschkoppelung und Schlagsatz.

„Unter **unlogischen Verbindungen** versteht man eine bestimmte Zusammenstellung und Verwendung von inhaltlich nicht zueinanderpassenden Wörtern, Wortgruppen und Sätzen“ (E.Riesel, 226).

Der erste Typ der unlogischen Verbindungen heisst **Oxymoron**. „Unter dem **Oxymoron** versteht man die scheinbar widersinnige Verbindung von Gegensätzen, deren Vereinigung wieder eine sinnvolle Ganzheit ergibt“ (E.Riesel, 226). Beispiele sind interessant: *Freundfeind*, *hässliche Schönheit*, *Scherzernst* u.a. Der Begriff Oxymoron stammt aus dem Griechischen und bedeutet „scharfsinnig – dumm“ (Großes Fremdwörterbuch, 543).

Zahlreiche oxymoronische Verbindungen gehen in den allgemeinen Sprachgebrauch ein. In diesem Fall können sie ihren ursprünglichen Widersinn verlieren und neue Grundbegriffe bilden, z.B.: *ein weißer Rabe*, *ein lebender Leichnam*, *ehrliche Diebe*; *canlı meyit*, *ala itdən manşır və s.*

Das Oxymoron ist für den Individualstil kennzeichnend. Manche Schriftsteller und Dichter benutzen das Oxymoron gern. Bekannt ist Goethes Vorliebe für dieses Stilmittel. Bei Goethe

findet man oxymoronische Epitheta wie: *helldunkel, gelassenkühn, zartkräftig* und Substantive: *Wonnegraus, Opfersteuer* usw.

H.Mann bringt im „Untertan“ eine Reihe von oxymoronischen Verbindungen, die den Charakter des Haupthelden beleuchten, z.B.: *wohliges Grausen, süßer Schauer* usw.

12.2. Das Zeugma

Als zweiter Typ der unlogischen Verbindungen sind die verschiedenen Arten des Zeugmas genannt. „Unter **Zeugma** versteht man die bewusste Vereinigung begrifflich unvereinbarer Wörter. Diese Wörter sind grammatisch durch gleichartige Satzglieder ausgedrückt“ (E.Riesel, 228).

Der Begriff leitet sich aus dem Griechischen her und bedeutet „Zusammenjochung“ (Großes Fremdwörterbuch, 816).

Ein interessantes Beispiel von H. Heine: *die Stadt Göttingen berühmt durch ihre Würste und Universität....* (H.Heine „die Harzreise“).

Um das Gesagte noch zu veranschaulichen, wenden wir uns an ein Beispiel im Aserbaidzhanischen: *Azərbaycan öz nefti və alverçiləri ilə məşhurdur.*

Am häufigsten ist die unpassende Verbindung zweier Substantive durch ein gemeinsames Verb. Unpassend ist die Verbindung deswegen, weil das Verb mit einem Substantiv in wörtlicher, mit dem anderen aber in übertragener Bedeutung verwendet wird.

Das Zeugma dient immer zu satirischen Zwecken. Besonders treffend ist die satirische Aufzählung in der Parenthese, z.B.: *Ja, Madame, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, dass etwa, nach meinem Tode, sieben Städte – Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülken, Göttingen und Schöppenstädt – sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein* (H.Heine „Ideen“).

Das Zeugma dient immer zu satirischen Zwecken. Besonders treffend ist die satirische Aufzählung in der Parenthese, z.B.: *Ja, Madame, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, dass etwa, nach meinem Tode, sieben Städte – Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülken, Göttingen und Schöppenstädt – sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein* (H.Heine „Ideen“).

12.3. Falschkoppelung und Schlagsatz

Der dritte Typ von unlogischen Verbindungen ist die Falschkoppelung. Nach E .Riesel entsteht die **Falschkoppelung** im Witz und kann allmählich in den Sprachgebrauch eingehen. In solchem Fall verliert sie ihre ursprüngliche Widersinnigkeit (E.Riesel, 230).

Wie schon der Name verrät, handelt es sich hier um unlogische Koppelung von Satzgliedern, z.B.: *möblierter Herr*.

Diese Falschkoppelung ist als Witz entstanden, ein Herr, der ein möbliertes Zimmer bewohnt. Allmählich gewöhnte man sich an diese Witzbildung und verwendet sie in Annoncen an Haustoren: *Möblierter Herr wird gesucht*.

Ein anderes Beispiel dazu wäre: *kalte Mamsel* (*Kaltmamsel*). Eine Angestellte, die am Büffet kalte Speisen ausgibt, wird so genannt. Dieser Ausdruck ist nicht nur im Alltagsverkehr zu hören, sondern auch in den Stellenangeboten der Tageszeitung zu finden.

Die Falschkoppelungen treten häufig im Stil des öffentlichen Verkehrs auf, allerdings niemals im Dienst von Humor und Satire: *Ich bitte höflichst, das Versehen zu entschuldigen*.

Es gibt viele verblasste Falschkoppelungen, die nicht mehr als unlogisch und witzig empfunden werden. Solche Falschkoppelungen werden in der Umgangssprache häufig gebraucht, z.B.: *Der Baum hängt voll Obst*.

Natürlich hängt nicht der Baum selbst, sondern das Obst auf dem Baum. Das Verb ist nicht zum richtigen Substantiv gekoppelt.

Als unlogische Verbindung kann auch der sogenannte Schlagsatz gelten. „Unter einem **Schlagsatz** versteht man eine erweiterte Schlußpointe, einen Satz oder eine Satzgruppe, die durch ihren Inhalt dem Vorangehenden widersprechen und es null und nichtig machen (E.Riesel, 232).

Die Schlagsätze sind als Stilmittel der Satire in Heines Prosa bekannt. In der „Harzreise“ schreibt der Dichter: *Die Stadt (Göttingen) selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht. Die Kinder sind gut – wenn sie schlafen.*

Die Schlagsätze werden als beliebtes Stilmittel im Aserbajdschanischen sehr häufig verwendet: *Sənin dediklərinin hamısı düzdür – dəvənin boynu kimi.*

Der Schlagsatz kann graphisch durch den Gedankenstrich hervorgehoben werden.

12.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Finden Sie das Zeugma in folgenden Sätzen heraus und versuchen Sie es ins Aserbajdschanische zu übersetzen!

1. ... den allmächtig großen, silbergestrickten Tambour – Major, der seinen Stock mit dem vergoldeten Knopf bis an die erste Etage werfen konnte und seine Augen sogar bis zur zweiten Etage – wo ebenfalls schöne Mädchen am Fenster saßen (H.Heine „Ideen“).

2. ... die Stadt Brescia habe 40 000 Einwohner, ein Rathaus, 21 Kaffehäuser, 20 katholische Kirchen, ein Tollhaus, eine Synagoge, eine Menagerie, ein Zuchthaus, ein Krankenhaus, ein ebenso gutes Theater und einen Galgen für Diebe, die unter 1 000 000 Taler stehlen (H.Heine „Italien“).

3. Ja, Madame, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, dass etwa, nach meinem Tode, sieben Städte – Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülken, Göttingen und Schöppenstädt – sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein (H.Heine „Ideen“).

4. Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab (A. Chamisso „Wundersame Geschichte“).

Aufgabe 2. Bestimmen Sie den Typ der folgenden unlogischen Verbindungen!

der Wasserhahn läuft, der Becher schäumt, motorisierter Herr, kalte Mamsel, Freundfeind, dumm – klug, zartkräftig.

12.5. Literaturhinweise

1. E.Riesel, E. Schendels: Deutsche Stilistik. Moskau,1975.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau,1963.
3. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
4. L.Reiners: Stilfibel. München, 1996.
5. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
6. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
7. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010
8. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig, 1980.

13. DIE STILISTISCHE SYNTAX



13.1. Allgemeines über die stilistische Syntax

Die stilistische Leistung der morphologischen und syntaktischen Sprachmittel ist für die Stilforschung von einem sehr großen Werte. "Die Kunst des Treffens" betrifft nicht nur die richtige Wahl der lexikalischen Mittel, sondern auch die richtige Wahl der grammatischen, besonders der syntaktischen Ausdrucksmittel. Es ist nicht zu verleugnen, dass die Wahl bestimmter grammatischer Gebilde zur Darlegung eines konkreten Sachverhaltes schon bestimmte Ausdruckswerte birgt. Auch mit Hilfe grammatischer Erscheinungen kann die Stellungnahme des Sprechers ausgedrückt werden. Die Ruhe oder die Erregtheit der Rede, ihre Sachlichkeit oder die Leidenschaftlichkeit, ihre Klarheit oder Verworrenheit kann zu einem bestimmtem Zweck dienen. Keinesfalls dürfen aber die grammatischen Erscheinungen als Wahrzeichen der ideologischen Ansichten des Sprechenden gewertet werden.

Die Aufgabe der **stilistischen Syntax** besteht darin, verschiedene syntaktische Formen der betreffenden Sprache nach ihren funktionalen und semantisch-expressiven Stilfärbung zu charakterisieren. Ein sehr wichtiges Problemenggebiet, mit dem sich die stilistische Syntax beschäftigt, ist die syntaktisch-stilistische Synonymie.

Es ist bekannt, dass der Satz die Grundeinheit der Syntax und auch der Rede ist. Daher kommt in der Stilistik dem stilistischen Charakteristikum des Satzes eine sehr große Bedeutung zu.

13.2. Die Satztypen und ihre stilistische Leistung

Für die Wahl der Satztypen – Aussagesatz, Ausrufesatz, Aufforderungssatz und Fragesatz – ist in erster Linie die Thematik, der Gedankengehalt der Rede entscheidend. Aber auch die stilistische Beschaffenheit, das heisst, die funktionale und semantisch- expressive Stilfärbung der Satzformen spielt dabei eine wichtige Rolle (E.Riesel, 243).

Die stilistische Leistung der Satzformen kann folgenderweise verallgemeinert werden.

Der **Aussagesatz** dient der ruhigen, sachlichen und leidenschaftslosen Mitteilung. Daher ist der Aussagesatz als neutrale Feststellung eines Sachverhalts die vorherrschende Satzform im Stil des offiziellen Verkehrs, im wissenschaftlichen Stil sowie in allen Stilarten und Redesituationen (E.Riesel, 246).

Die Redeabsicht besteht in der Mitteilung einer Information, z.B.: *Samed Vurgun ist der berühmte Dichter Aserbaidshans. Mein Vater war Rechtsanwalt. Er war ein tapferer Soldat. Der Junge schwimmt. Die Versammlung beginnt* uws.

Der **Ausrufesatz** ist in einer trockenen Tatsachendarstellung nicht am Platz. Der Ausdruckswert der Ausrufesätze ist eindeutig: affektbetonte Darstellung eines Sachverhalts, ausgelöst durch persönliche Anteilnahme (Zorn, Ironie, Begeisterung, Drohung, Freude usw.) (E.Riesel, 246).

Die Ausrufesätze können neutral oder emotional gefärbt werden. Die Emotionalität findet ihren Ausdruck in der Wortwahl, in der Tonführung und in bestimmten Satzmodellen. Die Beispiele sind interessant: *Wie herrlich ist das Wetter! Ist das eine Überraschung! Wer hätte das gedacht! Es lebe die Freiheit! Wenn es nicht so heiß wäre!*

Es gibt die Ausrufesätze, die aus Interjektionen bestehen, z. B.: *Prost! Hurra! Ach was! Er und Lügen?! Er und geschickt?! Du Faulpelz! So eine Freude! Was für ein Tag! Was er alles nicht weiß! Wie schön! Unglaublich! Ein großes Wunder!* usw.

Die Ausrufesätze sind in der Alltagsrede, in der Belletristik und in der Publizistik häufig gebrauchte Satzformen.

Der **Aufforderungssatz** ist, entsprechend seinem lexikalischen Inhalt, stets emotional gefärbt. Diese Satzform kann in milderer Form als Wunschsatz, in schärferer Form als Befehlssatz – ausnahmslos in sämtlichen Stilen der Sprache verwendet werden (E.Riesel, 247).

Der Aufforderungssatz ist die vorherrschende Satzform in Mahnrufen, Plakaten und Transparenten, Anzeigen und Aufschriften.

Es muß hinzugefügt werden, daß bei der Wertung der stilistischen Ausdrucksschattierung der Intonation eine große Bedeutung zukommt. Ein und derselbe Aufforderungssatz kann durch verschiedene Intonationsbekleidung verschiedene Ausdruckswerte bekommen. Das heißt aber nicht, daß die grammatische Beschaffenheit der Aufforderungssätze unwesentlich ist. Strenge Befehle werden häufig als Verbote, in Form unvollständiger Sätze formuliert, z.B.:

Rauchen verboten! Bahnsteig gesperrt!

Die Befehle, die durch Infinitiv oder Partizip II ausgedrückt werden, gewinnen den Ausdruckswert eines Kommandos, z. B.:

Stillgestanden! – fəraqat! Antreten! – düzlən!

Im Privatverkehr gebraucht man solche Aufforderungen selten.

Vom Standpunkt der Stilkunde aus, unterscheidet man zwei Arten der **Fragesätze**: 1) die echten Fragesätze, 2) die scheinbaren (rhetorischen) Fragesätze.

Die Redeabsicht der echten Fragesätze ist, eine bejahende oder verneinende Antwort zu erhalten, zum Beispiel: *Kennen Sie diesen Mann? Ja, ich kenne ihn. Nein, ich kenne ihn nicht.* Solche Fragen nennt man die Entscheidungsfragen. Es gibt auch die Ergänzungsfragen. Ihre Redeabsicht ist den fehlenden Teil der Information zu erhalten. Die Beispiele sind spannend: *Wer hat den*

Buchdruck in Deutschland erfunden? – Gutenberg. Wann lebte Gutenberg? – Er lebte im 15. Jahrhundert.

Die **rhetorische Frage** hat eine starke Expressivität. Das hängt damit zusammen, dass solche Fragekonstruktion keine Antwort weder vom Zuhörer noch vom Sprecher selbst erfordert. Die rhetorischen Fragesätze enthalten expressive Bejahung oder Verneinung in einer Frageform. Beispiele sind interessant:

Wer liebt seine Heimat nicht?

Hab ich dir nicht verboten, vom Krieg zu reden? (D.Holl)

War Carl nicht auf dem Wege, ein Feind der Sozialdemokratie zu werden? (W. Bredel)

Während noch auf den Rängen Beifall geklatscht wurde, stand er bleich und erregt vor den Kampfrichtern. Ich habe gewonnen?

Willst du reden? (B.Apitz)

Weine nicht, Bruder, weine nicht.... Warum weinst du nur so sehr? (B.Apitz)

Die rhetorische Frage ist ein ausgezeichnetes Mittel zur Herstellung des Kontakts zwischen dem Sprechenden und dem Hörer, zwischen Autor und Leser. Die rhetorischen Fragesätze werden im Stil des Alltagsverkehrs, im Stil der Publizistik und auch im Stil der schönen Literatur häufig gebraucht.

13.3. Die Transpositionsmöglichkeiten der Satzarten im Deutschen

Nach S.Abdullajev besteht zwischen Satzform und Satzbedeutung nicht immer eine 1:1 Beziehung. In der Sprachwirklichkeit kann ein und dasselbe Satzformativ zur Realisierung unterschiedlicher außersprachlicher Relationen herangezogen werden. Es handelt sich hier um syntaktische Mehrdeutigkeit und Polyfunktionalität der Satzformen. Es wäre ein müßiges Beginnen, wollte man die Transpositionsmöglichkeiten einzelner Satzformen darstellen. Bekanntermaßen ist die Transposition, d.h. die Umverteilung der Satzfunktionen auf der

syntagmatischen Ebene, ein Resultat der Aufhebung der distinktiven Merkmale der Gegenglieder innerhalb des Satzparadigmas. In der Konstituierung des Satzparadigmas kommt eine besondere Bedeutung den Satzarten, dem Aspekt der Satzintonation, der grammatischen Kategorie der Redeabsicht zu. Sie stellt die innere Kraft, wodurch der gesamte Oppositionsmechanismus in Gang gesetzt wird. So erschienen die Aussage-, Frage- und Aufforderungssätze als Muttersätze, nach denen weitere Oppositionen, d.h. bejahender Satz – verneinender Satz, Wirklichkeitssatz – Möglichkeitssatz gebildet werden.

Jede kommunikativ orientierte sprachliche Äußerung wird als Aussage, Frage oder Aufforderung formuliert. Durch den Aussagesatz wird tatsächlich etwas - positiv oder negativ-über einen bestimmten außersprachlichen Sachverhalt ausgesagt. Der Fragesatz „fragt“, d.h. bringt eine Information über das Wissenwollen des Senders und das Antwortenkönnen des Empfängers. Der Aufforderungssatz stellt ein funktional-paradigmatisches Gebilde dar, mit dessen Hilfe der Sender den Empfänger aus einem statischen bzw. dynamischen Zustand zu „befreien“ und ihn auf diese Weise in sein eigenes „Tätigkeitsfeld“ zu rücken versucht. Jeder von diesen Satztypen verfügt über ein bestimmtes System der Ausgestaltung, wodurch er strukturell-semantic normiert und reguliert wird: terminale Tonführung, Kernstellung des finiten Verbs, Verwendung von Indikativ / Konjunktiv – Aussagesätze; steigende (interrogative) Tonführung, Stirn-/ Kernstellung des finiten Verbs, Verwendung von Indikativ / Konjunktiv – Fragesätze; fallende, (terminale) Tonführung, Spitzenstellung des finiten Verbs, Verwendung des Imperativs - Aufforderungssätze.

Es ist zu betonen, dass H.Brinkmann nach der Sender-Empfänger-Relation zwischen Partner- und Mitteilungssätzen unterscheidet. Mitteilungssätze wären dabei die herkömmliche Aussagesätze, die Partnersätze aber Frage- und Aufforderungssätze, da diese „eine Partnerschaft, ein Gespräch eröffnen“.

S.Abdullajev betont, dass sich die Fragesätze als besonders vielgestaltig und daher auch kontakt-und transpositionsfreundlich erweisen. Außer den zahlreichen internen Ausdrucksbeziehungen, emotionalen und modalen Konnotationen, enthalten sie potentiell auch solche marginale Bedeutungskonstituenten wie „Aussage“ und „Aufforderung“. Das auf den Grundbedeutungen der Satzformen beruhende paradigmatische „Gleigewicht“ bleibt im Sprachleben nicht immer bestehen. In bestimmten Kommunikationssituationen können die Unterscheidungsmerkmale zwischen den Korrelationsreihen aufgehoben werden. Es entsteht ein Funktionsaustausch. Die Folge der Neutralisation ist, dass eine kommunikative Einheit in den Bereich eines Gegengliedes transportiert wird und dasselbe – diesmal in einer anderen Ausdrucksqualität – ersetzt. Es gibt zahlreiche Neutralisationfälle sowohl im Bereich der grammatischen Kategorie der Redeabsicht und als auch im Bereich der Bejahung und Verneinung einerseits und Wirklichkeits- und Möglichkeitsaussage andererseits.

S.Abdullajev hat das Ziel die Transpositionen der kommunikativen Typen von Sätzen zu skizzieren. Der Hauptakzent liegt dabei auf den Fragesätzen. Die Frage, die nach Ladanyi vor allem als ein pragmatischer Akt, erscheint, komme in verschiedenen pragmatischen Situationen auch verschiedenartig zum Vorschein. P. Ladanyi weist auf folgende vier Möglichkeiten von pragmatischen Fragesituationen hin:

Fragender Gefragter

1. kennt die Lösung kennt die Lösung
2. kennt die Lösung kennt die Lösung nicht
3. kennt die Lösung nicht kennt die Lösung
4. kennt die Lösung nicht kennt die Lösung nicht

Nach P. Ladanyi handelt es sich im ersten Fall um die Scheinfrage, im zweiten um die pädagogische, im dritten um die direkte „ideale“ Frage, im letzten um ein Problem, dessen Lösung noch ausstehe und welches als problematisches Urteil auch mit einem modalen Urteil zu vergleichen wäre.

Auf die grammatische Beschaffenheit der Fragesätze übertrend, wäre die dritte Ladanyische Fragesituation innerhalb der Kategorie der Redeabsicht die „normale“ Kommunikationssituation der echten Fragestellung, wo also der Fragesatz in seiner Grundfunktion erscheint und sich seinen paradigmatischen Partnern gegenüber behauptet.

Die Neutralisation der Grundbedeutung hat zur Folge, dass sich breite Möglichkeiten für den Ausdruck verschiedenster emotionaler Schattierungen eröffnen: Freude, Ärger, Überraschung, Drohung, Erregung, Furcht, Schmerz, Angst, Ironie, Gereiztheit, Zärtlichkeit usw.

Betrachten wir nun die Fälle der Transposition an konkreten Beispielsätzen und versuchen wir dabei, neben dem extralinguistischen Faktor auch die linguistischen Faktoren der Neutralisation zu verfolgen.

I. Die Fragesätze werden in den Bereich des Aussagesatzes transportiert. Bei dieser Transposition dient der Fragesatz nicht mehr der Veranlassung des Gesprächspartners zu einer bestimmten Redeäußerung, die die Spannung nach dem Wissenwollen lösen sollte, sondern dient, wie sein Gegenglied, zur Informierung des Gesprächspartners. Das erfolgt dann, wenn der Fragesatz nicht in einer „Partnerschaft eröffnenden“ Rede-Rede-Situation, sondern in einer Rede- Aufnahme-Situation vorkommt, in der Situation also, wo im Normalfall sein Gegenglied, der zur Informierung des Gesprächspartners dienende Mitteilungssatz (Aussagesatz), auftaucht. Vergleichen wir die Beispiele:

(1) „Reden Sie nicht so einen Stuß, Schwahl, ehe der 'rankommt, habe ich hier Kleinholz gemacht und bin längst über alle Berge.“ Er lachte roh. Schwahl lief weiß an, seine schwammigen Backen zitterten. Plötzlich schrie er hysterisch: „Im Namen Reichsführer SS, Sie haben mir zu gehorchen! *Wer ist hier Kommandant?*“ „*Wer befiehlt die Truppe, Sie oder ich?*“, schlug Kamloth zurück. (B.Apitz, 279).

(2) Natürlich müssen auch persönliche Wünsche berücksichtigt werden, doch es gibt Grenzen. Das Individuum ist nun mal nur ein Tropfen im Meer, ein kleiner Teil des Volksganzen. Daraus ergibi sich, dass dieses Volksganze auch seine Rechte geltend machen darf. Wenn Deutschland tüchtige Schwestern braucht, kann nicht jede Frau Ärztin werden. *Laufen nicht schon genügend arbeitslose Ärzte herum?* (M.Zimmering, 15).

Die hervorgehobenen rhetorischen Fragesätze lassen sich leicht unter Beibehaltung der semantisch – syntaktischen Funktion durch die entsprechenden Aussagesätze transformieren:

(1`) Wer ist hier Kommandant?

- Ich bin hier Kommandant.

Wer befiehlt die Truppe?

- Ich befehle die Truppe.

(2`) Laufen nicht schon genügend arbeitslose Ärzte herum?

- Genügend (viele) arbeitslose Ärzte laufen (jetzt) herum.

Die Neutralisation der paradigmatischen Bedeutung der Fragesätze hat zur Folge, dass auf der syntagmatischen Ebene eine Synonymie zwischen den beiden Satzformen entsteht. Davon zeugt auch, dass in beiden Fällen die Fragesätze durch die entsprechenden Aussagesätze substtuierbar sind. Es handelt sich also nicht um Fragen, sondern um Mitteln, Aussagen, Informieren mit zusätzlichen emotionalen Informationen. Bei der Nivellierung der Unterscheidungsmerkmale und Synonymierung der kommunikativen Funktionen beider Satzformen kommt dabei dem extralinguistischen Kontext – der Situation also – die entscheidende Bedeutung zu. Nicht die Intonation, sondern die Kommunikationssituation tritt als entscheidender Faktor der Neutralisation auf. Durch die Intonation und die anderen beiden linguistischen Faktoren werden diese semantisch – kommunikativen „Ausnahmestände“ bloß registriert und momentan „eingefroren“.

Nicht zu verkennen ist natürlich auch die Rolle solcher linguistischer Kontextmittel wie grammatische Umgebung und lexikalische Füllung. Wie auch aus obigen Beispielen zu ersehen

ist, wird die Aktualisierung einer neuen syntagmatischen Bedeutung von der syntaktischen Umgebung und der herangezogenen lexikalischen Mittel aktiv unterstützt und mitbestimmt. Schon das ganze Arrangement des Satzkontextes (1), insbesondere der benachbarte isolierte Vorgängersatz *Sie haben mir gehorchen*, nimmt die Bedeutung der nachfolgenden Fragestruktur vorweg, unterstützt sie semantisch und bereitet ihr ein neues Leistungsfundament. Dasselbe läßt sich auch über den Satz (2) sagen. Ins Auge fällt hier noch die Bedeutung des lexikalischen Faktors: Die Neutralisation wird durch das negationsmittel **nicht** und die Partikel **schon** hervorgehoben und linguistisch scharf akzentuiert. Dass ein auf den Mitteilungssatz transportierter Fragesatz, der in diesem Falle dazu berufen ist, logische Urteile bejahenden oder verneinenden Charakters auszudrücken, auch außerhalb des Großkontextes zurückzuführen.

Weiter fällt auf, dass im Satz (2) die Neutralisation gleichzeitig in zwei Richtungen erfolgt: Fragesatz – Aussagesatz, negativer Satz – positiver Satz. Angesichts dieses doppelten Charakters der zweifach diametralen Umdeutung wird die innere Spannung des Satzes semantisch – strukturell unterstrichen und kontrastiert, wobei die intonatorische Aktivität infolge der doppelt gesicherten lexikalischen Akzentuierung gewissermaßen zurücktritt. Eine merkwürdige Rolle – die Rolle eines Katalysators – spielt dabei der lexikalisch – grammatische Identifikator – der Negationsträger **nicht. Nicht**, dessen struktureller Effekt im Normalfall darin besteht, aus affirmativen Sätzen negative zu machen, muss unter dem Einfluß der neuen syntaktischen Ordnung auf seine Grundfunktion verzichten; er aktiviert lediglich den gesamten Neutralisationsprozeß, ohne in den Bedeutungsgehalt des realen Satzgebildes einzugehen.

In bezug auf Bejahung / Verneinung lassen sich innerhalb der Fragemitteilungssätze folgende Neutralisations – bzw. Transpositionsfälle unterscheiden:

1. Fragestrukturen, die keinen Negationsträger enthalten, drücken Verneinung aus, werden also auf einen negativen Aussagesatz transportiert. So entsteht die Synonymie zwischen Frage- / Aussagesatz einerseits und Bejahung / Verneinung andererseits.

(3) „Verantwortung?“ sagte Agnes... *Wer hat die?* Ich habe dich drei Jahre geliebt... (H.Mann, 61) = Niemand hat die Verantwortung.

(4) Daniel: Hilf Gott! Was? *Ich – in den Wein?* (F.Schiller, 97) = Ich habe in den Wein kein Gift getan.

(F A). (B V).

2. Fragestrukturen, die einen Negationsträger enthalten, drücken Bejahung aus; sie werden also auf einen bejahenden Aussagesatz transportiert. Es entsteht die Synonymie zwischen Frage- / Aussagesatz und Verneinung / Bejahung:

(5) „Sieh dir die Winterlandschaft an“, sagte sie. *„Ist es nicht schöne hier?“* (D. Noll, 202) = ... Hier ist es sehr schön (wunderbar).

(6) „Ich hab dir immer gesagt, lass die Hände davon. *Hab ich es nich gesagt?*“ (W. Bredel, 276) = ... Ich habe es (wiederholt) gesagt.

(F A). (V B).

3. Fragestrukturen, die einen Negationsträger enthalten, drücken auch Verneinung aus; im Unterschied zu den obigen zweifach diametralen Fällen erfolgt also die Neutralisation nur in einer Richtung. Es entsteht die Synonymie zwischen Frage- und Aussagesätzen:

(7) „... Arbeite! *Wenn ich aber kann? Wenn ich es aber auf die Dauer nicht kann,* Herr Gott im Himmel? Ich kann nicht lange Zeit dasselbe tun, ich werde elend davon.“ (Th. Mann, 595). = Ich kann es (auf die Dauer) nicht, ich kann nicht mehr arbeiten.

(8) „Von Goethe?“ rief Carl Brenten erstaunt. *„Das kann doch nicht schlecht gewesen sein?“* (W. Bredel, 124) = Das kann nicht (auf keinen Fall) schlecht gewesen sein.

(F A).

4. Fragestrukturen ohne Negationsträger drücken Affirmation aus. Die Neutralisation erfolgt lediglich in der Richtung Fragesatz – Aussagesatz:

(9) Der alte Moor: Wehe, wehe! Verlass mich nicht, meine Tochter! ... Franz, Franz, gib mir meinen Sohn wieder! – Franz: *Wer war` s, der ihm den Fluch gab? Wer war` s, der seinen Sohn jagte in Kampf und Tod und Verzweiflung?* (F.Schiller, 56) = Du warst ` s, der ihm seinen Fluch gab! Du warst ` s selbst, der seinen eigenen Sohn jagte in Kampf und Tod und Verzweiflung.

(10) Moor: Wie, noch keine Antwort? *Denkt ihr wohl gar mit den Waffen noch durchzureißen?*

... Oder schmeichelt ihr euch wohl gar, als Helden zu fallen, weil ihr saht, dass ich mich aufs Getümmel freute? ... Oh, glaubt das nicht! (F. Schiller, 78) = (Ich weiß), ihr denkt wohl, mit den Waffen noch durchzureißen...

(F AS).

Wie aus den Beispielen (7) bis (10) zu ersehen ist, wird der Negationsträger bzw. die formal bejahende Struktur, wie es sich manche Forscher vorstellen, nicht immer neutralisiert, wenn auch das Häufigkeitsvorkommen solcher Fälle größer ist. Das ist ein weiterer Beweis dafür, dass das entscheidende Urteil in der Akzentuierung der semantisch – kommunikativen Richtung gerade von dem Situationskontext gefällt wird.

Die Ausstrahlungskraft der „Konflikt“-situation im Hinblick auf die Neutralisation und Transposition im Bereich der grammatischen Kategorie der Satzebene ermöglicht auch in ein und demselben Situationskontext weitere Variationen:

(5') ... Ist es nicht schön hier? = Ist es schön hier? Nun ist es schön hier!

(6') ... Han ich es nicht gesagt? = Hab ich es dir gesagt?

(7') ... Arbeite! Wenn ich aber kann? = Arbeite! Kann ich arbeiten?

(8') ... Von Goethe? Das kann doch nicht schlecht gewesen sein? = Von Goethe? Kann (könnte) das (auch) schlecht gewesen sein?

(9') ... Wer war` s, der ihm den Fluch gab? = Warst` s nicht du, der ihm (seinen eigenen Sohn) den Fluch gab?

(10') ... Denkt ihr wohl gar mit den Waffen noch durchzureißen? = Denkt ihr wohl nicht, mit den Waffen durchzureißen?

Es entsteht also eine recht repräsentative syntaktische Synonymreihe, eine reiche Auswahl von Ausdrucksvarianten, die nach dem Satzrhythmus und kommunikativen Charakter der Rede verschiedenartig instrumentiert und zu bestimmten stilistischen Zwecken herangezogen werden können.

II. Die Neutralisation kann nicht nur Relationen zwischen den Mitteilungen – und Partnersätzen treffen, wenn beispielsweise der den Gesprächspartner zu einem Redeakt veranlassende Fragesatz nicht in der Rede-Rede-Situation, sondern in der Rede-Handlung-Situation auftaucht. Somit wird das Unterscheidungsmerkmal zwischen den „eine Partnerschaft eröffnenden“ Frage- und Aufforderungssätzen aufgehoben. Es entwickelt sich die Möglichkeit der syntaktischen Synonymie innerhalb der Partnersätze. So ist es in den sog. Frageaufforderungssätzen, bei denen unter dem Einfluß des extralinguistischen und linguistischen Kontextes die reale Fragestruktur als Träger der Grundbedeutung des Gegengliedes – des Aufforderungssatzes also – erscheint.

Als linguistische Faktoren der Neutralisation wären folgende zu nennen: die Intonation (als wichtigster linguistischer Realisator); die syntaktische Umgebung; die Negationspartikel *nicht*; weitere Verstärkungspartikeln wie *wohl, gefälligst, gleich, endlich, genug, bald*; das Hilfsverb werden + Prät. (2. Pers. Sg./Pl); Modalverben wollen (2. Pers. Sg. / Pl, 1. Pers. Pl.), können + Präsens / Prät. Konjunktiv (2.Pers. Sg / Pl, auch 1. Pers. Sg = kann ich sie bitten?); mögen + Prät. (2. Pers. Sg / Pl).

Versuchen wir das gesagte an einigen Beispielen zu verdeutlichen.

(11) Nervös fuhr der Stubendienst zwischen die Gruppe:
„*Möchtet ihr gefälligst eure Freßschüsseln holen?*“ (B.Apitz, 13)

(12) „Weine nicht, Bruder, weine nicht“, bat er den Verstörten: „*Warum weinst du so sehr?*“ (B. Apitz, 94)

(13) *Wollt ihr vielleicht das Müo einziehen*, ihr Banditen? (D. Noll, 148)

(14) *Würden Sie mir bitte das Haustor öffnen?* Es ist doch abgeschlossen. (M. Zimmering, 61)

Im Beispiel (11) wird die Aufhebung der distinktiven Merkmale der Gegenglieder durch das Modalverb *mögen* und die Partikel *gefälligst* mitbestimmt; in (12) ist das die syntaktische Umgebung (der synonymische Aufforderungssatz); in (13) das Modalverb *wollen* und das Modaladverb *vielleicht*; in (14) die „diplomatische“, höfliche Umschreibung mit *würden* und der herausfordernde Nachfolgersatz, dessen Bedeutung der eines Aufforderungssatzes gleichkommt. Der reale Bedeutungsgehalt der Aufforderung (Befehl, Anordnung, Bitte usw.) und Expressivität der heischenden Rede wird zwangsläufig weiterbestimmt durch das lexikalische Arrangement. So ist z.B. das Wort *Freßschüssel* (11) oder *Bandit* (13) stilistisch und pragmatisch mit „Bitte“ nicht vereinbar. Wie bei den ausführlicher behandelten Fragemitteilungssätzen, erfolgt auch bei den Frageaufforderungssätzen die Transposition sowohl in zwei (F-A, B-V) als auch in einer Richtung. Vergleichen wir:

(11') ... Möchtet ihr nicht gefälligst eure Freßschüsseln holen? = Holt ihr (schnell) eure Freßschüsseln!

(F – A). (V – B)

(12') Warum weinst du so sehr? = Weine nicht so sehr.

(F – A). (B – V).

(13) Wollt ihr vielleicht das Müo einziehen? = Zieht ihr endlich das Müo ein!

(F- A).

III. Es bestehen aber auch weitere Möglichkeiten der Transposition der Satzformen. So ist im Satz *Ich bitte doch, mich nicht ganz und gar zu vergessen* auf einen negativen Aufforderungssatz transportiert. Aus Raumgründen sei nur auf einige weitere Beispiele verweisen.

(1)Na gut, mach, was du willst! = Mach` s nicht! (hör auf!)
(Als Ausdruck tiefer Verzweiflung)

(2)Nun, versuch`s mal, wenn du ein Mann bist! = Du kannst es nicht machen.

(3)„Mein armes Kind ... sprich nicht so traurig von dir!“ – „Als ob ich überhaupt von mir spräche ... Von dir, von dir spreche ich ... „ (Th. Mann, 29)

Nach O. Moskalskaja liegt auch in solchen Fällen wie (4) und (5) die Transposition des Aussagesatzes auf die Ebene der Frage – bzw. Aufforderungssätze vor:

(4)„Meine Frau schläft wohl schon?“ fragte er. (B: Kellermann, 54)

(5)„Du schläfst jetzt schön weiter“, sagte er zu Christian wie ein Erwachsener zu einem Kind (B. Kellermann, 96).

Die Transposition der Satzformen im Deutschen wäre damit noch nicht erschöpft. Aber auch die hier aufgezeigten Fälle lassen erkennen, dass das reale Funktionieren der Satzformen weit über die paradigmatischen Verhältnisse (Gegebenheiten) hinausgeht. Es gibt mehrfache Überschneidungen, eine starke Variationsbreite, die je nach dem Satzrhythmus und dem kommunikativen Charakter der Rede zweckentsprechend eingesetzt werden. Gerade darin, in den Neutralisations- und Transpositionsmöglichkeiten der Satzformen, kommt die erstaunliche Verdichtung und Flexibilität der Sprache auf der syntaktischen Ebene am deutlichsten zum Vorschein (S.Abdullajev, 263- 270).

13.4. Die Wortstellung als syntaktisch-stilistisches Mittel

Die stilistische Wortstellung ist, ebenso wie die grammatische, an bestimmte Normen gebunden. Unter **stilistischer Wortstellung** versteht man die Anordnung im Satz, die zur nachdrücklichen Hervorhebung dieses oder jenes Satzgliedes dient. Das Ausdrucksbedürfnis drängt zur Abweichung von der Grundstellung. Was ist im deutschen Aussagesatz die

Grundstellung? Das sind die syntaktischen Gesetzmäßigkeiten, die sich im Laufe der Sprachentwicklung herausgebildet haben: a) **Prädikat** an zweiter Stelle, bei zusammengesetztem Prädikat – flektierter Teil an zweiter Stelle, unflektierter Teil an letzter Stelle;

b) **Subjekt** überwiegend an erster Stelle;

c) **Dativobjekt** vor dem Akkusativobjekt, beide überwiegend gegen Ende des Satzes;

d) **Adverbiale** überwiegend nach dem aussagenden Verb usw.

Die Abweichung von der Wortfolge ist eine individuelle, literarisch nicht genormte Erscheinung. Durch die Abweichung wird im konkreten Kontext bestimmte Ausdrucksfunktion ausgeübt.

Vergleiche die Hervorhebung der Satzglieder durch die stilistische Wortfolge (Wortstellung) in folgenden Beispielen.

Das Subjekt wird hervorgehoben: *Der Vater ist heute zurückgekommen. Kein Geistlicher hat ihn begleitet. (Goethe)*

Das Prädikat wird hervorgehoben:

Fortgehen will ich! – Großartig ist der Erfolg. (Alltagsrede)

Das Dativ – und Akkusativobjekt wird hervorgehoben:

Den Brief schickt er seinem Freund.

Dem Volk gehört die Macht.

Eine natürliche Treppe bilden die Baumwurzeln.

Das Adverbiale wird hervorgehoben:

In meiner Wohnung war ich lange nicht mehr. Sie erreichen nichts, wenn Sie Lärm machen.

Zu unterscheiden sind individuelle Abweichungen und besondere Fälle von der Wortfolge. Unter **individuellen Abweichungen** von der Wortfolge versteht man syntaktische Einmalbildungen, die der üblichen grammatischen und der stilistisch betonten, widersprechen. Mit ihrer Hilfe soll besondere Ausdruckskraft erzielt werden. Solche syntaktischen Einmalbildungen werden in den literarischen Werken beobachtet. Beispiele sind interessant: *Mit spitzer Feder kratzt in engbeschriebenen Seiten er rote Wunden, um schließlich das Todesurteil, mit Schnörkeln verziert, hinzuhauen. (Carl Sternheim)*

Einen weißen Hirsch gab er zum Abschuss ihr, den er von Woche zu Woche als Dessert sich aufhob. (K. Edschmid).

Magd sie, Magd und Frau, immer noch in allen Gliedern den eingeschlagenen Blitz, war froh, flüchten zu können. (E. Claudius).

Seinen Bruder den Irrwisch wollte er, dass ich ihn töte. (H. Mann).

„Das wenn unser Vater erlebt hätte“, klagte sie „dass du mich aus dem Hause vertreibst...“ (L. Feuchtwanger).

13.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Bestimmen Sie den Charakter der Fragesätze in den nachstehenden Beispielen!

1. „Du möchtest wohl Prügel?“ fragte sein Freund. Der Kreis öffnete sich und wich zurück.

„Und du?“ – vorspringend. Plötzlich bezwang er sich, schob die Hände in die Taschen.

„Prügel“ von mir sind zu gut für dich; aber ich lasse dich prügeln!“

Zu den anderen:

„Verhaut ihn! ... Nun? Er hat euch beleidigt. Macht euch das nichts? Er hat auch mich beleidigt. Ihr kennt mich. Nun!“ (H. Mann)

2. Kennen Sie jene Drecknester, wo man sich vergebens fragt, warum die Eisenbahn dort eine Station eingerichtet hat, wo die Unendlichkeit über ein paar schmutzigen Häusern und einer halbverfallenen Fabrik erstarrt scheint: ringsum Felder, die zur ewigen Unfruchtbarkeit verdammt sind; wo man mit einem Male spürt, dass sie trostlos sind, weil kein Baum und nicht einmal ein Kirchturm zu sehen ist? (H. Böll)

3. Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind. (J.W. Goethe)

4. Sagt mir, was bedeutet der Mensch?

Woher ist er kommen? Wo geht er hin?

Wer wohnt dort oben auf goldenen Sternen

Und ein Narr wartet auf Antwort. (H. Heine)

5. Galilei: „Wofür arbeitet ihr? Ich halte dafür, dass das einzige Ziel der Wissenschaft darin besteht, die Mühseligkeit der menschlichen Existenz zu erleichtern. Wenn Wissenschaftler, eingeschüchtert durch selbstsüchtige Machthaber, sich damit begnügen, Wissen um des Wissens willen anzuhäufen, kann die Wissenschaft zum Krüppel gemacht werden... Ihr mögt mit der Zeit alles entdecken, was es zu entdecken gibt, und euer Fortschreiten wird doch nur ein Fortschreiten von der Menschheit weg sein.“ (B. Brecht)

Aufgabe 2. Bestimmen Sie die stilistische Wirkung der Ausrufesätze und übersetzen Sie diese Sätze ins Aserbaidshanische!

1. Sein Herz schlug so laut, dass er es hörte. Es geriet in Versuchung zu rufen: Eva! Eva! Da würde ich sie wohl aufspringen! (B.Kellermann)

2. Das Bier! Der Alkohol! Da saß man und konnte immer noch mehr davon haben, das Bier war nicht wie kokette Weiber, sondern treu und gemütlich. Beim Bier brauchte man nicht zu handeln, nichts zu wollen und zu erreichen, wie bei den Weibern. Alles kam von selbst. Man schluckte: und da hatte man es schon zu etwas gebracht, fühlte sich auf die Höhen des Lebens befördert und war ein feiner Mann, innerlich frei. Das Lokal hätte von Polizisten umstellt sein dürfen: das Bier, das man schluckte, verwandelte sich in innere Freiheit. Und man hat sein Examen so gut wie bestanden. Man war „fertig“, war Doktor! (H.Mann)

13.6. Literaturhinweise

1. S.Abdullajev: Zu den Möglichkeiten der Transposition der Satzarten im Deutschen. Deutsch als Fremdsprache. Jahrgang. Heft. Leipzig, 1977, 263-270.
2. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
3. E.Schendels: Deutsche Grammatik. Moskau, 1982.
4. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
5. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
6. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage, Heidelberg, 2010.

14. DIE SYNTAKTISCHE AUFLOCKERUNG



14.1. Begriffbestimmung

Es ist zu betonen, dass der Satz durch verschiedene syntaktische Mittel aufgelockert und emotionalisiert werden kann. In solchen Fällen handelt es sich um die sogenannte syntaktische Auflockerung.

„Unter syntaktischer **Auflockerung** versteht man eine Änderung in der Struktur des Satzes in dem Sinn, dass die Satzglieder und Satzgruppen weniger fest und weniger straff untereinander verbunden werden“ (E.Riesel, 242).

Wie bekannt, gehören zu den Mitteln der syntaktischen Auflockerung Prolepse, Nachtrag, Anakoluth, Parenthese, Ellipse, Aposiopese usw.

14.2. Mittel der syntaktischen Auflockerung

Die Prolepse (Neuansatz) ist eine besondere Erscheinungsart der stilistischen Anfangsstellung. Unter **Prolepse** versteht man die Wiederaufnahme eines Substantivs durch ein Pronomen oder Adverb, bei völliger Absonderung dieses Substantivs in Spitzenstellung (E.Riesel, 266). Diese Definition kann durch folgende Beispiele veranschaulicht werden:

„*Wo sind deine Eltern?*“ – *„Mein Vater, der ist in der Arbeit, und meine Mutter, die ist auf den Markt gegangen.“* (Alltagsrede)

Die Kinder, sie hören es gerne. (Alltagsrede)

Die Prolepse wird in der Volksdichtung und im Alltagsverkehr besonders häufig verwendet.

Die zweite Erscheinungsart der syntaktischen Auflockerung heisst Nachtrag. Der Nachtrag ist eine besondere Erscheinungsart

der stilistischen Endstellung. Nach E. Riesel versteht man „unter **einem Nachtrag** die Wiederaufnahme eines Pronomens durch ein Substantiv in abgesonderter Endstellung zu Zwecken nachdrücklicher Betonung“ (E.Riesel, 267). Wir können durch die Beispiele das Gesagte veranschaulichen:

Oh, dass sie ewig grünen bliebe,

Die schöne Zeit der jungen Liebe. (F. Schiller)

Dem werde ich es geben, diesem Kerl! (Alltagsrede)

Prolepse und Nachtrag sind als syntaktisch-stilistische Norm zu werten. Es gibt auch die verschiedensten individuellen Abweichungen von Prolepse und Nachtrag. Dafür ein einziges Beispiel:

Die Macht, die ihn in ihrem Räderwerk hatte, vor seinen jüngeren Schwestern vertrat Diederich sie (H. Mann „Untertan“).

Diese Wortfolge ist zu den grammatischen Einmalbildungen zu rechnen. Was die Rahmenkonstruktion anbetrifft, so sind vollständige und unvollständige Rahmen

(Einklammerung, Ausklammerung) – vom Standpunkt der Gegenwartssprache aus – als synonymische Normen zu betrachten. Der Gebrauch von Einklammerung und Ausklammerung hängt von dem funktionalen Charakter der Rede und von den Strukturmerkmalen des Satzes ab, z.B.:

Sie sah mich an mit erstaunten Augen. (Mittel – oder Nachstellung)

Ich habe gearbeitet bis spät in die Nacht. (Kontaktstellung)

Der Redner brach mittendrin in seinem Vortrag mit ein paar Worten der Entschuldigung ab. (Distanz – oder Fernstellung).

Die kompliziertesten Arten der Prolepse und Nachtragskonstruktion stellen schon eine gewisse Störung des geschlossenen Satzbaus dar. Die Veränderung der Satzkonstruktion wird **Anakoluth** von E. Schendels genannt. Einige Beispiele dazu:

Der Mann im Turban, der über seinen schwarzen Bart strich, während er sich fernher verneigte, sie erwartete ihn seit acht Tagen (H.Mann).

Er wollte kämpfen gegen den Schlaf, der ihn von neuem überwältigte, ein unguter Schlaf (A. Seghers).

Die Satzbaustörungen können auch die Länge des Satzes hervorgerufen werden. Unter Sprengung versteht man jede Art von Konstruktionsänderung, Unterbrechen und Wiederaufnehmen. „Die Sprengung des geschlossenen Satzbaus bewirken auch die Parenthesen (Schaltsätze, Schaltgruppen, Schaltwörter) (E.Riesel, 283).

Der Begriff „**Parenthese**“ stammt aus dem Griechischen und bedeutet auf Deutsch: „*Einschaltung*“ (Großes Fremdwörterbuch, 554). Schon der Name Parenthese erklärt, dass mitten hinein in den geschlossenen Satz ein Keil getrieben wird.

Der Einschub wird graphisch durch Komma, Gedankenstrich oder Klammer vorne und hinten bezeichnet.

Die Parenthesen können expressiv und nicht expressiv sein. Einige Beispiele zu den expressiven Parenthesen: *Wie schnell sie ist! Ich schau nur weg, hast du nicht gesehen, hat sie schon die Finger danach ausgestreckt.*

Wir sahen dich den Schlachtendonner reiten (auf Ansichtskarten und im Lesebuch).

Die parenthetischen Fügungen können auch eine **Apposition** ersetzen, z.B.: *Die Bilder des Malers, ein bekannter Künstler der Nachwuchsgeneration, wurden ausgestellt.*

Eine solche Fügung (*ein bekannter Künstler* anstatt: *eines bekannten Künstlers*) hat W. Havers in seinem Werk „Handbuch der erklärenden Syntax“ als „freier Nominativ“ bezeichnet. Solche Fügungen sind besonders für die Umgangssprache typisch.

Parenthetische Fügungen können auch als „**Splitter**“ in der direkten oder erlebten Rede auftauchen, z.B.: *Ich komme am Freitag, dem 15. Oktober.*

Jedenfalls steht er auf und geht zur Kasse. Er lässt sich dort fünfhundert Mark geben, („wird später abgerechnet“) und kehrt in sein Zimmer zurück (H.Fallada).

Das Buch wird – ein Fall, der in Wahrheit rar – zum 50. Mal neu verlegt (Schiller Goethe, Briefwechsel).

Als Sprengung des geschlossenen Satzbaus kann man auch **Aposiopese** bezeichnen. Nach E. Riesel versteht man unter Aposiopese alle Fälle von plötzlichem Abbruch (E. Riesel, 291). Es handelt sich hier natürlich um die Aposiopese als ein Stilmittel. Führen wir einige Beispiele an: *Wart nur, ich will dich...!*

Du wirst jetzt sofort mit Lorenz sprechen, oder... (A. Seghers).

In der schönen Literatur dient die Aposiopese gewöhnlich als Spannungsmittel. An einer erregenden Stelle wird plötzlich abgebrochen, es bleibt dem Leser überlassen, sich das Weitere auszumalen. Die Pause, die durch das plötzliche Verstummen entsteht, ist eine Pause ausdrucksvollen Schweigens. Sie ist nicht leer – im Gegenteil, sie ist erfüllt von allerlei möglichen Fortsetzungen.

Es ist kein Zufall, dass die Aposiopese im Drama sehr oft verwendet wird, um den Dialog lebendiger zu gestalten. Ein Beispiel dafür wäre Folgendes:

Das Fräulein. Ich höre, dass der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden –

Der Wirt. Ja, nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht (Lessing).

Der Gesprächspartner lässt den Sprechenden nicht zu Ende kommen, er fällt ihm ungeduldig ins Wort. Damit verfügt die Aposiopese über eine starke dynamische Wirkung.

Elliptische Sätze (Ellipse) nennt man solche Sätze, in denen ein Hauptsatzglied oder beide Hauptsatzglieder ausgelassen werden, jedoch aus dem Kontext oder aus der Situation mit vollen zweigliedrigen Sätzen leicht wiederherstellbar sind (E. Schendels, 258).

Es gibt verschiedene Modelle der elliptischen Sätze. Sie können aus dem Subjekt, Prädikat u.a. bestehen. Wegen der strengen Symmetrie und des Rhythmus sind viele Sprichwörter in

Form der Ellipse. Um das Gesagte zu erläutern, führen wir einige Belege an: *Träume, Schäume; Ein Mann ein Wort; Viele Köpfe, viele Sinne; Viel Stroh, wenig Korn; Gesagt, getan; Alles umsonst; Zweizimmerwohnung gesucht* usw.

Einige Ellipsen sind im gesellschaftlichen Verkehr formelhaft geworden, z.B.: *Stimmt. Bedauere. Gratuliere. Verstehe. Empfehle mich. Kondoliere. Danke. Bitte (schön)!*

14.3. Inversion als Mittel der syntaktischen Auflockerung

Abhängig vom Ziel des Sprechers kann von der Grundstellung abgewichen werden. Zur nachdrücklichen Hervorhebung des einfachen Prädikats dient die Anfangsstellung. Diese Wortfolgeänderung (Prädikat an erster, Subjekt an zweiter Stelle) wirkt deshalb so stark, weil im Deutschen das aussagende Verb besonders streng an seinen Platz gebunden ist. Im Falle der Wortfolgeänderung ist die Rede von der Inversion. Unter **Inversion** versteht man die Anfangsstellung des Prädikats. Diese Anfangsstellung des Prädikats wird in der schönen Literatur noch im ausgehenden 19. Jahrhundert gebraucht. Heute hat sich die Inversion besonders im Kanzleistil und im Stil der Handelskorrespondenz erhalten. In der Alltagsrede wird die Inversion oft verwendet, z.B.: *Fortgehen will ich! – Großartig ist der Erfolg. Schicken kann ich den Brief.*

Es gibt viele Inversionsfälle in der aserbajdschanischen klassischen Dichtung. Ein Musterbeispiel dazu können wir folgende Strophe von Sejid Äsim Schirvani anführen:

Dedi kim, ey xoruzi – xoşavaz,
Düş əşəğə, qılaq xudayə namaz.

Es gibt auch die individuellen Abweichungen von der Wortfolge. Unter den **individuellen Abweichungen** von der Wortfolge versteht man die syntaktische Einmalbildungen, die jeder genormten Wortstellung, widersprechen. Kurz gesagt, ist die Inversion eine ungewöhnliche Wortstellung.

14.4. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Finden Sie in den folgenden Textauszügen die Aposiopese heraus!

a) Sie (Frau Bentsch) rief ihn heraus. Bentsch erschrak. Sie gingen genau in der Mitte der Straße, langsam, in der Richtung ihrer eigenen Wohnung. „Du wirst jetzt sofort mit Lorenz sprechen, oder...“ „– Oder?“ – „Du wirst schon sehen!“ Die Frau hätte zwar selbst nicht sagen können, was es dann zu sehen gebe, trotzdem verwirrte ihn diese Drohung. (A. Seghers „Die Rettung“)

b) er beugt das gramvolle, wehmütige Gesicht über sie hin, heiße Tränen stürzen aus seinem glühenden Auge herab auf ihre glühenden Wangen, er wölbt den würzigen Mund – er will sie kü... (W. Hauff „Der Mann im Monde“)

c) Die Zukunft deines Vaterlands –

Doch ach! du kannst nicht schweigen! (H. Heine „Deutschland. Ein Wintermärchen“).

d) Das Fräulein. Ich höre, dass der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden –

Der Wirt. Ja, nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon!

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht (G.E. Lessing „Mina von Barnhelm“).

e) „Dann hätte man vorher was zu seiner Verhinderung tun müssen“, stieß Hardekopf hervor. Er war bleich geworden. Seine Lippen zittern. – „Man hätte... Man hätte...“, rief Schönhausen. (W. Bredel „Die Väter“).

Aufgabe 2. Nennen Sie die Mittel der syntaktischen Auflockerung und bestimmen Sie ihre stilistische Wirkung.

1. Paul konnte sich noch erinnern, wie Heinrich im November achtzehn frisch aus dem Frontlazarett in Eschersheim aufgetaucht

war; hohläugig, auf zwei Stöcken, gewillt, das Land zu verändern. Er, Paul, war um jene Zeit angelernt worden. (A. Seghers)

2. Der Ältere hörte zu, das Gesicht zur Gasse. Er staunte – der hatte sich eine Sprache zugelegt, der Heini, dem Georg sein Goldbrüderchen. (A. Seghers)

3. Sie stiegen in dem engen Treppenhaus wie in einem halbdunklen Schacht empor, zuversichtlich und ohne Aufenthalt. (Th. Mann)

4. Da droben auf jenem Berge,
da steht ein hohes Haus;
Da schauen wohl all früh morgen
Drei schöne Jungfrauen heraus.
Die eine, die heißt Susanne, die andere Annemarie,
Die dritte, die tu ich nicht nennen,
die sollte mein eigen sein. (Volkslied)

14.5. Literaturhinweise

1. W.Fleischer, G.Michel: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1975.
2. E.Schendels: Deutsche Grammatik. Moskau, 1982.
3. E.Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
4. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
5. B.Sowinski: Stilistik. Stuttgart-Weimar, 1999.
6. F.Bross: Grundkurs germanistische Linguistik für das bayerische Staatsexamen. Tübingen, 2014.

15. ÜBERSICHT ÜBER DIE STILFIGUREN



15.1. *Klassifikationen rhetorischer Stilmittel*

Ein **rhetorisches Stilmittel** wird auch als **rhetorische Figur** oder **Stilfigur** bezeichnet. Die Stilfigur ist unter literaturwissenschaftlichem Aspekt ein sprachliches Gestaltphänomen der Oberflächen- und der Tiefenstruktur von Texten, das vom eigentlichen Ausdruck abweicht. Die Stilmittel (Stilfiguren) stammen vor allem aus der antiken Rhetorik und Poetik. Die Bezeichnungen selbst stammen meist aus dem Griechischen oder Lateinischen, in Ausnahmefällen aus dem Französischen oder anderen neuzeitlichen Sprachen. Teils sind auch deutsche Namen geläufig. Die Definitionen der Figuren sind nicht einheitlich und weichen je nach System ab. Teilweise werden Bezeichnungen als Synonym angesehen (z. B.: Pleonasmus und Tautologie), teils bezeichnet ein Name in verschiedenen Systemen unterschiedliche Mittel (z.B.: Katachrese). Auch die Abgrenzung ähnlicher Stilmittel ist oft sehr subtil (z.B.: bei Metapher, Metonymie und Synekdoche) (U. Meyer, 83).

Nicht alle Stilmittel sind in jeder Sprache möglich. Im Altgriechischen und im Deutschen ist zum Beispiel eine fast beliebige Möglichkeit zur Bildung neuer Wörter durch Zusammensetzung gegeben. Im Altgriechischen, Latein und auch im Deutschen ist die Wortstellung besonders in poetischer Sprache vergleichsweise frei, was eine Vielzahl von Stilfiguren (z.B.: Anapher, Chiasmus u.a.) erlaubt.

Um die Stilfiguren (rhetorische Figuren) richtig zu erfassen, soll man auf die Frage antworten: Wird man die Stilfiguren in der klassischen Dichtung, in ausgefeilten Reden von Staatsmännern oder in sorgfältig formulierten Briefen erwarten? Nein, dieser

Eindruck trägt. Man kann rhetorische Figuren in allen Textsorten finden. Sie kommen oft auch in der Alltagssprache vor, wenn Sprichwörter oder Redensarten verwendet werden, z.B.: *Ein Mann ein Wort. Du kannst mich mal...!* Im ersten Beispiel liegt Parallelismus vor und im zweiten die Aposiopese, das plötzliche Verstummen.

In der Sprache der Wissenschaft finden sich die Stilfiguren genauso wie in der Zeitungssprache: *Einer der wichtigsten Schritte auf dem Weg zur Menschwerdung des Affen war die Mutation des Gens MYH 16. Diese ließ die Kaumuskeln schrumpfen, wodurch das bis dahin mickrige Gehirn mehr Platz bekam. Es gewann an Größe und Gewicht. Die anderen Lebewesen, all die heute ausgestorbenen Viecher, konnten nur zusehen und staunen.* Die stilistischen Mittel umfassen in diesem Beispiel die folgenden Figuren: Parallelismus, Alliteration, Ellipse.

Die rhetorischen Stilmittel teilen sich in die Figuren, die auch Stil-, Sprach- oder Wortfiguren genannt werden. Seit der Antike gibt es mehrere Klassifikationen der rhetorischen Stilfiguren.

Eine anerkannte Klassifikation gehört Quintilian. Quintilian unterscheidet die Sprachfiguren so:

- grammatische Figuren entstehen durch eine Deviation von der Korrektheitsnorm der Sprache.

- rhetorische Figuren sind Wortstellungsvarianten oberhalb der Ebene der Grammatikalität, wie zum Beispiel der Chiasmus.

- Gedankenfiguren entstehen auf gedanklicher Ebene und können sprachlich verschieden ausformuliert werden. Zu ihnen zählen beispielsweise die Metapher, die Antithese (G. Ueding, 476).

Klassifikation aus interpretationsästhetischer Sicht:

- bildhaften Figuren, also

- a) Stilmitteln, die statt der Bezeichnung eine Ersatzbezeichnung setzen wie Tropen;

- b) Sprachbildern, die eine anschauliche Darstellung ermöglichen, wie Vergleich;

- Satz- und Wortfiguren,

also Sprachmitteln, die sich durch eine besondere syntaktische Stellung (Satzfigur) oder durch originelle Verbindung ihrer Einzelglieder (Wortfigur) auszeichnen, zum Beispiel Klimax;

- Klangfiguren, also

Sprachmitteln, bei denen ein besonderer Effekt durch den Klang der Wortverbindung erreicht wird, zum Beispiel Alliteration, Assonanz (E.Schüttpelz, 129).

Es gibt eine herkömmliche Klassifikation der Stilfiguren. Man unterscheidet

Figuren – des Ersatzes

- der Hinzufügung
- der Auslassung
- der Umstellung

und Gegensatzfiguren (H-W.Eroms, 177).

Es ist zu erwähnen, dass zu den **Figuren des Ersatzes** Metapher (Personifikation, Allegorie), Periphrase (Litotes, Ironie, Hyperbel) und Metonymie (Synekdoche) gehören.

Die Figuren der Auslassung sind: Anakoluth, Ellipse, Aposiopese. Unter den **Figuren der Umstellung** versteht man Prolepsen, Parenthesen und Polysemie als Wortspiel. Oxymoron, Zeugma, Antithese und Chiasmus werden zu den **Gegensatzfiguren** gezählt.

Die Wirkung der Stilmittel ist meistens eine besondere Betonung, die der Leser oder Zuhörer unbewusst aufnimmt. Die meisten Stilmittel werden absichtlich in Reden oder Schriftwerke eingebaut.

15.2. Figuren der Hinzufügung. Aufzählung

In diesem Kapitel handelt es sich um die Figuren der Hinzufügung und Gegensatzfiguren (Antithese und Chiasmus), weil die anderen Figuren (Figuren – des Ersatzes, – der Auslassung, – der Umstellung) in den vorangehenden Kapiteln eingehend behandelt worden sind.

Die Aufzählung ist eines der ältesten sprachlichen Ausdrucksmittel. Die Aufzählung ist durch sie entstehenden Anschaulichkeit, Dynamik und Rhythmik in den meisten Stilarten beliebt. Die Aufzählung besitzt zwei Komponenten: a) Aufzählung von Wörtern und Wortgruppen, b) Aufzählung von Sätzen. Beide Komponenten dieses Begriffs werden durch ein gemeinsames Merkmal charakterisiert: durch die Lockerheit der Aneinanderreihung, die es ermöglicht, ein oder das andere Kettenglied umzustellen oder völlig auszulassen, ohne dass dadurch der Sinn des Ganzen gestört würde (E.Riesel, 318).

Ein Beispiel: *An der Neujahrstanne hingen viele Äpfel, Nüsse, Apfelsinen, Bonbons, Backwerk und noch viele andere gute Sachen* (Alltagsrede).

Ein drastisches Beispiel aus der aserbajdschanischen Poesie:

Bahar fəsli yaz ayları gələndə,

Süsənli, sünbüllü, laləli dağlar.

Yoxsulu, ərbabı, şahı, gədanı

Tutmaz bir-birindən aralı dağlar (Aschıq Ələsgər, 84).

15.3. *Anapher und Epipher*

Die Anapher ist ein Sonderfall der Wiederholung, die am Satz- oder Versanfang vorkommt. Sie wird häufig in der schönen Literatur und auch in den politischen Reden verwendet, z.B.: *Ich fordere Moral. Ich fordere Verständnis.*

Nach E. Riesel versteht man „unter Anapher die Wiederkehr desselben Wortes oder derselben Wortgruppe an der Spitze mehrerer aufeinanderfolgender Sätze“ (E.Riesel, 326).

Die Anapher ist als ein führendes Stilmittel der Volksdichtung und der volkstümlichen Alltagsrede gebraucht, z.B.:

Da ward sie bestürzt... Da sprach sie... Da schlug er ihr ins Gesicht... Da machte er sich sichtbar... (Volksmärchen „Der König vom goldenen Berg“).

Die Epipher ist ein Sonderfall der Wiederholung, die am Satz- oder Versende gebraucht wird. Sie ist eine häufig gebrauchte Stilfigur sowohl im Stil der schönen Literatur als auch im Stil der Publizistik und der Presse, z.B.: *Ich fordere Moral, du lebst Moral*. Im Gegensatz zur Anapher ist die Epipher im Stil des Alltagsverkehrs selten gebraucht.

E.Riesel definiert Epipher so: „ Unter Epipher verstehen wir die Wiederholung des letzten Wortes oder der letzten Wortgruppe am Ende mehrerer aneinandergereihter Sätze“ (E.Riesel, 326).

15.4. Parallelismus und Pleonasmus

Unter **Parallelismus** versteht man ein paralleler Aufbau von Sätzen, z. B.: *Vogel fliegt, Fisch schwimmt, Mensch läuft*.

Der Parallelismus ist die symmetrische Stellung gleichartiger Satzglieder oder ganzer Sätze, meist verbunden mit Wiederholung, z.B.:

*‘Es reitet ein Büblein über den Graben,
Wenn er 'neinfällt, muss er `s haben.
Fällt er in den grünen Klee,
So schreit er: O weh! O weh!
Fällt er in die Hecken,
Fressen ihn die Schnecken.
Fällt er auf die Steine,
Tun ihm weh die Beine.
Fällt er in den Graben,
Fressen ihn die Raben.
Fällt er in den Sumpf,
Macht einen Plumpf. (Kinderlied)*

Die beruhigende Wirkung des Parallelismus wird in Kinderreimen und Wiegenliedern ausgewertet.

Der Parallelismus als Wiederholung der gleichen Satzkonstruktion in mehreren Sätzen hintereinander verleiht dem Gesagten gleichmäßige Satzmelodie. Dank der symmetrischen

Satzkonstruktion und gleichmäßigen Satzmelodie bewirkt der Parallelismus in sämtlichen Stilarten Eindringlichkeit und Einprägsamkeit.

Unter **Pleonasmus** versteht man synonymische Wiederholung eines Begriffs durch zwei verschiedene grammatische Redeteile, z. B.: *ein alter Greis, ein armer Bettler*.

Die Wiederholung des Begriffs durch zwei gleiche grammatische Redeteile oder Dienstwörter wird als Tautologie bezeichnet. Die Tautologien sind die meisten Zwillingsformeln. Die Beispiele sind interessant: *Hohn und Spott, Angst und Bang, nackt und bloß* usw.

E.Riesel betont, dass Pleonasmus und Tautologie in sämtlichen Stilarten vorkommen. In der volkstümlichen Alltagsrede sind die Tautologien ein beliebtes Verstärkungsmittel, z.B.: *Es war einmal ein alter, alter Greis*. (E.Riesel, 331).

Im Amtsstil dienen Pleonasmus und Tautologie zum Ausdruck geschraubter Höflichkeit:

Zu meinem Bedauern muss ich Ihnen leider mitteilen...
Ich bitte bemerken zu dürfen... usw.

15.5. Gegensatzfiguren: Antithese und Chiasmus

Unter **Antithese** versteht man die Gegenüberstellung zweier entgegengesetzter Gedanken, aber kein Widerspruch. Sie ist eine gedankliche Polarität, z.B.: *Er konnte alles, aber er konnte dies nicht. Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein*.

Die Antithese wird auch Kontrast genannt. Eine Antithese entsteht durch Opposition zweier Begriffe, die auf einer logischen Ebene liegen:

Er ist ein guter Dramatiker, aber ein mäßiger Lyriker.
(Logische Ebene: **Schriftsteller**).

Die Antithese kann sich mit anderen Stilmitteln verbinden. Und dadurch wird eine erhöhte Wirkung erlangt. So läßt Johann Nestroy in der Posse „Der Unbedeutende“ zwei Zimmerleute über

die Freundschaft sprechen. Der eine rühmt sich, einen reichen Mann zum Freund gewonnen zu haben; der andere sagt, er habe zwei Freunde, die für ihn sorgen und ihn nötigenfalls verteidigen:

Thomas: Und die zwei Freund', sind das keine Reichen?

Peter: Nein arme sind' – die zwei. Mit denen hab' ich mich und mein' Schwester erhalten.

Die Antithese spielt auch eine wichtige Rolle im Stil der wissenschaftlichen Prosa. Sie trägt zur logischen Gliederung des Gedankengehalts bei und bewirkt durch Schärfe und Gegenüberstellung größere Klarheit und dadurch größere Überzeugungskraft.

Im publizistischen Stil ist die Antithese zu einem Modell geworden, das mit verschiedenem lexikalischem Inhalt gefüllt werden kann, z.B.:

Freiheit ja, Kolonialismus nein!

Die Antithese hat eine wichtige architektonische Funktion. Unter einer architektonischen Antithese versteht man den Kontrast ganzer Situationen. Als Beispiel betrachten wir folgendes Gedicht:

Die Linde blühte, die Nachtigal sang,

Die Sonne lachte mit freundlicher Lust;

Da küßtest du mich, und dein Arm mich umschlang,

Da preßtest du mich an die schwellende Brust.

Die Blätter fielen, der Rabe schrie hohl,

Die Sonne grüßte verdrossenen Blicks;

Da sagten wir frostig einander: „Lebwohl!“

Da knicktest du höflich den höflichen Knix. (H. Heine „Lyrisches Intermezzo“, 63).

Hier sind zwei architektonische Einheiten einander gegenübergestellt. Die Antithesen *Frühling – Herbst*; *Liebe – Abschied* werden durch kontrastierende Wortwahl unterstrichen: *blühen – Blätter fallen*; *Nachtigal – Rabe*; *singen – hohl schreien*; *mit freundlicher Lust – verdrossenen Blicks* usw.

Unter **Chiasmus** versteht man die symmetrische Überkreuzstellung von syntaktisch oder semantisch entsprechenden Satzteilen. Die Beispiele können das Gesagte veranschaulichen: *Ich*

bin groß, klein bist du. Er liebt Rosen, Nelken mag er nicht. Das Spiel ist Leben, das Leben Spiel (Ernst Junger, 343).

Der Chiasmus ist formal durch lexikalische Kreuzstellung gekennzeichnet. Der Chiasmus entsteht dadurch, dass zu einer Antithese eine zweite hinzutritt, aber umgekehrten Inhalts. Also, die Antithese wächst in den Chiasmus hinüber. Der Chiasmus wird durch die antithetische syntaktische Form verstärkt.

Im Stil des Alltagsverkehrs wird die Kreuzfigur selten gebraucht. Hingegen ist er in der schönen Literatur ein beliebtes Ausdrucksmittel, z B.:

... ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen. (H.Heine "Die Harzreise").

Die chiastische Figur ist gegenwärtig in einer Unzahl von Buchtiteln, Zeitungüberschriften und Motti nachzuweisen, z. B.: *Bild im Text – Text im Bild; Bilder des Krieges – Krieg der Bilder; die Sprache der Zukunft – die Zukunft der Sprache* (H.-W. Eroms, 187).

Einen bestimmten stilistischen Ausdruckswert des Chiasmus verallgemeinernd anzugeben, ist kaum möglich. Seine inhaltliche und emotionale Funktion läßt sich nur im jeweiligen Kontext nachweisen.

15.6. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Finden Sie in den folgenden Strophen den Parallelismus heraus!

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet
Und die freien Lüfte wehen.
Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen
Und die stolzen Wolken jagen. (H.Heine, Prolog „Harzreise“).

Aufgabe 2. Bestimmen Sie die Art der Wiederholung in den folgenden Zwillingsformeln!

Lug und Trug = List, Täuschung;
lügen und trügen = ganz betrügen;
blass und bleich = ganz blass;
weit und breit = überall

Aufgabe 3. Welche Stilfiguren gibt es in der Stilistik? Sprechen Sie über die herkömmliche Klassifikation der Stilfiguren.

15.7. Literaturhinweise

1. E Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
2. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage. Heidelberg, 2010.
3. H.-W. Eroms: Stil und Stilistik. Berlin, 2008.
4. U.Meyer: Stilistische Textmerkmale. Handbuch Literaturwissenschaft. Band 1. Stuttgart, 2007.
5. Ch. Wanzeck: Lexikologie. Göttingen, 2010.
6. J.Pafel: Einführung in die germanistische Linguistik. Pragmatik. Weimar, 2002.
7. E.Schüttpelz: Figuren der Rede. Zur Theorie der rhetorischen Figur. Berlin, 1996.
8. G.Ueding, B.Steinbrink: Grundriß der Rhetorik. Stuttgart, 2005.

16. DIE KLANGSTILMITTEL



16.1. Phonostilistik als ein besonderer Zweig der Stilistik

Ein besonderer Zweig der Stilistik wird Phonostilistik genannt. Die Phonostilistik beschäftigt sich mit den lautlichen Erscheinungen der Sprache.

In der Lyrik gewinnt die Phonostilistik eine erhöhte Bedeutung, wobei die Erscheinungen der Lautklänge, des Reims, der Metrik und des Rhythmus im Einzelnen variiert werden können. Solche stilistischen Abwandlungen sind bereits seit der Antike bekannt. Der Klang der menschlichen Stimme, wie er nur aus der mündlichen Rede erfaßt werden kann, ist ein Stilelement. Denn der Klang kann sowohl die individuelle Eigenart eines Sprechers als auch die pragmatischen Sprachwirkungen spiegeln (B. Sowinski, 135).

Zu den Klangstilmitteln der deutschen Sprache gehören: Lautinstrumentierung, Alliteration und Assonanz (E.Riesel, 339).

16.2. Lautinstrumentierung

Die Lautinstrumentierung wird im Stil der schönen Literatur als Laut -, Ton- oder Klangmalerei bezeichnet. Als Klangmalerei bezeichnet man eine auf Nachahmung oder Synästhesie beruhende musikalische Schilderung natürlicher Erscheinungen.

Häufige Motive der Tonmalerei sind Naturereignisse: *Gewitter, Echo, plätscherndes Wasser, Tier – und Vogelstimmen, Hundegebell und Impressionen des Landlebens.*

Unter **Lautmalerei** versteht man die bewußte Verwendung von Laut und Lautverbindung als Stilmittel. Jede Nationalsprache bildet mit der Zeit ihre besonderen Lautnachahmungstraditionen aus. Das Sausen und Heulen des Windes, das Rauschen des

Wassers, das Zischen der Flamme wird im Deutschen durch die Zischlaute **s**, **z**, **sch**, **tsch** sowie durch die Sonorlaute **l** und **r** wiedergegeben. Die deutsche Sprache hat zur Wiedergabe von hohen Tier – und Vogelstimmen die Verben *piepsen*, *singen*, *zwitschern*, *trillern*, *muhen*, *brummen*, *gurren* / *girren*, *grunzen*, *klappern*, *wiehern* u.a. geschaffen.

Sicherlich wird ein Kind, das in deutscher Sprachumgebung aufwächst, beim Anblick eines Küchleins oder Vögleins *piep-piep*, beim Anblick eines Hundes *wau-wau* und beim Anblick einer Kuh *muh-muh* ausrufen (E. Riesel, 340).

Die Lautinstrumentierung dient sowohl um die Ironie der angeführten Worte zu unterstreichen, als auch um die Aufmerksamkeit besser auf den Inhalt zu konzentrieren. Es gibt keinerlei konstante und absolute Lautdeutung. Man kann das anschaulich an der Sprache der schönen Literatur nachweisen. So instrumentiert H. Heine die Frühjahrsstimmung in einem seiner lyrischen Gedichte: *Die Lüfte wehen lieblich und lind*.

Auch bei den Konsonanten darf man nicht von absoluten Ausdruckswerten sprechen, sondern nur innerhalb bescheidener Grenzen von Naturlautnachahmung als Stilmittel und bestimmter nationaler Lautinstrumentierung. Man kann interessante Beispiele zur Untermalung der Thematik von Wasser und Feuer durch Zisch – und Sonorlaute sowohl in der deutschen als auch in der aserbajdschanischen Literatur finden:

Und es wallet und siedet und brauset und zischt... (F.Schiller „Der Taucher“)

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll... (J.W.Goethe „Der Fischer“)

In dürren Blättern säuselt der Wind. (J.W.Goethe „Erlkönig“)

Çərşənbə günüdə, çeşmə başında

Gözüm bir alagöz xanıma düşdü.

Atdı müjgan oxun, keçdi sinəmdən,

Cadı qəmzələri qanıma düşdü (Aşıq Ələsgər “Düşdü”).

16.3. Alliteration und ihre stilistische Leistung

Neben der Lautmalerei kommt als zweites stilistisches Klangmittel, die Alliteration in Betracht. Unter der **Alliteration** versteht man den Gleichklang der anlautenden Konsonanten. Die Alliteration ist eine alte nationale Eigentümlichkeit der germanischen Dichtung. Beispiel:

*Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand* (J.W.Goethe „Erlkönig“).

*El yeridi, yalqız qaldıq səhrada,
Çək əstərin, çal çatığın çata – çat!
Hərcayılar səni saldı irağa,
Həsrət əlin yar əlinə çata – çat* (Aşıq Ələsgər „Çata – çat“).
*Göyçə göyüm-göyüm göynədi, getdi,
Ağdamda ağ gündən əsər qalmadı* (Z. Yaqub).

Die Alliteration zeigt sich als nationales Merkmal in den Zwilingsformeln (Wortpaaren, Paarformeln). Alliterierende Wortpaare werden sowohl in der schöngeistigen Literatur als auch in der Umgangssprache häufig verwendet. *Feuer und Flamme sein, Land und Leute kennenlernen, Kopf und Kragen riskieren, Haus und Hof verlassen, bei Nacht und Nebel, über Stock und Stein, gang und gäbe, blass und bleich, hoffen und harren, zittern und zagen; gecə - gündüz qan ağlamaq, sorğu – sualla tutmaq, dost – düşməni tanımaq, küy – kələk qoparmaq, baş – beynini aparmaq* u.a.

Die Untersuchung zeigt, dass es sowohl im Deutschen als auch im Aserbaidzschischen solche Zwilingsformeln (Wortpaare, Paarformeln) gibt, die gleiche Bestandteile und gleiche Bedeutung haben, z. B.: *Feuer und Flamme sein* = *od – alov olmaq*, *Land und Leute kennenlernen* = *el – obanı tanımaq*, *bei Nacht und Nebel* = *dumanda – çəndə* u.a. (U. Aslanova, 170).

16.4. Assonanz – der Reim und seine stilistische Bedeutung

Ein drittes stilistisches Klangstilmittel bildet die Assonanz. Unter **Assonanz** versteht man den Gleichklang der inlautenden Vokale. Die Assonanzen findet man auch in den Zwillingsformeln (Wortpaaren, Paarformeln) der deutschen Sprache. Beispiele sind interessant: *hegen und pflegen, schalten und walten, ganz und gar, vor Jahr und Tag, man tündelt und schükkert, lügen und trügen, bei Tag und Nacht, weit und breit, von echtem Schrot und Korn, Rat und Tat* u.a.

Im Aserbaidshanischen können wir auch viele Beispiele anführen: *söz-söhbət yaratmaq, dilə-dişə düşmək, qaş-qabaq sallamaq/ tökmək, ələk-fələk etmək / eləmək, yalan-palan danışmaq* usw. Aus diesen Beispielen geht es hervor, dass im Deutschen vorliegende Wortpaare ohne verbale Komponente verwendet werden können. Aber im Aserbaidshanischen ist die verbale Komponente obligatorisch und diese verbale Komponente kann durch ein anderes Verb ersetzt werden. Die Stilfärbung der Paarformeln schwankt zwischen literarisch und literarisch – umgangssprachlich.

In den deutschen und aserbaidshanischen Gegenwartssprachen benutzt man sowohl die Alliteration als auch die Assonanz als ein Klangschmuckmittel. Es ist zu bemerken, dass sie keine besondere Ausdrucksfunktion tragen (U. Aslanmova, 167 – 179).

Die Alliteration ist heute noch als zusätzliches Klangmittel gebräuchlich (z. B. in Werbeslogans: *Milch macht müde Männer munter*) (B. Sowinski, 136).

16.5. Aufgaben zum Thema

Aufgabe 1. Welche Laute geben folgende Tiere von sich?
Lernen Sie!

der Spatz = der Sperling zwitschert
die Lerche trillert

die Taube girrt
die Nachtigall schlägt oder singt
der Frosch quakt
die Ente quakt oder schnattert
die Gans schnattert
der Hahn kräht
das Huhn gackert
das Pferd wiehert
der Hirsch röhrt
der Bär brummt
der Wolf heult
der Hund bellt
die Kuh (das Kalb) muht
die Ziege meckert
das Schaff (das Lamm) blökt
die Katze miaut

Aufgabe 2. Finden Sie unter den folgenden Wortpaaren die Alliterationen und die Assonanzen heraus!

an allen Ecken und Enden – überall,
mit Seele und Geist – mit Begeisterung,
Angst und Schrecken – mit totaler Angst,
an Ort und Stelle – an einem bestimmten Ort,
nach Brauch und Sitten – nach den Sitten,
ohne Sinn und Verstand – sinnlos,
kreuz und quer – nach allen Seiten,
auf Ehre und Gewissen – nachdrücklich versichern,
kurz und knapp – bündig,
Feuer und Flamme – begeistert sein,
zittern und zagen – voller Furcht,
hoffen und harren – stark hoffen,
lügen und trügen – ganz betrügen,
hegen und pflegen – sich sorgfältig kümmern,
schalten und walten – nach eigenem Belieben verfahren.

16.6. Literaturhinweise

1. E. Riesel: Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1963.
2. J.Kurz, D.Müller, J.Pötschke, H.Pöttker, M.Gehr: Stilistik für Journalisten. 2. Auflage. Heidelberg, 2010.
3. W.Sanders: Gutes Deutsch. Stil nach allen Regeln der Kunst. München, 2002.
4. B.Sandig: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
5. B.Sowinski: Stilistik. Zweite Auflage. Stuttgart – Weimar, 1999.
6. Ch. Wanzeck: Lexikologie. Göttingen, 2010.
7. U.Aslanova: Phraseologische Paarformeln im Deutschen und im Aserbaidshanischen. Internationale Konferenz „Germanistik und Deutschlandstudien in den transkaukasischen Ländern“. Tbilissi, 17- 20 März 1997, S. 17 – 28.

17. ERLÄUTERUNG DER STILISTISCHEN BEGRIFFLICHKEITEN



A

Adaption – das Umformen eines Textes

Allegorie – Verbildlichung eines abstrakten Begriffs durch die Zuordnung eines konkreten Begriffs

Alliteration – ein Stabreim, also die Wiederholung des Anlauts

Anachronismus – nicht zeitgemäßer Ausdruck

Anakoluth – Satzbruch, eine plötzliche Änderung in der grammatischen Konstruktion, dem Aufbau eines Satzes

Anapher – Wiederholung am Satz- oder Versanfang

Antizipation (Prolepse) – eine Vorausschau bzw. ein Zeitsprung in die Zukunft oder durch den Text geweckte Leseerwartungen

Antithese – Polarität (gedanklicher Gegensatz)

Aposiopese – Abbruch mitten im Satz

Archaismus – veralteter sprachlicher Ausdruck

Assonanz – vokalischer Halbreim,

Asyndeton – unverbundene Reihung gleichwertiger Elemente

C

Chiasmus – symmetrische Überkreuzstellung von syntaktischen oder semantisch entsprechenden Satzteilen

D

Diaphora – Wiederholung desselben Wortes in verschiedenen Bedeutungen, z.B.: „Auf *acht* Leute *Acht* geben“

Diminutiv – Verniedlichungsform

E

Ellipse – Auslassung von Satzteilen

Emphase – nachdrückliche Hervorhebung eines Wortes zur Gefühlsverstärkung

Epipher – Wiederholung am Satz-/ Versende

Epitheton – ein schmückendes Beiwort

Euphemismus – beschönigende Umschreibung

F

Floskel – Phrasendrescherei; oberflächliche, banale Bemerkung

Funktionalstil – historisch veränderliche, funktional und expressiv bedingte Verwendungsweise der Sprache auf einem bestimmten Gebiet menschlicher Tätigkeit

H

Hyperbel – starke Übertreibung

Hypotaxe – Unterordnung von Nebensätzen unter einen höherrangigen Teilsatz In verschachtelter Form

I

Inversion – Umkehrung der normalen Wortstellung im Satz zur Hervorhebung des Umgestellten

Ironie – Divergenz, nicht notwendigerweise Gegensatz, von wörtlicher und wirklicher Bedeutung

K

Klimax – stufenweise Steigerung von Wörtern

Kumulation – Häufung von Stilmitteln

L

Lilotes – Hervorhebung eines Begriffs durch Untertreibung, Abschwächung oder Doppelte Verneinung

M

Metapher – Ersatz durch bildlichen Ausdruck, wobei zwischen beiden eine besondere Eigenschaft besteht

Metonymie – Ersatz durch bildlichen Ausdruck, wobei eine reale Beziehung zwischen beiden besteht

N

Neologismus – sprachliche Neubildung, Wortneuschöpfungen

O

Oxymoron – innerer Widerspruch, z.B.: *heißkalt, bittersüß, Haßliebe* u.a.

P

Palindrom – Wörter oder Sätze, welche von vorn und hinten gelesen gleich bleiben oder jeweils einen anderen Sinn ergeben, z.B.: *Leben = Nebel*

Paradox (Paradoxon) – scheinbare Widersprüchlichkeit oder Formulierung einer Idee, z.B.: *„Ich weiß, dass ich nichts weiß“* (Sokrates)

Parallelismus – paralleler Aufbau von Sätzen, z.B.: *Vogel fliegt, Fisch schwimmt, Mensch läuft.*

Parataxe – Nebeneinanderstellung gleichwertiger Hauptsätze bzw. beigeordneter Nebensätze, z.B.: *„Hier stehe ich, ich kann nicht anders. Gott helfe mir! Amen!“* (Luther)

Parenthese – Einschub von Wörtern oder Satzteilen im Satz

Pejorativ – abwertender Ausdruck

Periphrase – Umschreibung eines Begriffs durch Einzelmerkmale

Personifikation (Personifizierung) – Zuweisung menschlicher Eigenschaften an Tiere, Gegenstände oder ähnliches

Pleonasmus – häufig sinngleicher, der Wortart nach verschiedener Wörter, wobei beide Worte schon die Bedeutung des Gesamtbegriffs beinhalten. Mehrfachkodierung z.B.: *weißer Schimmel, runde Kugel, alter Greis* usw.

Pointe – unerwartete Zuspitzung

Polytoton – Wiederholung eines Wortes in verschiedenen Beugungsformen, z. B.: „*Der Mensch ist des Menschen Wolf*“ (Plautus)

Polysyndeton – mehrfach verbundene Reihung (häufige Bindewörter sind „und“, „oder“, z.B.: „*Einigkeit und Recht und Freiheit*“ (Hoffmann von Fallersleben: Lied der Deutschen))

R

Redundanz – Informationsdopplung

rhetorische Frage – Frage, auf die keine Antwort erwartet wird (Scheinfrage)

Rhythmus – Abfolge der betonten und unbetonten Silben

S

Sarkasmus – beißender, bitterer und / oder verletzender Spott und Hohn; z. B.: „*Mit der Axt hab ich ihm` s Bad gesegnet!*“ (F. Schiller)

Setenz – knapper, treffend formulierter Sinnspruch, der einen Satz zusammenfasst und zu allgemeiner Bedeutung erhebt, z.B.: „*Die Axt im Haus erspart den Zimmermann*“ (F. Schiller)

Symbol – Bild, das auf eine abstrakte Vorstellung verweist, z.B.: *weiße Taube für Frieden, rotes Herz für Liebe* u.a.

Synästhesie – Verbindung verschiedener Sinneseindrücke

Synekdоче – Ersetzung durch numerisch verwandten Begriff: Teil/Ganzes, Gattung/Art, Singular/Plural, Früheres/Späteres (Pars pro toto, Totum Pro parte)

T

Tautologie – Bedeutung des Gesamtausdrucks enthalten, beide Wörter gehören hierbei derselben Wortart an, z. B.: *hegen und pflegen, immer und ewig, Angst und Bange, Not und Elend, List und Tücke* usw.

Tropus (Plural: Tropen) – Stilfigur, bei der ein Ausdruck durch einen bildhaften Begriff ersetzt wird. Er wird als Überbegriff für verschiedene rhetorische Figuren gebraucht, u.a. für Metapher, Metonymie usw.

U

Übersteigerung – ein Adjektiv, das aus semantischen Gründen eigentlich keinen Komparativ oder Superlativ haben kann, wird dennoch gesteigert, um die Mitteilung besonders hervorzuheben, z.B.: *die tödlichste aller Waffen* u.a.

Untertreibung – Es wird nicht das gesagt, was eigentlich gemeint ist, indem man es scheinbar herunterspielt, seinen Wert mindert, untertreibt (Litotes)

V

Vergleich – Veranschaulichung, gekennzeichnet durch ein Vergleichswort, z.B.: *stark wie ein Löwe, größer als ein Elefant* usw.

Vulgarismus – derbe oder ordinäre Ausdrucksweise, z.B.: *kacken*

W

Wortspiel – Verwendung des gleichen, eines vom gleichen Wortstamm abgeleiteten oder eines ähnlich klingenden Wortes im gleichen Satzes, um auf scheinbar oder tatsächlich vorhandene verschiedene Bedeutungen oder verschiedene Sinnzusammenhänge hinzuweisen, z.B.: *Unbeugsam sei sein Wille, aber beugsam sein Rücken.*

Z

Zeugma – syntaktisch korrekte Verbindung semantisch nicht zusammengehöriger Satzglieder

Zynismus – boshaft verletzende, oft ironische Äußerung als Demonstration der Überlegenheit, unter Mißachtung und Umdeutung, z. B.: *Jedes Volk hat die Regierung, die es verdient.*

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	3
1. Dimensionen des Stilbegriffs und der Stilistik	5
1.1. Gegenstand und Aufgaben der Stilistik.....	5
1.2. Beziehungen der Stilistik zu Nachbardisziplinen	6
1.3. Was ist Stil? Begriffsbestimmung.....	7
1.4. Die Ausgangsposition: Sprache-Rede-Stil	9
1.5. Aufgaben zum Thema	11
1.6. Literaturhinweise	13
2. Das System der funktionalen Stile in der deutschen Gegenwartssprache	14
2.1. Versuch einer Begriffsbestimmung: der funktionale Stil.....	14
2.2. Das Grundkriterium der Stilklassifikation und die funktionalen Stile der deutschen Sprache	15
2.3. Stilzüge und Stilelemente.....	17
2.4. Aufgaben zum Thema	18
2.5. Literaturhinweise	20
3. Der Individualstil und seine Besonderheiten.....	21
3.1. Allgemeines über den Individualstil	21
3.2. Sprache und Stil des Schriftstellers	22
3.3. Literarisch – künstlerischer Stil	22

3.4. Aufgaben zum Thema	23
3.5. Literaturhinweise	24
4. Das Problem der Stilfärbung. Typen des Stilkolorits	25
4.1. Allgemeines über die Stilfärbung.	
Die funktionale Stilfärbung.....	25
4.2. Die semantisch – expressive Stilfärbung.....	27
4.3. Einiges über Sprach – und Stilnormen,	32
Sprach – und Stilgefühl	32
4.5. Aufgaben zum Thema	33
4.6. Literaturhinweise	34
5. Tausend Wörter, aber nur ein Richtiges!	
Der treffende Ausdruck	36
5.1. Das Problem der Wortwahl	36
5.2. Allgemeine Kriterien der Wortwahl.....	38
5.3. Die Rolle der Wortwahl im Sprechakt: thematische Gruppen des Verbs “gehen”	40
5.4. Aufgaben zum Thema	41
5.5. Literaturhinweise	43
6. Identitäts- und Äquivalenzbeziehungen im Wortschatz – Synonyme.....	44
6.1. Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter	44
6.2. Synonymische Relation	47
6.3. Stilistische Funktionen der Synonyme	48

6.4. Aufgaben zum Thema	49
6.5. Literaturhinweise	51
7. Der Wortbestand der deutschen Gegenwartssprache	52
7.1. Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes	52
7.2. Stilschichten im Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache.....	54
7.3. Stilschicht als Bedeutungsfaktor	57
7.4. Territoriale Dubletten und Dialektismen, Argotismen, Vulgarismen und soziale Jargonismen	59
7.5. Glanz und Elend des Fremdwortes	61
7.6. Aufgaben zum Thema	62
7.7. Literaturhinweise	66
8. Mittel der Bildlichkeit	67
8.1. Unmittelbare und mittelbare Bilder	67
8.2. Mittel des bildlichen und bildhaften Ausdrucks	67
8.3. Vergleich und seine Ausdruckswerte	69
8.4. Die Arten der Vergleiche.....	72
8.5. Aufgaben zum Thema	73
8.6. Literaturhinweise	75
9. Tropen und ihre Stilkraft.....	76
9.1. Einleitende Bemerkungen zum Thema	76
9.2. Metapher und ihre Abarten	77
9.3. Metonymie und Synekdoche	79

9.4. Gebrauch und Ausdruckswerte der Bilder.....	80
in verschiedenen funktionalen Stilen der Sprache	80
9.5. Aufgaben zum Thema	82
9.6. Literaturhinweise	83
10. Ausdruckswerte der Periphrasen	84
10.1. Die Periphrase als ein Mittel der Umschreibung und Merkmalshervorhebung.....	84
10.2. Arten der Periphrasen	85
10.3. Nego – positive Variation von phraseologischen Euphemismen	90
10.4. Die stilistische Leistung der Periphrasen.....	94
10.5. Aufgaben zum Thema	95
10.6. Literaturhinweise	96
11. Mittel der Bildhaftigkeit	97
11.1. Ausdruckswerte der Epitheta.....	97
11.2. Doppelsinn und Wortspiel als Stilmittel.....	98
11.3. Aufgaben zum Thema	101
11.4. Literaturhinweise	102
12. Logische Paradoxa	103
12.1. Einleitende Bemerkungen. Das Oxymoron	103
12.2. Das Zeugma	104
12.3. Falschkoppelung und Schlagsatz.....	105
12.4. Aufgaben zum Thema	106
12.5. Literaturhinweise	107

13. Die stilistische Syntax.....	108
13.1. Allgemeines über die stilistische Syntax.....	108
13.2. Die Satztypen und ihre stilistische Leistung	109
13.3. Die Transpositionsmöglichkeiten der Satzarten im Deutschen	111
13.4. Die Wortstellung als syntaktisch-stilistisches Mittel.....	121
13.5. Aufgaben zum Thema	123
13.6. Literaturhinweise	125
 14. Die syntaktische Auflockerung	126
14.1. Begriffbestimmung.....	126
14.2. Mittel der syntaktischen Auflockerung.....	126
14.3. Inversion als Mittel der syntaktischen Auflockerung.....	130
14.4. Aufgaben zum Thema	131
14.5. Literaturhinweise	132
 15. Übersicht über die Stilfiguren	133
15.1. Klassifikationen rhetorischer Stilmittel	133
15.2. Figuren der Hinzufügung. Aufzählung.....	135
15.3. Anapher und Epipher.....	136
15.4. Parallelismus und Pleonasmus.....	137
15.5. Gegensatzfiguren: Antithese und Chiasmus.....	138
15.6. Aufgaben zum Thema	140
15.7. Literaturhinweise	141

16. Die Klangstilmittel.....	142
16.1. Phonostilistik als ein besonderer Zweig der Stilistik	142
16.2. Lautinstrumentierung.....	142
16.3. Alliteration und ihre stilistische Leistung.....	144
16.4. Assonanz – der Reim und seine stilistische Bedeutung....	145
16.5. Aufgaben zum Thema	145
16.6. Literaturhinweise	147
17. Erläuterung der stilistischen Begrifflichkeiten	148

ULDUZ ASLANOVA

**STILISTIK
DER DEUTSCHEN SPRACHE**

Baku – 2022

*Kitab «Mütərcim» Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzində
səhifələnmiş və çap olunmuşdur.*

Çapa imzalanıb: 18.01.2022.
Format: 60x84 1/16. Qarnitur: Times.
Həcmi: 10 ç.v. Tiraj: 200. Sifariş № 18.



TƏRCÜMƏ
VƏ NƏŞRİYYAT-POLİQRAFİYA MƏRKƏZİ

Az 1014, Bakı, Rəsul Rza küç., 125/139b
Tel./faks 596 21 44
e-mail: mutarjim@mail.ru
www.mutercim.az